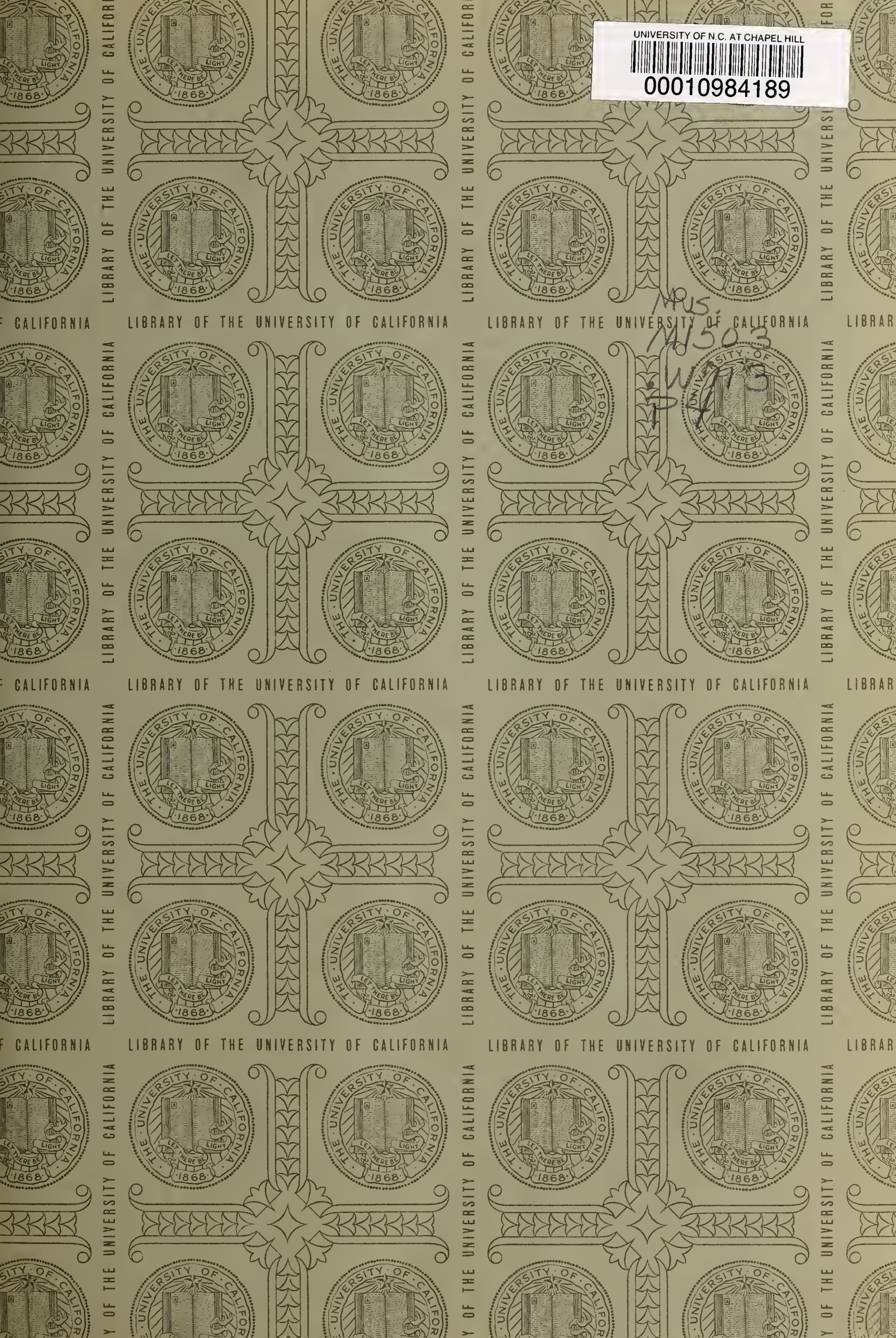

LUX
LIBERTAS


LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010984189

A

ALBERT CARRÉ

Merci de tout cœur.

Ch.-M. WIDOR

Henri CAIN.

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Les Pêcheurs de Saint-Jean

SCÈNES DE LA VIE MARITIME

En Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE

DE

CH.-M. WIDOR

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix net : 20 francs.

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & Cie

LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

Scènes de la vie maritime en Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE DE

CH.-M. WIDOR

Première représentation à l'Opéra-Comique, le Décembre 1905, sous la direction de
M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. LUIGINI. — Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chefs des Chœurs : MM. GEORIS et F. LEROUX.

Directeur de la Scène : M. ALBERT VIZENTINI.

DISTRIBUTION

JACQUES	*Ténor*	MM.	SALIGNAC.
JEAN-PIERRE	*Basse*		VIEULLE.
MARC	*Ténor*		CARBONNE.
LANDI	*Baryton*		BILLOT.
L'HOTELIER	*Trial*		AZÉMA.
MARIE-ANNE	*Soprano*	Mmes	CL. FRICHÉ.
MADELEINE	*Mezzo-Soprano*		COCYTE.
JEANNE	*Soprano*		COMÈS.

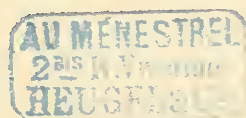
La Scène se passe à Saint-Jean-de-Luz.

DÉCORS de M. JAMBON.

Aux 1er, 2e et 4e ACTES : Une plage avec une jetée et un calvaire.

Au 3e ACTE : Une chambre dans la maison de Jean-Pierre.

Les Costumes ont été dessinés par M. MULTZER.





W

TABLE

ACTE I

LE BAPTÊME DU BATEAU

ACTE II

SUR LE PORT — AU CABARET

ACTE III

NOEL

ACTE IV

SUR LA JETÉE, PENDANT L'ORAGE



IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS. — 20698-11-05. — (Encre Lorilleux).
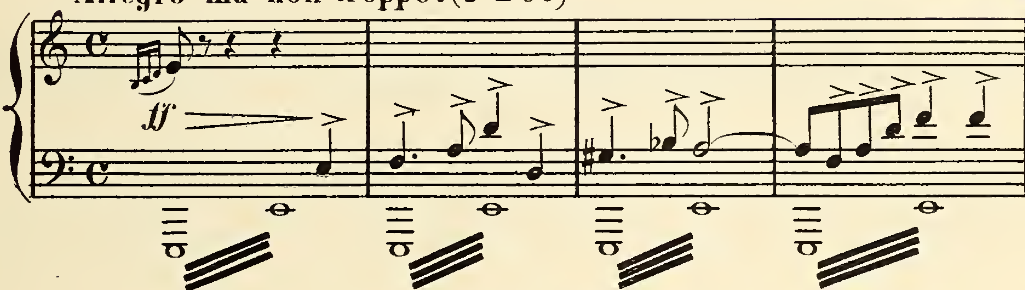
LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

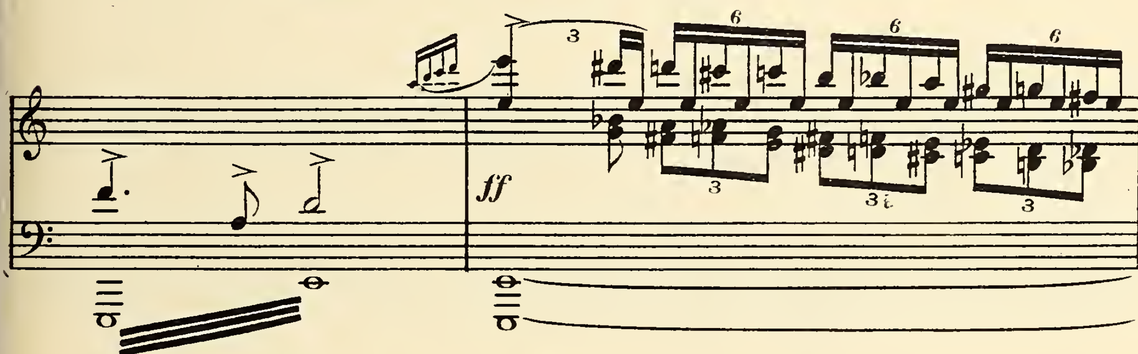
Scènes de la vie maritime
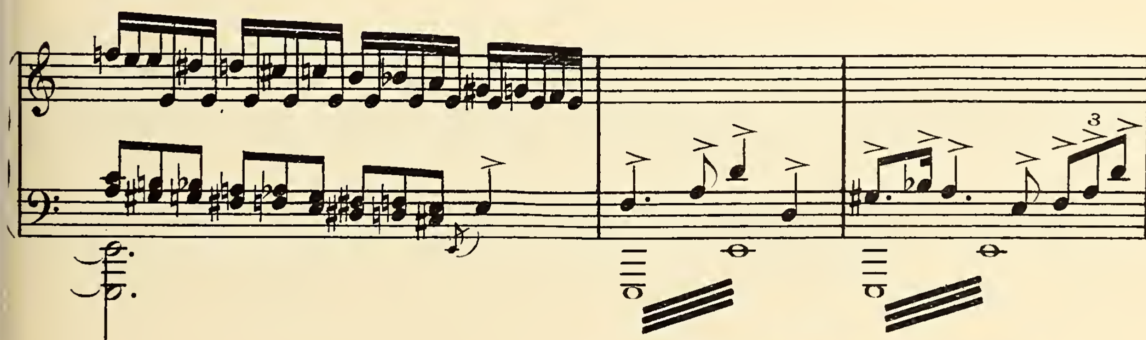
Poème de
HENRI CAIN.
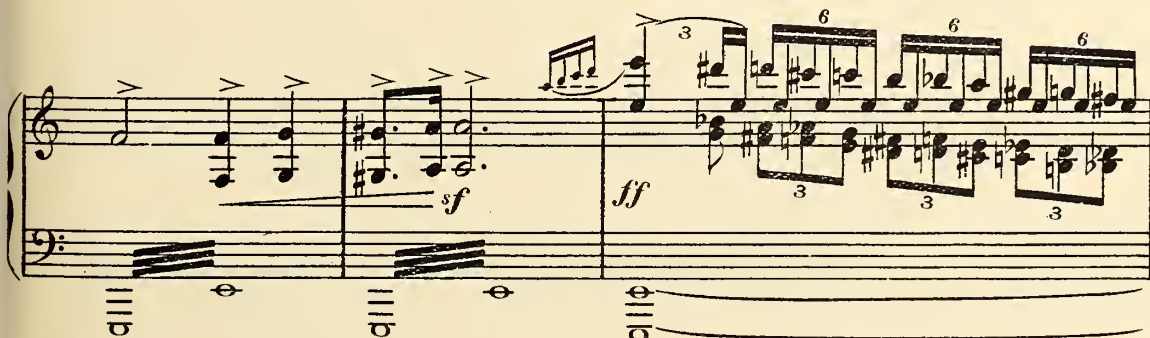
Musique de
CH.-M. WIDOR.

Ouverture.
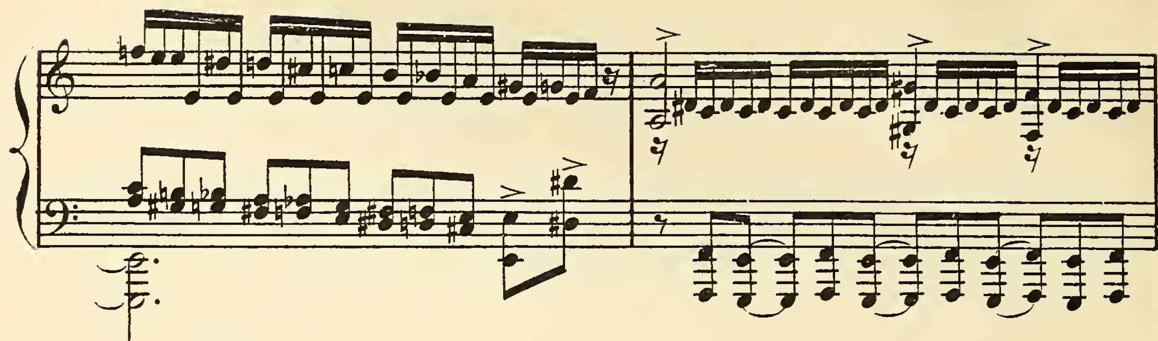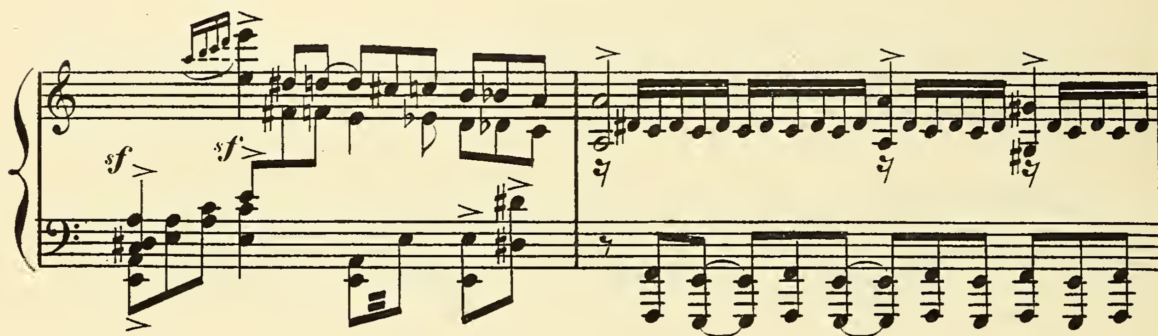






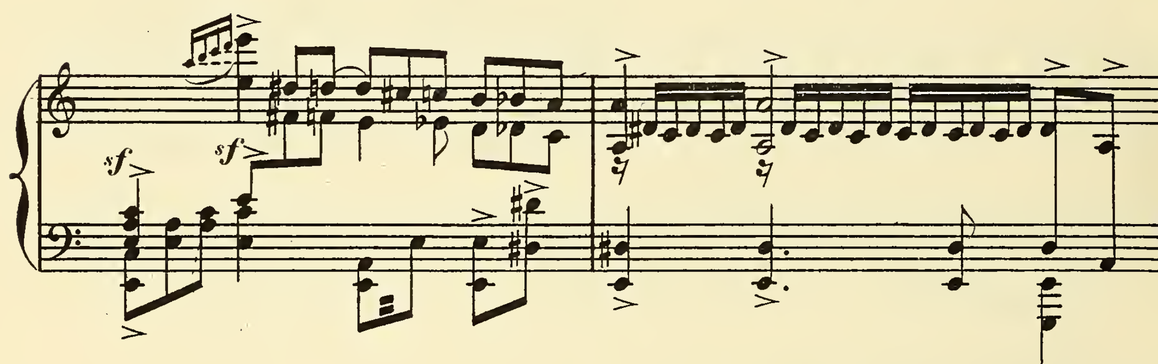


AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne. HEUGEL & Cie, Éditeurs, Paris.
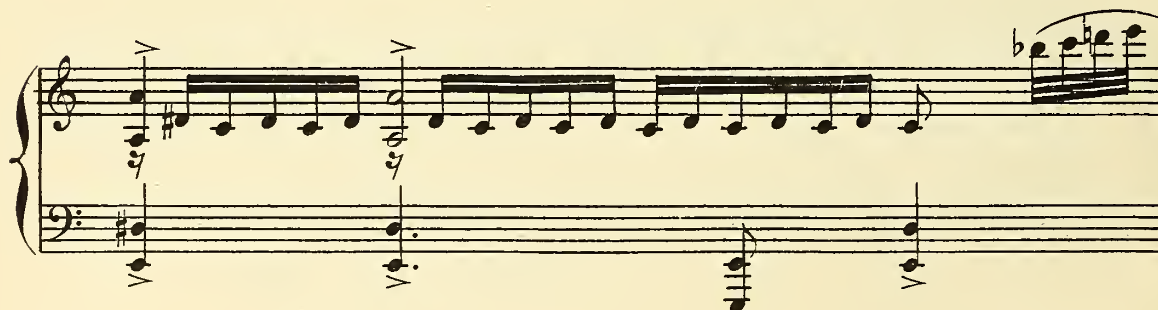


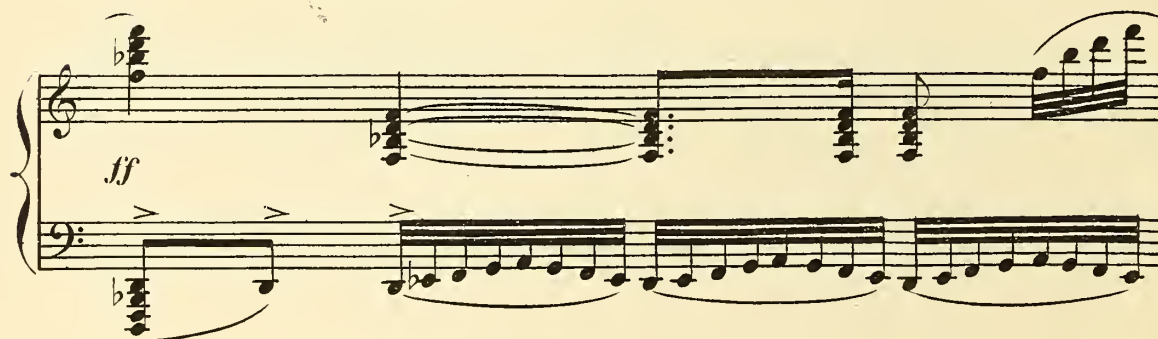


sf
sf
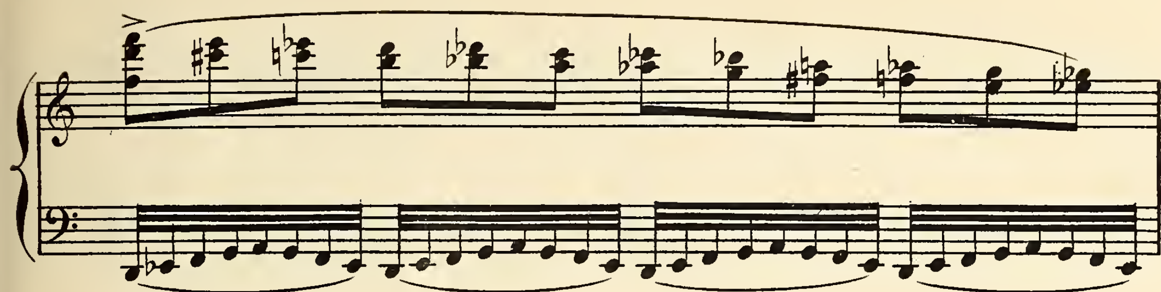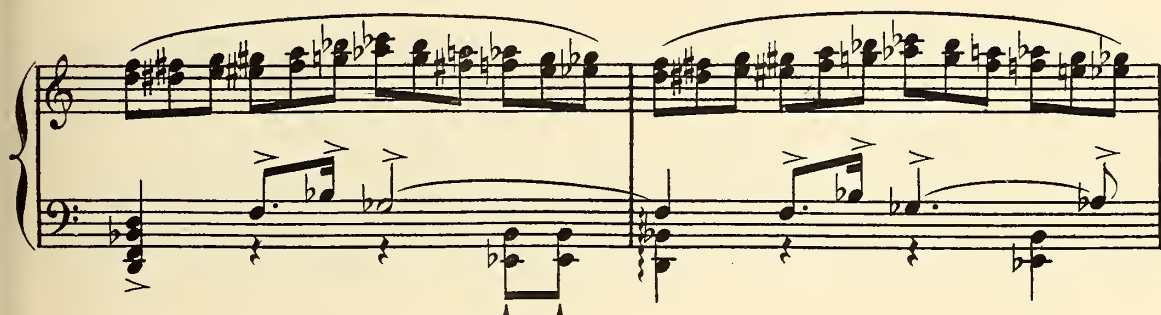


sf
sf
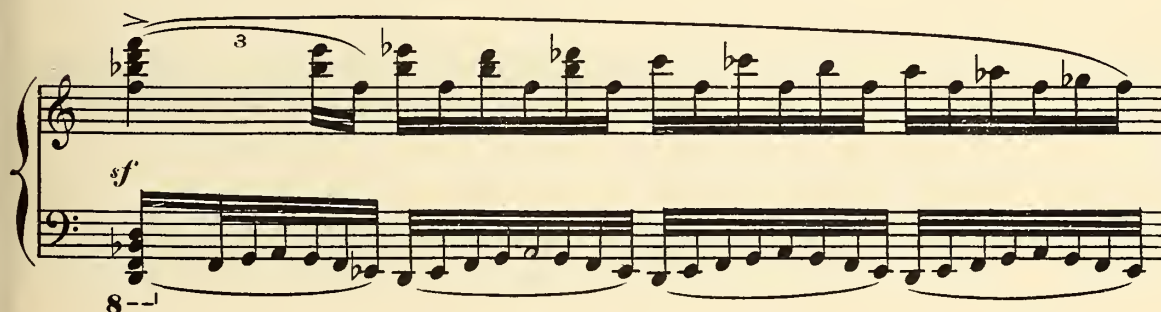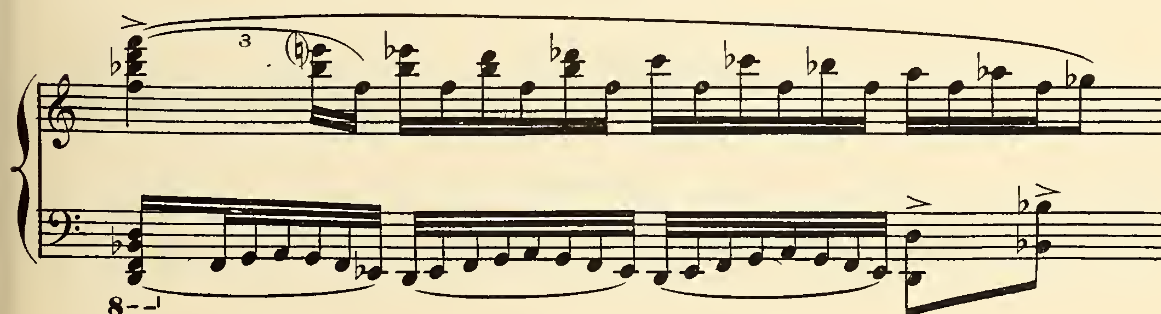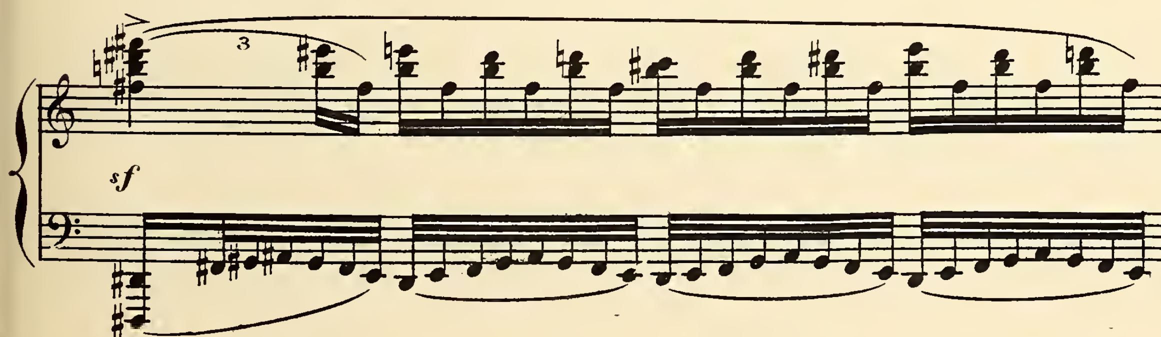




ff






3
sf
8


3
8


3
sf

Poco agitato. (♩= 116)

sf

M.D. 5

3
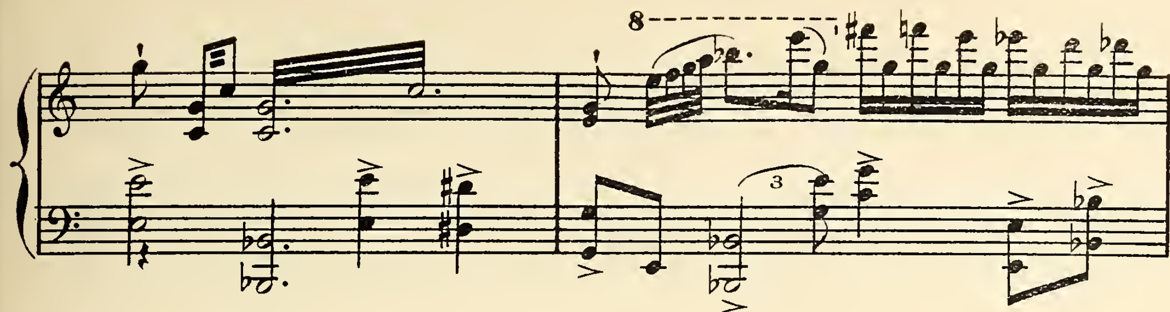
3

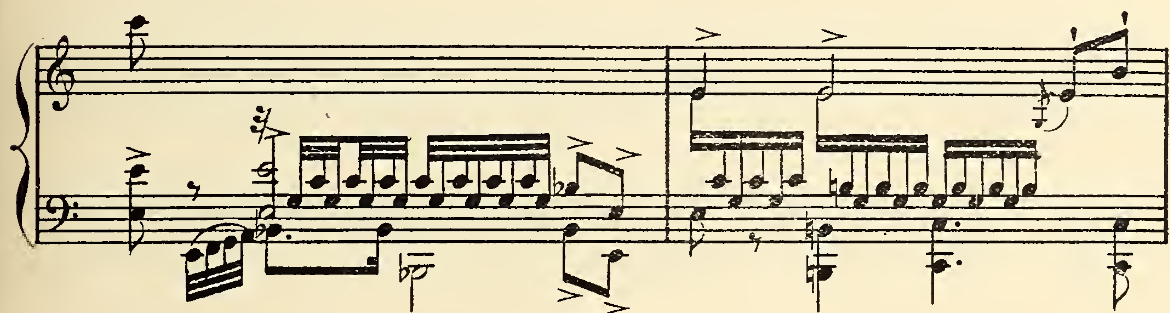
ff
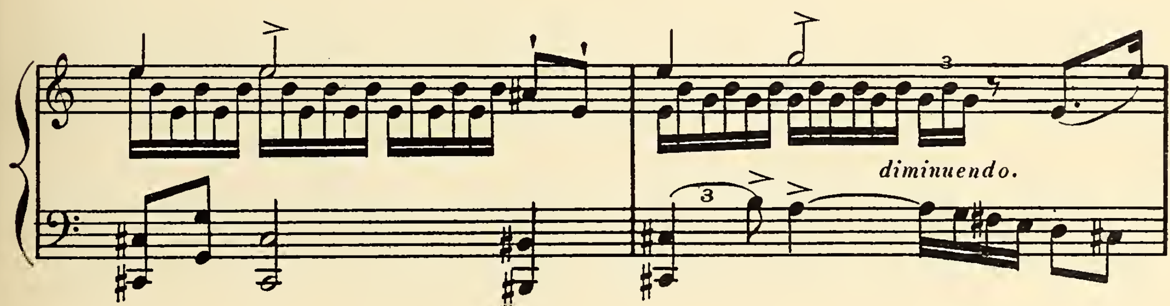
M.G.

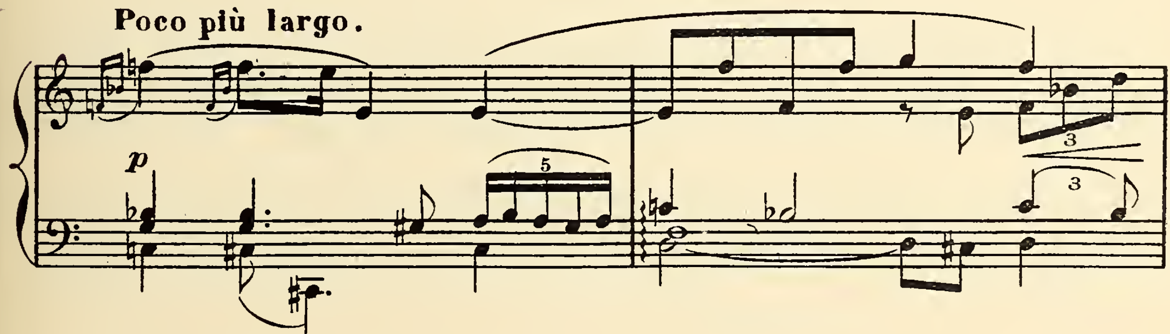
sf

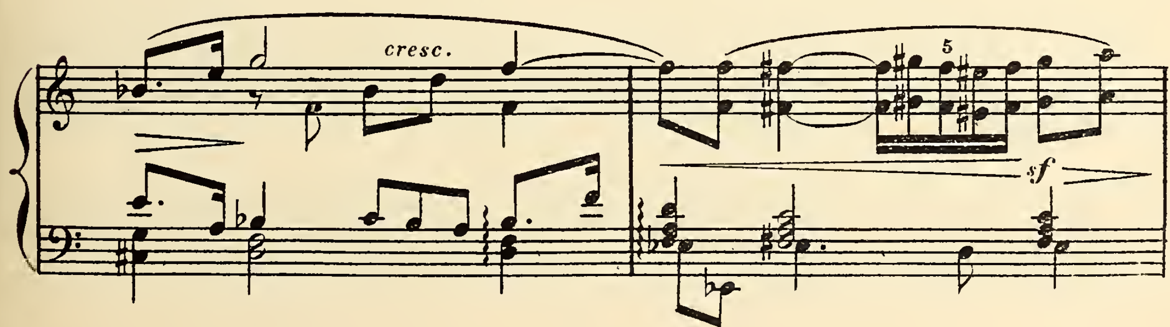
8
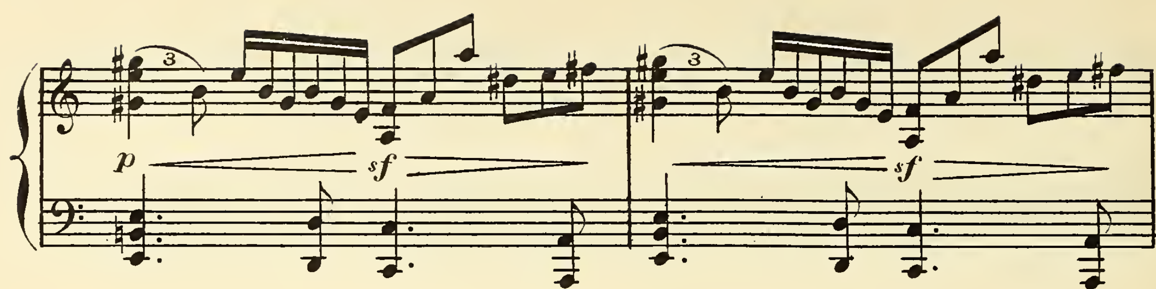

8
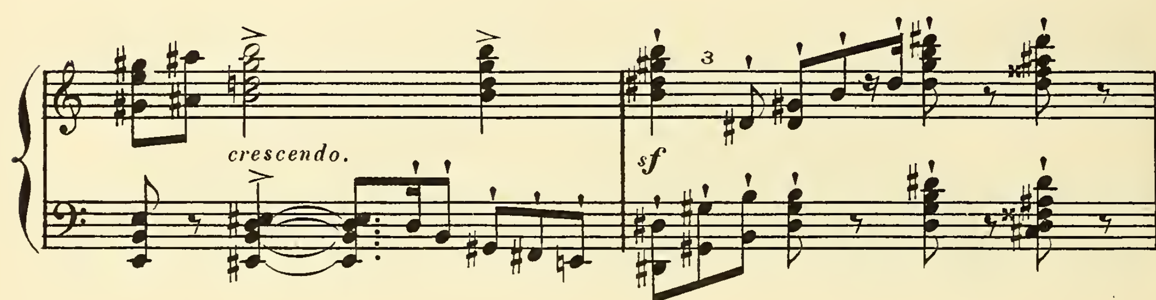


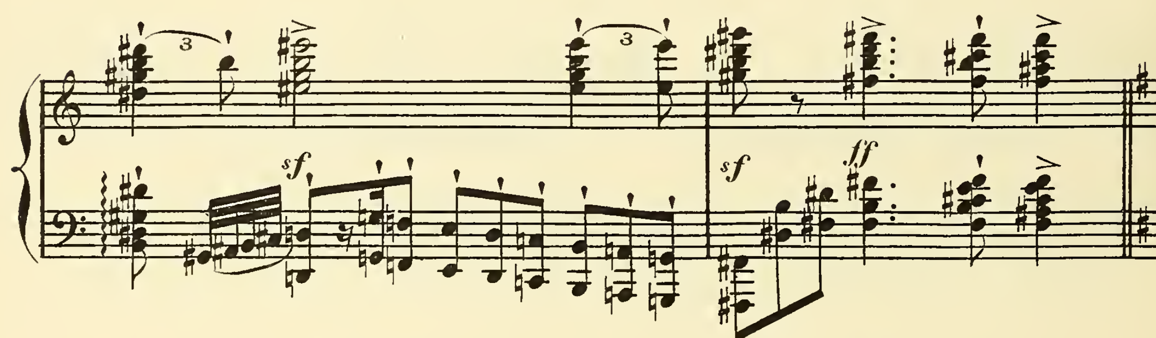

diminuendo.
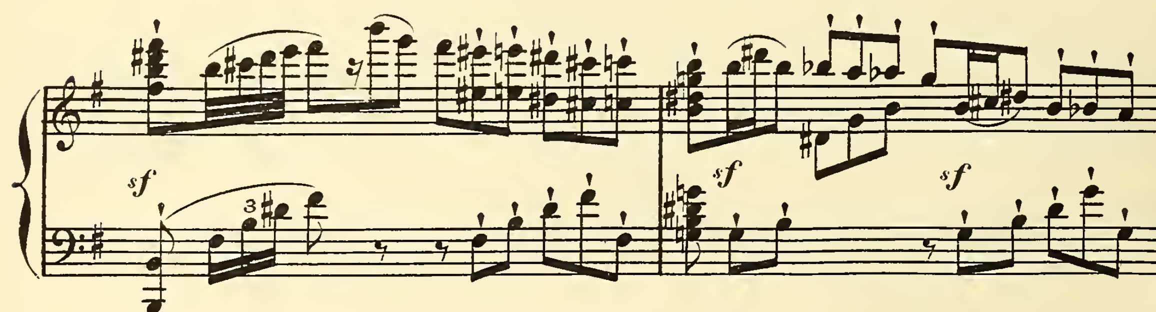

Poco più largo.
p

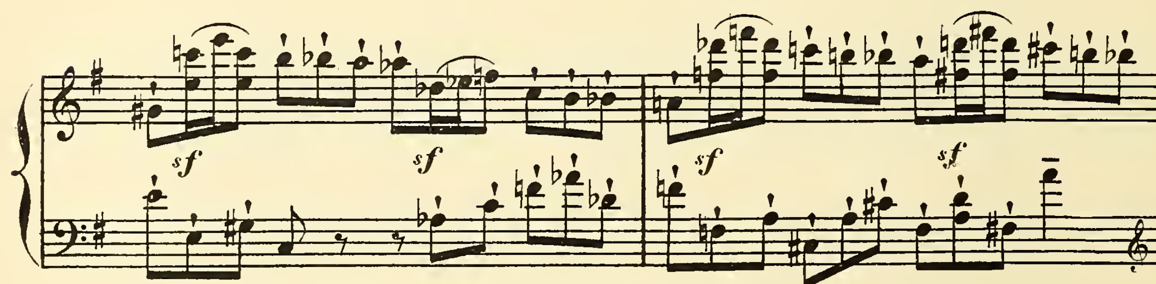

cresc.
sf


p
sf
sf


crescendo.
sf


sf
sf
ff


sf
sf
sf


sf
sf
sf
sf

sf sf

ff

8

sf sf

poco rit.

a Tempo.

p

Ped.

a piacere. a Tempo.

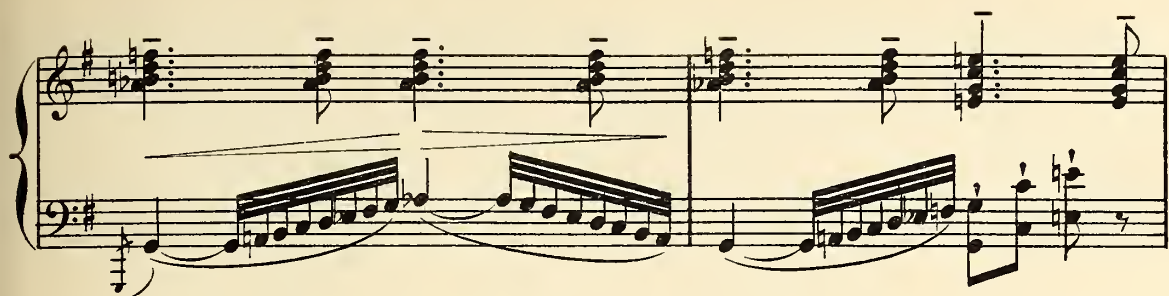
sf p sf pp Ped. Ped.

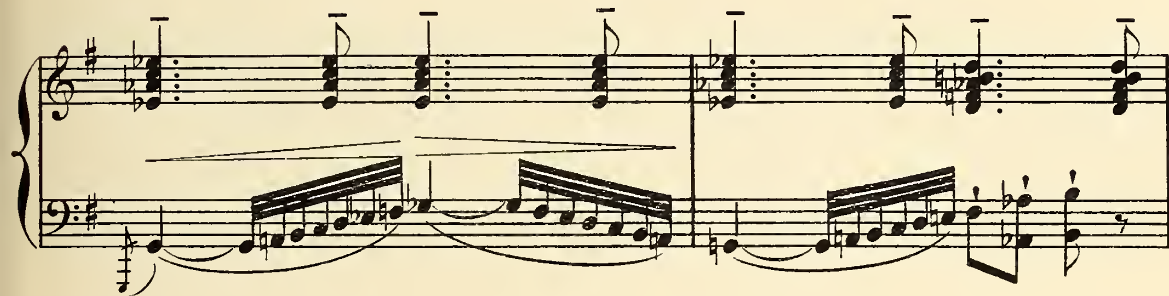
Ped.
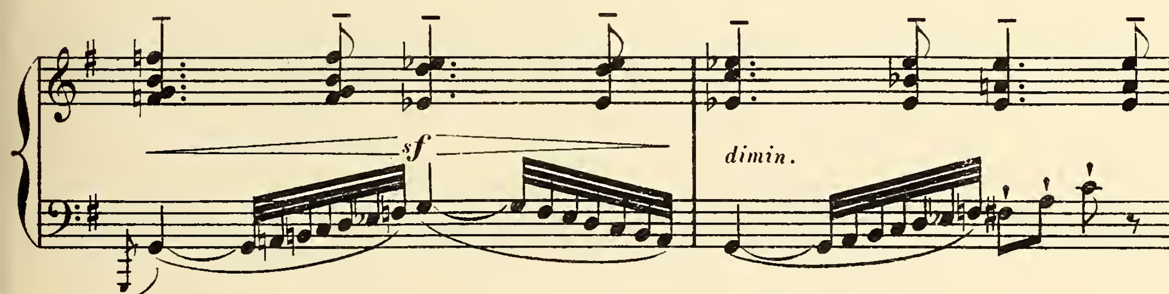
crescendo. pp Ped.

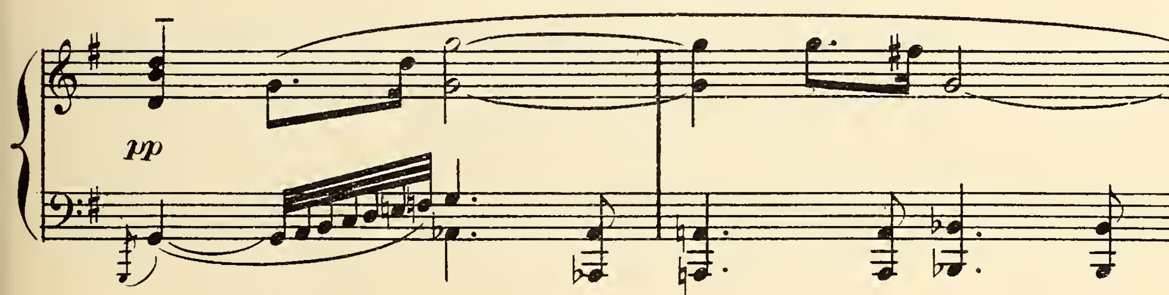
a piacere. 8 sf sf p

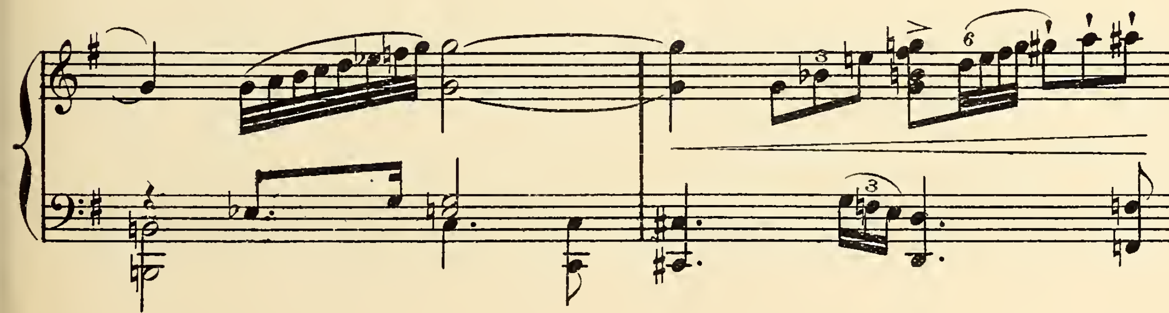
8 sf






sf
dimin.


pp



fp *fp*

tr a piacere. a Tempo.

f *sf* *p* *crescendo.*
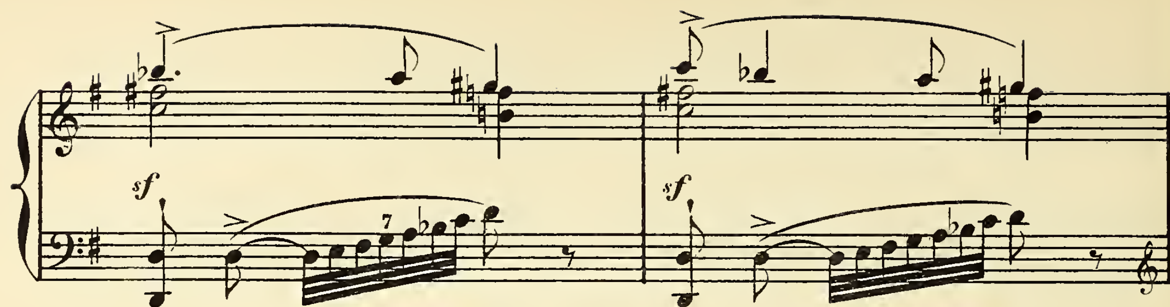
sf *ff*

sf
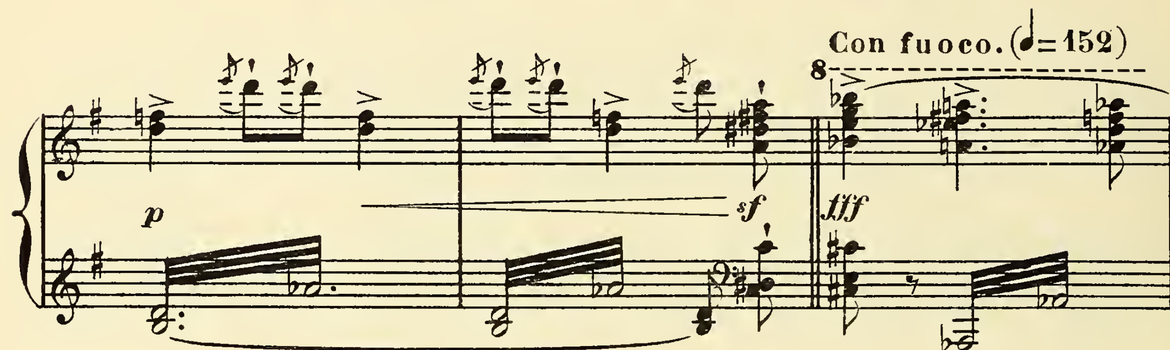
poco a poco agitato.

Vivo. (♩ = 132)
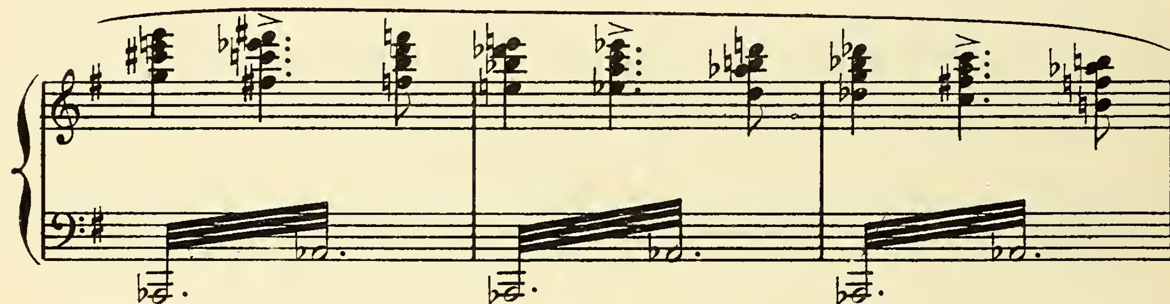
p sf ff 8 7 sf p sf ff 8 7 sf mf 8 ff 7
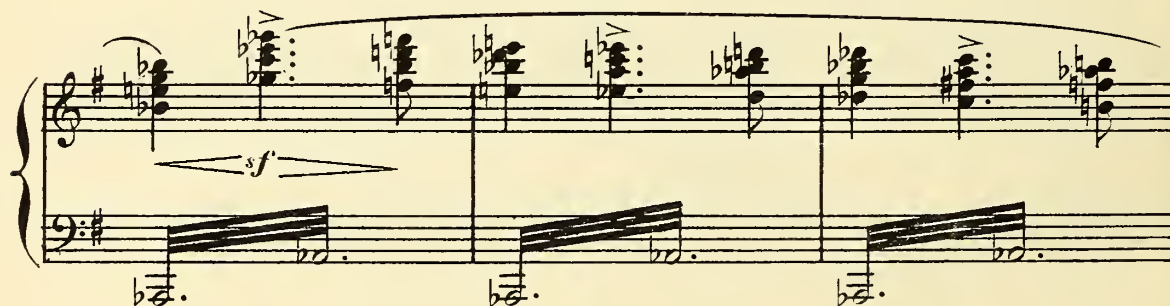


sf
7
sf
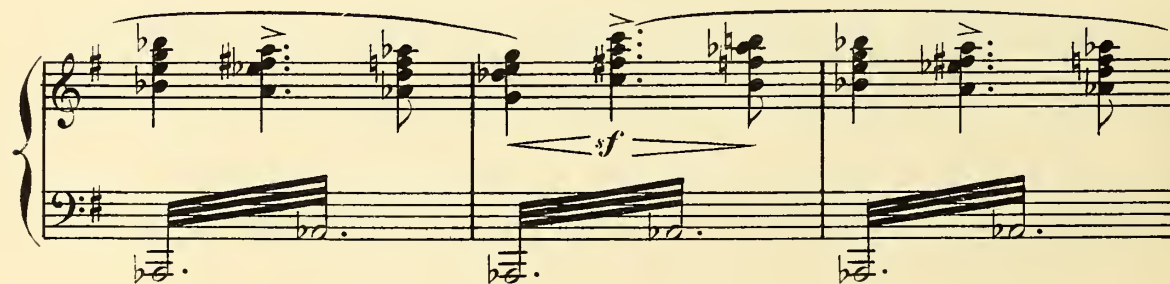


Con fuoco. (♩= 152)
8
p
sf
fff





sf



sf

diminuendo.

p

espressivo e poco rit.

a Tempo. (♩= 132)

sf

pp

sf

pp

poco rit.

3

a Tempo.

dolcissimo.

Ped.

Ped.

crescendo.

a piacere.

tr

f

Ped.

pp

sempre dim. e rit.

Tempo 1º (♩ = 96)

ppp

p

f

dim.

f

dim.

mf

sf

sf

sf

cre - - scen - - do. - - - - - -

ff

sf

sf

sf

ff

sf

m.d.

sf ff

m.d. m.g.

sf sf

sf

sf

diminuendo.

pp

pp

sf *ff*

sf

pp

a piacere.

sf pp sf

a Tempo.

dolcissimo.

sf

pp

sf

p sf

a Tempo, poco animato.

pp a piacere.

8
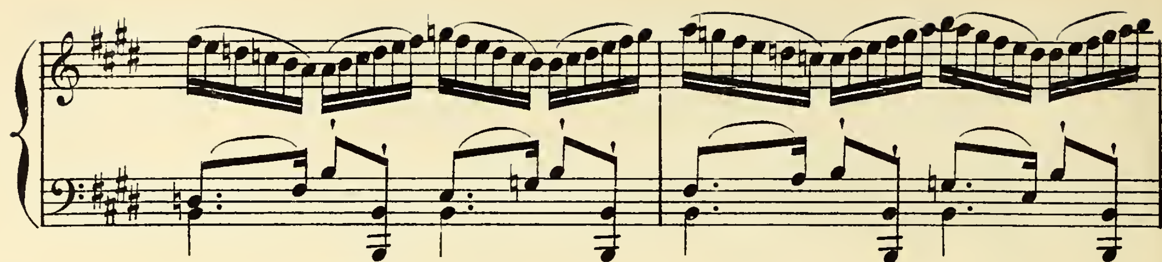
p cresc.
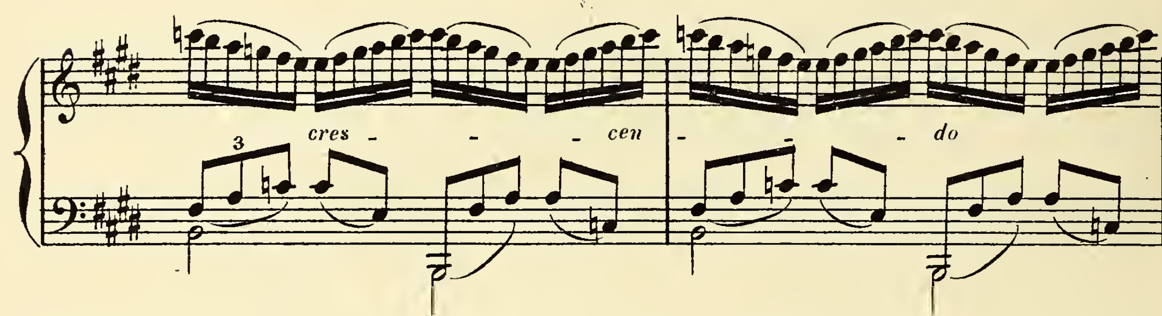
5 5
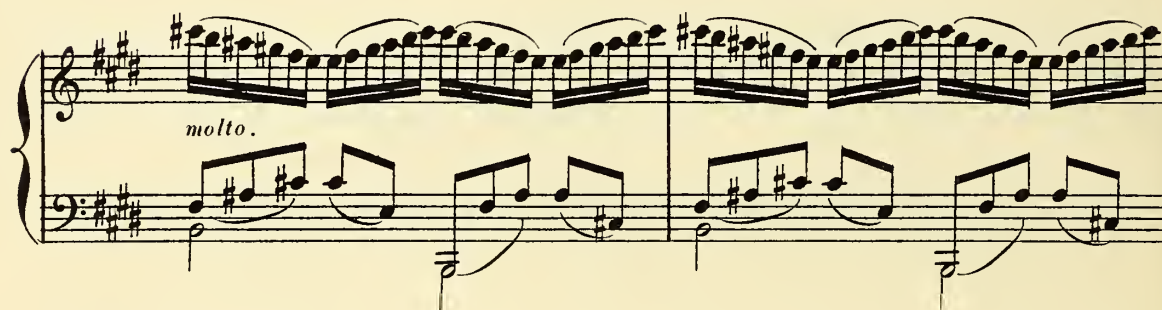
8

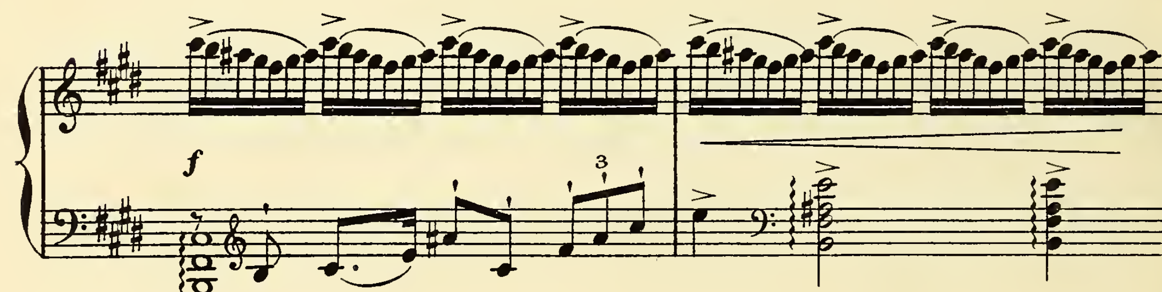
p
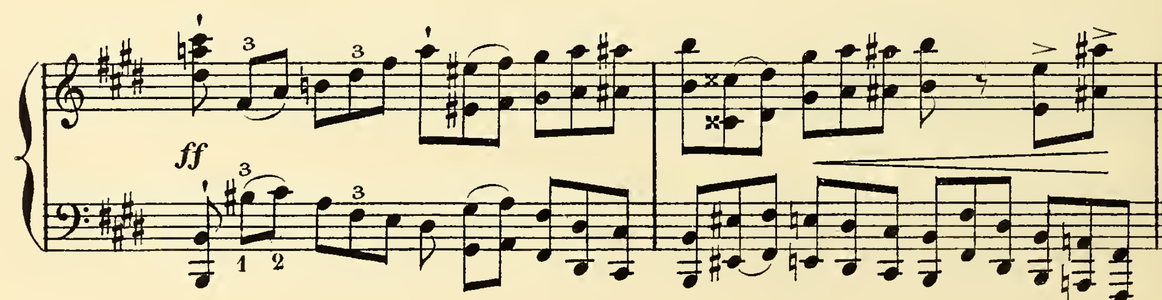
8
sf
p
cresc.
5
5
8
p
sf
p
6
6
6
sf
pp
p
Ped.




3
cres - - - cen - - - do


molto.


f
3


3
3
ff
3
3
1
2

ff

glissando.

glissando.

8

sf

8

3

3

3

3

3

3

3

2

sf

sf

sf

sf

sf

3

sf *fff*

8

f *mf*

sempre cres - cen - do.

3 3 3

sf *fff* *sf* *sf*

8

Acte I.

La scène se passe à St Jean de Luz. Au lever du rideau le **Port**.
Un bateau de pêche, neuf, est encore sur ses étais. A droite un cabaret. A gauche un hangar.

Allegro. (♩ = 112)

PIANO. *f*

JEAN-PIERRE (avec les pêcheurs, au milieu des barques et des filets, trinque gaiement)

ff

Al _ lons, flâneurs, à

J-P. nous! ___

TÉNORS.

BASSES. (joyeusement) *ff*

I _ ci, ___ lâ _ cheurs, i _

mf

On boit

- ci!

sf sf sf sf mf

donc! Nous voi - là!

ff ff

ff

Si l'on boit!

f

JEAN-PIERRE. (rieur)

Et ça ne coûte rien, ——— car c'est moi qui ré_ga - - - le; au_jour_d'hui, c'est bap - tê - me!

p sf

J-P.

J-P.

TÉNORS. ff

Bap_tê - - me! Bap_tê - - me!

BASSES. ff

Bap_tê - - me! Bap_tê - - me!

3 3 3 3 3 3

sf

Al_lons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.

Al_lons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.

sf

Vi _ _ _ ve no_tre patron, Jean-Pier _ _ _ re! A la san_

Vi _ _ _ ve no_tre patron, Jean-Pier _ _ _ re! A la san_

_té de son nou _ veau ba _ teau!

_té de son nou _ veau ba _ teau!

JACQUES.

Et qu'il ramène au port tous ses mate - lots.

JEAN-PIERRE (très gentiment à Jacques)

Ah! mon bra - ve Jac - ques, c'est toi qui bien-

J-P. - tôt, de ta so - li - de poi - gne, va mainte - nir la bar -

a piacere. 1º Tempo.

J-P. - re de ma nou-vel-le bar - que que l'on bap - tise au-jourd'hui.

1º Tempo.

JACQUES (emu)

Pa_tron Jean-Pier_ _re, vous le sa_vez, je n'ai qu'un seul dé_

p

J. _sir, rester tou_jours___ à vos cô_tés.

espressivo.

JEAN-PIERRE (lui donnant la main)

Je le sais...mon a_mi.___

sf p 3 3

(♩= 108)

Allegro mod.to (familièrement)

J-P. Voi_là bientôt cinq ans que l'on na_vigue en_

Allegro mod.to

p

J-P.
-sem - ble, nuit et jour sur les flots et bra-vant la tem-

JACQUES. (heureux et rieur)
Par-tageant les dan-gers.

J-P.
-pê - te. Et que de

J-P.
fois, je le pro-clame i-ci, ta for - - - ce sup-plé-

cre - scen - do

J-P.
-ant la mien - ne qui me quitte a-vec l'â - ge, nous a sauvés!

JACQUES. (très simple)

Ne par_lons plus de ça... ne suis-je pas ___ vo_tre pi_

(♩=♩)

J. _lo - - - - - - - te?

JEAN-PIERRE.

Et moi, ton vieux pa_

(lui serrant les mains)

J-P. _tron, sur_tout ___ deux ca_ma _ ra _ _des.

All° con brio. (♩ = 112)

All° con brio 8

JACQUES. *ff*

On s'é - paule à la bar - - - re pour

J-P. *ff*

On s'é - paule à la bar - - - re pour

TÉNORS. *ff*

On s'é - paule à la bar - - - re pour

BASSES. *ff*

On s'é - paule à la bar - - - re pour

ff

J.

dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er

J-P.

dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er

dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er

dé - fi - er le flot, hap - pant sans cri - er

J.

ga - - - re, mous - - ses et ma-te-lots.

J-P

ga - - - re, mous - - ses et ma-te-lots.

ga - - - re, mous - - ses et ma-te-lots.

ga - - - re, mous - - ses et ma-te-lots.

J.

J-P.

sf

ff

dim.

JACQUES. *mf*

★ Sa - chant que dans l'o - ra - - ge

JEAN-PIERRE. *mf*

★ Sa - chant que dans l'o - ra - - ge

J. au mi-lieu des em - bruns, des va - gues déchaî -

J-P. au mi-lieu des em - bruns, des va - gues déchaî -

★ *Paroles traduites du cantique des Pêcheurs basques.*

J. ff mf
-né - - - - - - es, comp - tant bien l'un sur

J-P. ff mf
-né - - - - - - es, comp - tant bien l'un sur

ff sf sf sf mf 8 3

J.
l'au - - - - tre, dé - vou-és corps et

J-P.
l'au - - - - tre, dé - vou-és corps et

3

J.
â - - - - - me, Cha -

J-P.
â - - - - - me, Cha -

3 sf

J. -cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver

J-P. -cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver

J. son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.

J-P. son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.

TÉNORS. *ff* Sa-

BASSES. *ff* Sa-

sf *ff* *sf* Ped.

-chant que dans l'o-ra- - -ge, au mi-lieu des em-

-chant que dans l'o-ra- - -ge, au mi-lieu des em-

sf

bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,

bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,

comp - tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et

comp - tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et

â - - - me, Cha - cun de nous gaie -

â - - - me, Cha - cun de nous gaie -

-ment mar-cherait pour sauver son a-mi,

-ment mar-cherait pour sauver son a-mi,

sf sf sf sf

s'il é-tait en dan-ger.

s'il é-tait en dan-ger.

sf ff sf sf

sf

sf

dim.

JEAN-PIERRE. (avec attendrissement)

Et toi, mon vieux ba-

p

J-P.

-teau, que ce--lui-ci va

sf

J-P.

rem--pla-cer, mais

sf

J-P.

toi, ma vieil - le « Mou - et - - te,»

a piacere.

f

J-P.

je ne veux pas te voir pas_ser au servi_ce d'un

segue.

J-P.

au - - tre; ou qu'on te bri - - se

Ped.

cresc.

J-P.

et que tu souf - - fres en ne te sentant

cresc.

sf

f *a piacere.*

J-P. plus ———— ai - mé - - - e.

segue.

f

J-P. Je te fe - rai ——— por - ter

sf

p

J-P. là - haut, dans mon ver - ger,

J-P. pour te lais-ser en-tendre encor la voix de l'Océan,

sf

sf

sf

cresc.
a piacere.
J-P.
et de là, de là dominer la
cresc.
f
segue.
ff
J-P.
mer.
TÉNORS.
BASSES. (Parlé.) Bravo! Bravo! Vive Jean - Pierre!
8
ff
sf
8
ff
diminuendo.
JEAN-PIERRE
dolce.
Pour nous au - tres, ma -
p
pp

Variante

bar - que, c'est une a - mi - - - e.

a piacere.

J-P.

- rins, no - tre bar - que, c'est une a - mi - - - e.

Adagio. (♩. = 52)

pp

MADELEINE. (regardant l'ancienne barque)

Voilà parler, Jean Pier - re! Pauvre Mouet - te, que de

pp

Me

fois t'ai-je attendu - e, les yeux tout pleins de lar - mes,

Me (tendant les bras à son fils)

car tu portais mon Jac - ques. Viens m'embrasser, mon gas.

Andante espressivo.

cresc molto.

sf

JEAN-PIERRE. (joyeusement)

f

All°

Eh! le ca_ba_re_tier, les ver_res sont

Allegro.

sf

pp

J-P.

vi - - - - des?

f

J-P.

Que fait donc Marie-

TÉNORS.

On t'é_coutait, Jean Pier - - - re!

BASSES.

On t'é_coutait, Jean Pier - - - re!

sf

sf

a piacere — a Tempo

J-P.

An_ne? sans doute à sa toi_let _ te.. ah! les femmes les fem - - - - mes!

segue — *cresc.* — a Tempo

TÉNORS. (appelant)

Marie-An _ _ ne! Marie-An _ _ _ ne!

BASSES. (appelant)

Marie-An _ _ _ ne!

MARIE-ANNE (arrivant) *ff*

Pè -

M-A.

- - re, que c'est méchant de gronder, car aujourd'hui, je suis mar_

M-A.

-rai - - ne. Si je vous ai quit - tés, c'est que j'ai vou-lu

M-A.

met - tre mes beaux habits de fê - te, mon fi-chu en den-

p

M-A.

-tel - le et ma ro - be de soie.

JEAN-PIERRE.

Ah! —

J-P.

— que te voilà belle, il faut que je t'em-bras - - - - se!

sf *sf* *cresc.*

MARIE-ANNE. (tendant la joue)

Ça ne me fait pas

J-P.

Je n'ose te toucher avec mes mains cal_leu_ses.

f *p* *p*

Moderato. (♩ = 69)

M-A.

peur, et j'attends ton bai_ser.

Moderato.

JEAN-PIERRE.

Ah! ——

dolce *sf*

Ped.

J-P. (l'embrassant) *p*

La ché_rie de mon coeur! ——

pp

J-P.

(aux pêcheurs) Vivo.

Al - lons, fi - lons nous ha - bil - ler.

Vivo.

pp

(à Jacques)

J-P.

Toi, ran - ge les fi - lets, en te dé - pèchant fer - me; il

J-P.

f

faut ê - tre prêt pour la fê - te. C'est toi qui conduis la manœu - vre!

segue.

J-P.

Puis, tu viendras à la mai -

a Tempo.

f

p

J-P.

- son chercher le fils! mon pe-tit Paul, tout fier ———

f

f

J-P.

— d'ê-tre le mousse du nou-vel é - qui - pa - - - ge.

p

p

JACQUES.

On y sera, patron.

(♩. = 112)

All° moderato.

pp

pp

sf

pp *p* *p* *dim.* *pp*

JACQUES (inconsciemment, tout en rangeant les filets, chante un refrain de matelot, sans voir MARIE-ANNE qui laisse partir tout le monde et regarde si personne ne peut les surprendre)

mf

D'puis ——— long_temps ——— la

f *p*

J. barque est par_ ti_ _e, On a quit_té

J.

sa bonne a - mi - - - - - - e...

— Le ciel est noir, On n'peut rien

voir... Lais - sons grê - ler! Laissons ton - ner!

p

Sur le ba - teau qui peut gé -

J.

_mir, Puisque l'ex_il va fi_nir?

a piacere.

Les coeurs sont tout joy_

p

segue.

a Tempo

_eux, tout bat_tant d'es_pé_ran_ce, On doit voir au ma_

f

tin, les fa_lai_ses de Fran_ _ _ _

a Tempo

J.

- ce!

f

sf

sf

J.

p

D'puis ——— long-temps, ——— la

sf *p*

pp

Marie-Anne va près du hangar où Jacques est occupé à ranger ses filets et

J.

barque est par - ti - - e, On a quit-té

continue sa chanson.

MARIE-ANNE

On a quit_

J.

sa bonne ami - - - - - e!

poco meno vivo.

M-A.

té sa bonne a mi - - - - - - e.

segue.

Moderato.

(rieuse) *p*

M-A.

Quoi, vous tremblez,

JACQUES. *p*

Ah! vous m'avez sur_pris.

Moderato.

p

(avec coquetterie) **Animato.** (subitement embarrassée)

M-A. Jac_ques, qu'avez-vous, dites-moi? Ah! je croy-

(très ému)

J. Je n'ai rien!

Animato.

All.° ma non troppo.

M-A. _ais... Pardon! excusez-moi! je m'en vais. Adieu,

All.° ma non troppo.

p *pp*

M-A. Jac_ques!

p (les yeux baissés)

Mais oui, je vous lais_se, i_

JACQUES. (avec un sentiment de reproche)

J. Adieu! vous me lais_sez?

fp

M-A. -ci je n'ai que fai - re, et l'on m'attend là-bas.

(suppliant)

J. Res - tez!

pp

sf

(joyeuse, avec un peu de coquetterie)

M-A. Alors, vous avez donc quelque chose à me di - re?

cresc.

espressivo.

JACQUES. (très simple)

Il suf-fit de me voir plus ému qu'un en-

sf

p

J.

-fant quand je suis près de vous, le cœur tout défail - lant.

(presque brutalement)

J.

Moi, moi, ——— qui ne crains rien sur la ter - re

sf

(puis très doucement)

J.

qu'un regard de deux yeux pour qui je dé-ses-

p

3

(chaleureusement) *cresc.*

J.

-pè - - re, des yeux qui sont ma

sf *p* *cresc.*

J.

vi - - e, et dont j'ai fait mon bien, des

Pas lent

yeux qui font l'o - - ra - - - ge ou le calme en mon â - me,

pour qui je me ven - drais et devien-

cres - cendo.

- drais infâ - - - me, des yeux que vous connaissez bien...

MARIE-ANNE. (émue)

Que je connais?..

J.

Quand la vague est ter_ri _ ble, et que l'on croit pé_rir, on voit tous ceux qu'on ai _ _ me ap_pa_raî_tre sou_dain en cet ins_tant su _ prê _ _ me.

A_lors, tou_jours la même i _ ma _ ge se dresse devant moi...

J. Toujours... comme un trou _ blant mi_ra _ - - ge...

J. Je vois vos

(presque religieusement)

pp a piacere.

J. yeux! Les yeux de mon a _ mi _ - - - e!

Poco rit.

segue.

p

MARIE-ANNE. **a Tempo**

Et moi de même ainsi que vous, dans le pé _ ril

pp

(♩ = 112)

a piacere. **Moderato e poco a poco agitato.**

M-A.

— je pen - se à ceux que j'ai - - - - me.

Moderato e poco a poco agitato.

segue.

pp 6 6 6

p

M-A.

Sous l'ou - ragan, ——

M-A.

—— sous les ra_fa - - - -

poco a poco accelerando.

M-A.

- - - - les, par les nuits d'hiver ——

Vivo.

M-A.

f

gla - ci - a - - - - - - - -

Vivo.

f

Ped.

M-A.

- - - - - - - - - - - les, vers la

p

sf

M-A.

croix des ma - rins lors-que je viens pri - er,

pp *dim.*

M-A.

Ah! je prie bien pour vous, Jac - - - -

ppp

Allegro con moto. (♩ = 126)

M-A.

-ques!

JACQUES.

f

Pour moi?

Allegro con moto.

J.

L'ai-je en-ten-du- - - e?

f

p

MARIE-ANNE.

Je ne sais pas men-tir.

pp

a piacere.

(très simplement)

M-A.

Je vous ai- - - - me!

pp

Allegro. (♩ = 116)

ff

JACQUES. (ému, fou de joie)

f

Et moi, de-puis tou - jours, je___ ne

J. vis que pour vous!

Con fuoco accelerando.

sf sf

MARIE-ANNE. *p* (très librement)

M-A.

Peut ê - - tre ai-je eu grand tort de

sf *ff* *p*

M-A

vous conter mon â - me, mais vous ê - tes un brave

(naïvement)

M-A.

cœur, en vous j'ai foi; ——— et je suis une honnê_te

M-A.

fil - - - - le. Al - lons trouver mon pè - - - re.

Vivo. (♩= 132)

JACQUES.

Je sais ce qui m'at_tend.

Vivo.

fp *f*

J. On est a_mis tant qu'on travaille en_sem_ _ _ble...

f

J. Mais a_près...

J. A_près... Jean-Pierre est

f

J. ri - - - che, et moi, sans le sou.

MARIE-ANNE.

p

Jamais pa-reille i - dé - e n'aurait pu me ve-

M-A. -nir.

Andante (𝅗𝅥 = 50)

(Gentiment, lui redonnant courage)

N'est-il pas na-tu-

Andante.

pp

M-A. -rel que deux cœurs s'aimant bien puis-sent s'enga-ger l'un à l'au- -

M-A.

- - - tre, et la main dans la main que l'on pas - se la

M-A.

vi - - - e jusqu'à l'heu-re der-niè - - - - re! Mon

pp

M-A.

père é-tait très pau-vre quand il se ma-ri - a; ma mè-re n'avait

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

pp

M-A.

rien. Chè - re

p

M-A.

mè - - - - - - - - re!

Ped.

M-A.

sf

pp

Ped.

Più vivo.

M-A.

Mon pè_re m'aime tant ——— qu'il doit aimer ce_lui que j'ai_me.

Più vivo.

sf

p

All? vivace. (♩ = 176)

JACQUES.

Hé _ las! je le crains trop... ———

All? vivace.

p

J.

Vous vous trom - pez, j'ai de l'an - gois - - - - - se au cœur.

Je redou - te l'ins - tant où tenant dans ses mains no - tre sort à tous

J.

deux, ___

cresc.

J.

p

il peut nous rendre heureux ou nous dé-

fp

sf

J.

ses-pé-rer. ___ J'ai ___ de l'an-

sf

J.

f

-gois - - - -se au cœur!

sf

MARIE-ANNE

p

Pour - quoi ___ dé - ses - pé - rer ___

sf *p*

M-A.

___ tout - à - coup ___ sans rai - son?

legato.

M-A.

Mon pè - - - re s'at - ten - dri - ra, ___

M-A.

___ j'en suis sû - - - - - - - - re.

p

JACQUES.

Dieu le veuil - - - le, Dieu nous

cresc.

J.

gar - - - - - - - - - de!

MARIE-ANNE.

C'est vrai, ___

M-A.

vous l'a - vez dit: Dieu nous gar - - - -

a piacere — a Tempo — *f*

M-A.

- - - de, Dieu nous gar - - - - -

6

sf

Ped

M-A.

- - - - - - - - - - - - - - - de!

8

dim.

rit.

Lento. (♩ = 44)

p

M-A.

Quand la nuit l'o_ra_ge sombre gronde et couvre de son ombre,

Lento.

p

M-A.

sous les va_gues é - cu_man - tes, la grè - ve qui fré -

p

pp

M-A.
-mit, en Dieu, qui voit sa mi-sè-re,

pp

M-A
en lui seul, le pêcheur es-pè-re... Les mains

M-A.
sf pp
jointes, en pri-è-re, il l'implore à ge-noux.

p pp
Ped.

JACQUES.
A-près l'o-ra-ge voi-ci le cal-me; sous le bon

mf
p

J.

vent ___ s'enfle la voi - le. Je sens l'espoir re

p

sf

J.

- naî - tre! Mon ciel ___ s'em - plit d'é -

f p 3

sf

Ped.

MARIE-ANNE.

p

En Dieu, qui voit sa mi - sè - re, en lui seul,

J.

- toi - les! Ma - ri - - e,

p

pp

M-A. le pêcheur es_pè - re, les mains join_tes, en pri_è - re, *sf*

J. ai - mé - - e,

M-A. *pp* il l'implore à ge - noux.

J. *pp* *f* con anima Mari - - - e, je t'ado - - - - - re,

p *pp* *ff* Ped.

J. j'ai du so_leil au cœur!

J. C'est toi, mon doux prin_temps, prin_temps par qui tout refleu_rit! Je t'a_do_re! Je t'a_do_re! Qu'à ja_mais nos deux â_mes soient ré_u_ni_es!

suivez

espress.

dim.

MARIE-ANNE.

Je vous ai_me! Qu'à ja_

dim.

Poco rit.

M-A.

_mais nos deux â_mes soient ré_u _ ni _ _ _ _ es.

Très chastement. Debout l'un près de l'autre, les mains jointes comme en prière.

M-A.

p

De_vant Dieu ___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à

JACQUES.

p

De_vant Dieu ___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à

p

Tempo I°

Poco meno

Tempo I°

M-A.

mf

l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les

J.

mf

l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les

sf

p

Librement rit. *pp* a Tempo

M-A.

et nos serments de tendresse é_ter_nel - - - le!

J.

pp

et nos serments de tendresse é_ter_nel - - - le!

pp *pp* *p*

Ped.

MARC (dans la coulisse.) Adagio.

Ho_hého!

Adagio.

cresc.

Ped. *pp*

JACQUES. Allegro.

C'est la procession qui commence;

M.

Ho_hého! Ho_hého!

Allegro.

MARIE-ANNE.

Adagio.

Oui, Jacques à tout à l'heu_re!

(lui envoyant un baiser)

J.

sauvez-vous? Tout mon cœur!

(se rapprochant)

M.

Ho_hého!

Adagio.

pp

M.

Moderato.

(en scène)

Ho_hého! Ho_hého! Al_lons, flâ_

Moderato.

fp *sf* *dim.*

JACQUES.

Mer_ci, je vais me dépê_

M.

_neur, il faut t'aller chercher.

p

Allegro. (♩ = 120)

J.

_cher.

(Des gamins peu à peu envahissent la scène)

CHŒUR D'ENFANTS

Allegro.

f

Gai, gai, ca_rillon_nons, c'est la fête on va dan_

sf

p

_ser!

Gai, gai, der_lin_

tr

_gué, c'est la fête, on va dan_ser!

8

Dig din don, ca_rillonnons, c'est la fête, on va danser!

tr

cresc.

sf

tr

tr
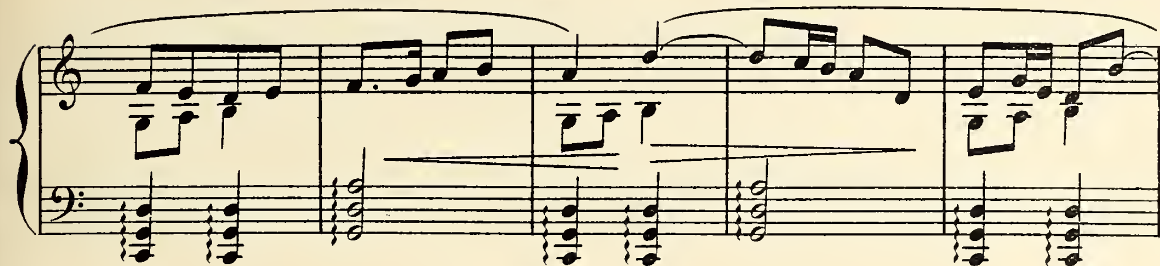
Les parrains vont ar_river, dig din don, dig din don. Ah!

(♩. = ♩)
Con brio. (On hisse les pavois)
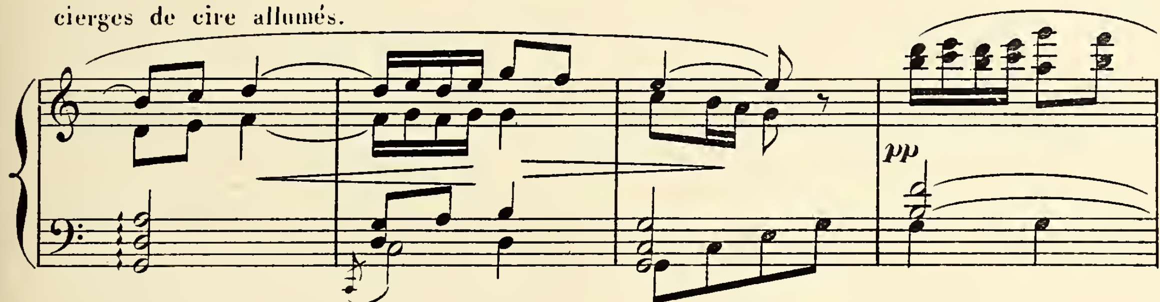
(♩ = 96)
Moderato assai.

Des jeunes filles arrivent en blanc, des pêcheuses en costume de travail, les filets enguirlandés, puis deux fillettes en simple costume de pêche, des bouquets à la main; deux autres jeunes filles portant des bannières et précédant un groupe entourant
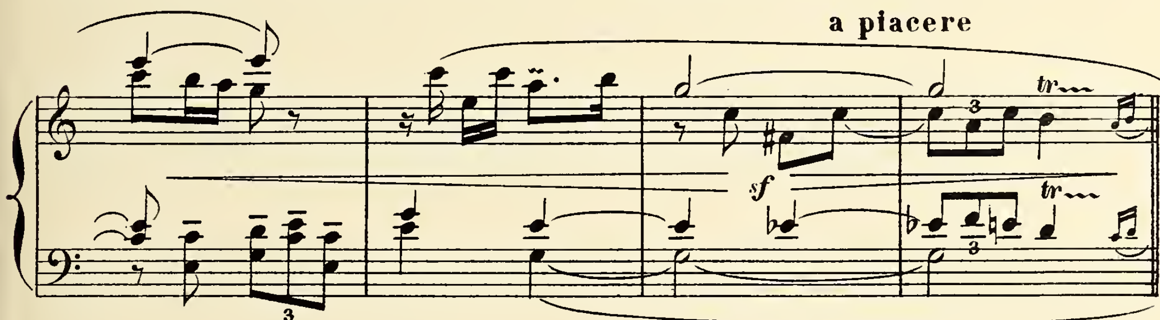
la statue de la Vierge. Pêcheurs et pêcheuses dans leurs costumes pittoresques tenant de longs
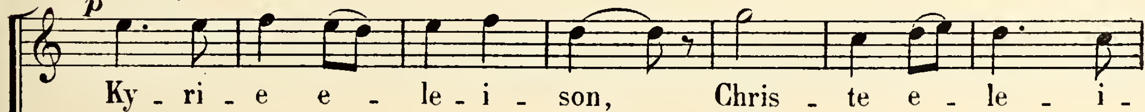


cierges de cire allumés.
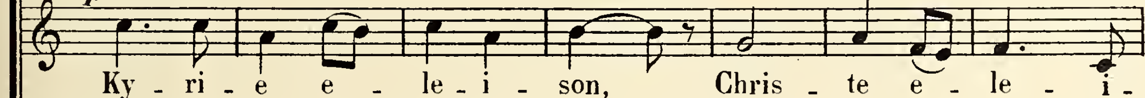


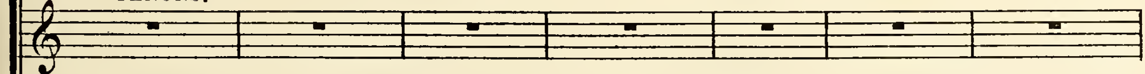
a piacere

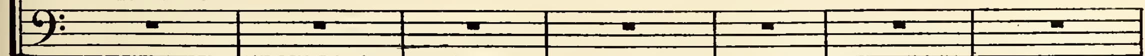


a Tempo.
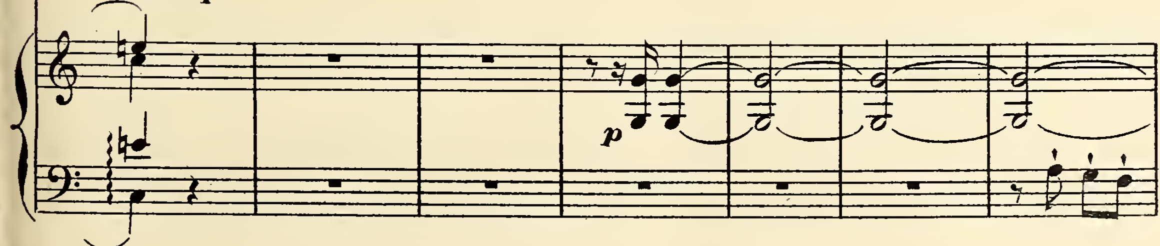








a Tempo.



-son, e-le- - - - i-son, e-

-son, e-le-i-son, Chris-

p

Ky-ri-e e-le-i-son, Chris-

p

Après les jeunes filles, JEAN-PIERRE et

- - -le-i-son.

-te e-le- - -i-son.

mf

Ma- -ter a-ma-bi-

-te e-le-i-son.

MARIE-ANNE suivis de l'équipage avec le petit mousse et JACQUES; sa mère est près de lui; il

T. _lis, Ma _ ter cre _ a _ to _ _ _ ris,

B.

porte sur sa vareuse la médaille militaire et la médaille de sauvetage, et tient en ses mains

cresc.

T. Ma _ _ _ ter ve _ ne _ ran _ _ _ da,

B.

cresc.

un petit bateau ex-voto. Enfin sous un dais très simple, porté par quatre pêcheurs, le vieux prêtre

T. o _ _ _ ra pro no _ _ _ bis.

B. o _ _ _ ra pro no _ _ _ bis.

sf

3

vêtu d'un surplis, le bréviaire sur la poitrine; des mousses portent l'eau bénite, l'encensoir et la croix.

ff SOPR.

Ky - ri - e e - le - i - son, Chris - te e -

ff CONTR.

Ky - ri - e e - le - i - son, Chris - te e -

ff

Ky - ri - e e - le - i - son, Chris - te e -

ff

Ky - ri - e e - le - i - son, Chris - te e -

ff *sf* *sf*

- le - i - son,

- le - i - son, Chris - - - - - te,

- le - i - son, *ff* Ky - ri - e e - le - i - son,

- le - i - son, *ff* Ky - ri - e e - le - i - son,

sf

mf

Chris - te e - le - i - son. Vir - go

Chris - te e - le - i - son. Vir - go

Chris - te e - le - i - son. Vir - go

Chris - te e - le - i - son. Vir - go

f

pru - dens, Vir - go cle - mens,

pru - dens, Vir - go cle - mens,

pru - dens, Vir - go

pru - dens, Vir - go

p

Vir - go fi - de - - lis, Ro - sa

p

Vir - go fi - de - - lis, Ro - sa

p p

Fi - de - - lis, Ro - sa

p p

Vas spi - ri - tu - a - le, Ro - sa

p *cresc.* sf p

mys - ti - ca, cau - sa nos-træ lœ - ti -

mys - ti - ca, cau - sa nos-trae lœ - ti - ti -

mys - ti - ca, cau - sa nos-træ lœ - ti - ti -

mys - ti - ca, cau - sa nos - træ lœ - ti - ti -

Allegro (Même mouv.t) (♩ = ♩)

MARIE-ANNE.

p

Que

p

ti - æ.

p

æ.

p

æ.

p

æ.

Allegro (Même mouv.t)

p

Ped.

M-A.

tous nos vœux, mon - tant de la

M-A.

ter - re, vien-nent jus-qu'à toi, Sain - te

M-A.

Mè - - - - re du Sau - veur mort sur la

M-A.

p

croix. Con - so - la - tri - ce

pp

M-A.

de mi - sè - re, é - cou - te ma voix qui sup -

cresc.

M-A.

p

- pli - e, Ah! Vier - ge Mari - - e,

M-A.

— ex - au - ce-nous, ——— Vier - ge Mari - e,

p

sf

M-A.

cresc.

ex - au - ce - nous, Sain - te Mè - - -

cresc.

M-A.

- - - - - - - re du ———

p

p

sf *sf*

8--'

rit. **a Tempo.**

M-A.

——— Sau - veur.

rit.

cantabile.

a Tempo.

Ped.

Marie-Anne et Jacques montent sur le bateau.

MADELEINE (naïve)

Regardez donc, patron Jean-Pier_re, comme ils sont gentils tous les deux!

Quel jo_li cou_ple ça fe_rait...

JEAN-PIERRE (rudement)

Ah! çà... deviens-tu fol_ _ _le? Est-ce une i_dée à toi, est-ce une i_dée à lui?

(1) Donner ma fille à un gas sans le sou.

(1) Au théâtre de l'Opéra-Comique on passe au moyen de cette version au signe ⊕ page 97

MADELEINE. (craintive) *p*

A moi, — je vous le ju - re!

JEAN-PIERRE. *mf*

A toi? tant mieux ma foi

J-P.

La belle affai - - re! Ma fil - - - le la com - - pa - gne d'un gas sans le sou? — Tu te mo - - ques de

J-P.

moi. Tu sais, j'ai vu mou-

J-P.

-rir ma pauvre et chè-re fem - - - - me

J-P.

se crevant à la pei - - ne, suc-combant aux an-

J-P.

cresc.

-gois - ses des lon - gues nuits d'at - ten - te par les soirs d'ou-ra-

cresc.

J-P.

- gan. Ma fille vi - vre ain - si! Jamais! N'en parlons

f *f* *p*

MADELEINE (timidement) *p*

Jac - - - ques ne m'a rien dit.

J-P.

plus!

Pour la Coupure

Mme

C'est une idée à moi.
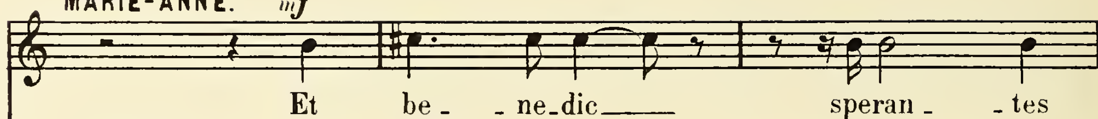
pp *dolcissimo.*
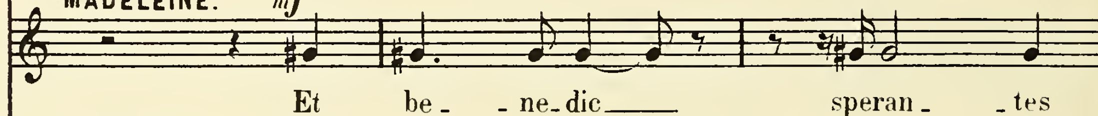
Ped.
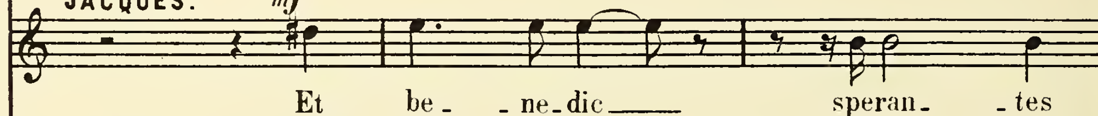
(Le Prêtre s'avance pour la bénédiction, tous s'agenouillent)
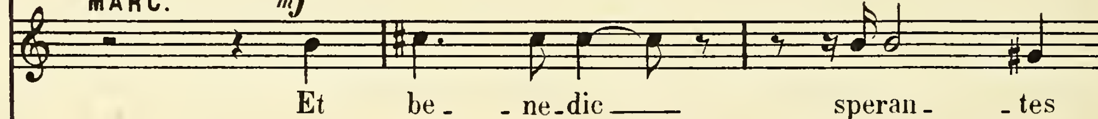
f

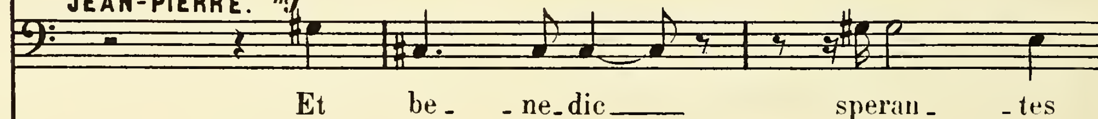
Lento.

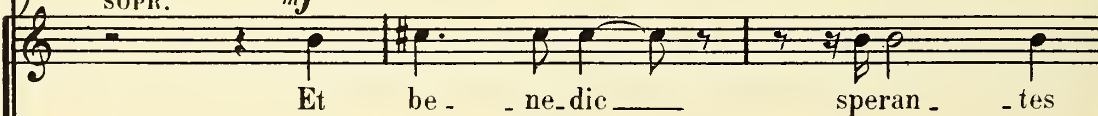


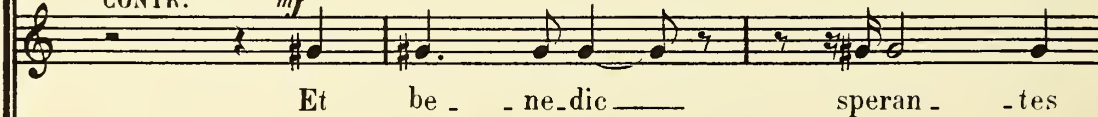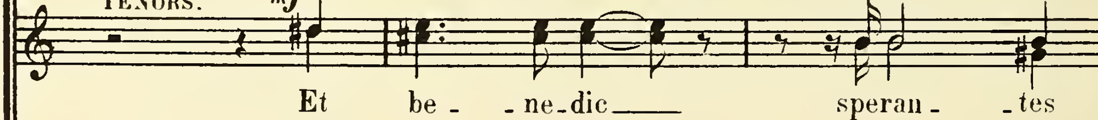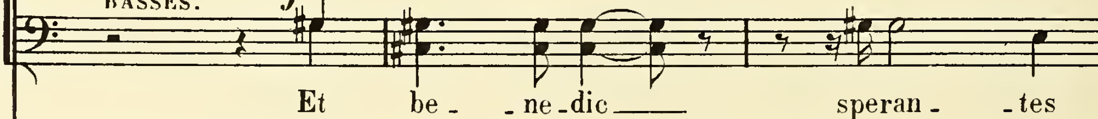








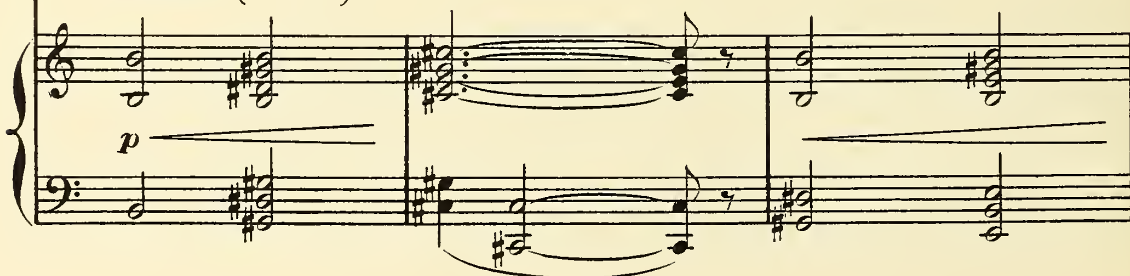








Lento. (♩ = 76)



M-A. *pp*
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

M. *pp*
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

J. *pp*
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

M. *pp*
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

J-P. *pp*
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

pp
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

pp
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

pp
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

pp
in te Do_mine, Do _ mi_ne De _ _ _ us.

pp

(La foule se relève)

JEAN-PIERRE.

Allegro. (♩ = 112)

Main _ tenant, ______ fends les

J-P. flots, ______ ma nou _ vel _ le bar _ _ que.

J-P. De_main ______ tu vas por_ter ______

J-P. ______ des gas vaillants et forts, ______ des pêcheurs de Saint-

J-P.
-Jean!

TÉNORS. *ff*
Ho_là! Ho_là!

BASSES. *ff*
Ho_là! Ho_là!

ff

T.
A nous, en_fants! (Jacques avec les Ténors) Sa_

B.
A nous, en_fants! (Jean-Pierre avec les Basses) Sa_

Allegro deciso.

T.
_chant que dans l'o_ra_ _ _ge, Au milieu des em_

B.
_chant que dans l'o_ra_ _ _ge, Au milieu des em_

Allegro deciso.

ff *sf*

SOPR.

Dans l'o - ra - - - - - - - ge,

CONTR.

Dans l'o - ra - - - - - - - ge,

- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - - es,

- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - - es,

sf *ff* *sf* *sf* *sf*

comp - tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et

comp - tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et

sf

corps et â - - - mes,

corps et â - - - mes,

â - - mes, Cha - cun de nous gaie -
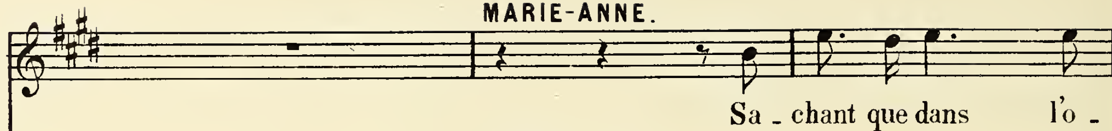
â - - - mes, Cha - cun de nous gaie -
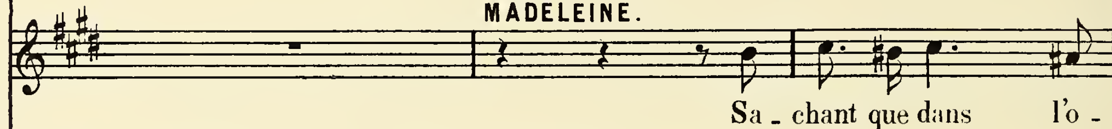
Pour sauver son a -

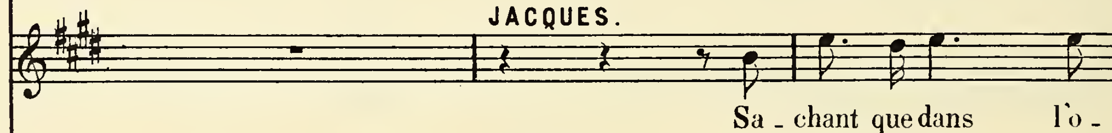
Pour sauver son a -
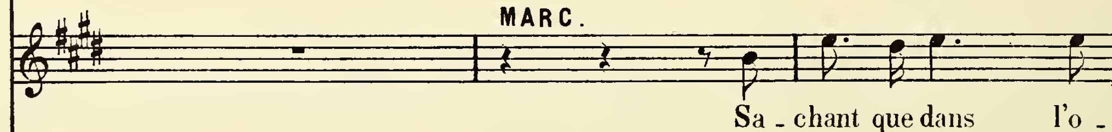
- ment mar - cherait pour sauver son a - mi

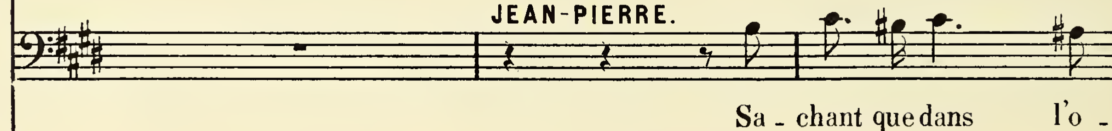
- ment mar - cherait pour sauver son a - mi

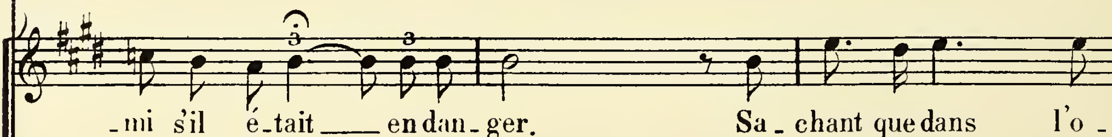

MARIE-ANNE.
Sa - chant que dans l'o -

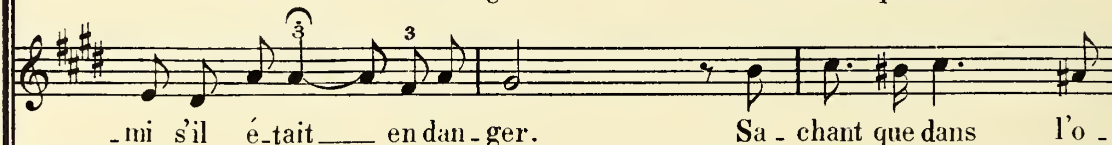

MADELEINE.
Sa - chant que dans l'o -

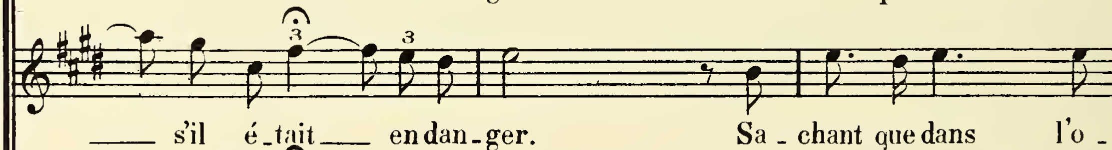

JACQUES.
Sa - chant que dans l'o -

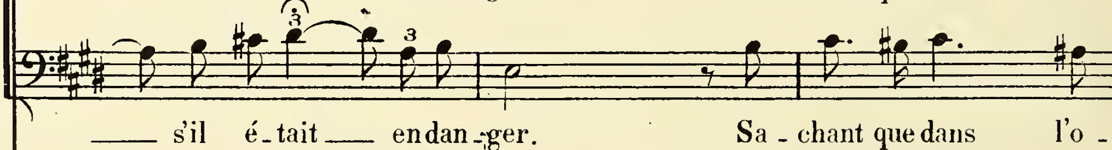

MARC.
Sa - chant que dans l'o -

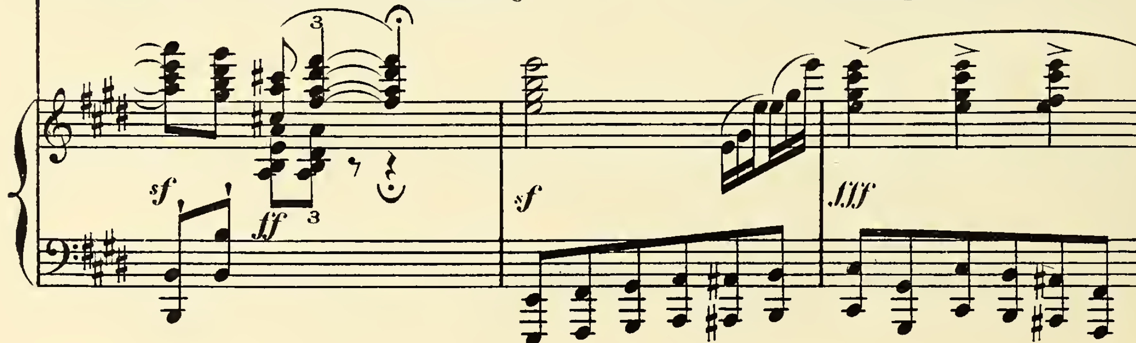

JEAN-PIERRE.
Sa - chant que dans l'o -


- mi s'il é - tait en dan - ger. Sa - chant que dans l'o -


- mi s'il é - tait en dan - ger. Sa - chant que dans l'o -


s'il é - tait en dan - ger. Sa - chant que dans l'o -


s'il é - tait en dan - ger. Sa - chant que dans l'o -


sf
ff
sf
fff

M-A. _ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

Mme _ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

J. _ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

M. _ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

J-P. _ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

_ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

_ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

_ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

_ra _ _ _ ge, au milieu des em_bruns des va _ gues déchaî_

sf

M-A. -né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

Me. -né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

J. -né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

M. -né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

J-P. -né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

-né - - - - - - - es, comptant bien l'un sur

8 8

sf *sf* *sf*

M-A. l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

Mᵉ l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

J. l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

M. l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

J-P. l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,

sf

M-A.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

Mᵉ
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

J.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

M.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

J-P.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait

sf

M-A. pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

Me. pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

J. pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

M. pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

J-P. pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

pour sauver son a_mi ______ s'il é_tait ___ en dan_

sf *sf* *ff* *fff*

(Sur le baisser du rideau, le parrain et la marraine jettent des dragées aux enfants qui se battent pour les avoir)

M-A
-ger.

Mᵉ
-ger.

J.
-ger.

M.
-ger.

J-P.
-ger.

-ger.

-ger.

-ger.

-ger.

sf
sf

sf
sf
ff
sf sf

Fin du 1er Acte.

Acte II.

Sur le port. (même décor) Les bateaux ne sont plus aux mêmes places.

Andante tranquillo. (♩ = 56)

PIANO.

mf

pp

6

p

Ped.

Ped.

3

3

Ped.

Ped.

5

poco rit.

3

cresc.

5

sf

a Tempo.

dol.

p

Ped.

p

p

cresc.

3

sf p

3

sf sf dim.

pp

sf 12 12 12

poco a poco cre - -

- scen - - do.

Poco allargando.

a Tempo. (♩. = 63)

f

sf

p

rit. a Tempo.

f *pp*

Ped.

Ped.

sf *p* *pp*

sempre diminuendo.

rit.

pp

Ped.

Adagio espressivo.

8

cresc.

sf

3

rit.

(♩. = 54)

Andante.

RIDEAU.

pp

a piacere.

p *sf*

Ped.

rit. Il fait petit jour.

sf

pp

a T°

JACQUES (au fond de la scène, tourné vers la mer)

a Tempo.

Ho - hé ho! Ho - hé ho! Ho - hé

a Tempo.

pp *p*

ho!

(♩= 66)

MARC (de loin lui répondant)

pp

Ho - hé

tr

pp

ho! Ho - hé ho! Ho - hé ho!

pp

Animato.

rit.

p

Andante. Une barque accoste, on aperçoit le haut de ses mats dépassant le quai; les pêcheurs montent par la coupée.

(♩.=63)

f espressivo.

sf

Ped.

Ped.

sf

p

Ped.

Ped.

JACQUES.

p

La pêche est-el-le bon - - - ne?

8

dim.

pp

espressivo

a Tempo

LANDI (portant un panier à poisson sur le dos)

p

Pas mauvai - - se.

8

a Tempo.

a piacere 5

animato.

f

LANDI
p
Mais
p
sf
L.
toi, que ça doit te man_quer de n'ê_tre plus des nô_tres,
L.
de ne plus sen_tir sous tes pieds tout le ba_teau frémir au
(♩. = 72)
L.
rude assaut des va_ _ _gues...
f
sf

L.

p

Reprends du ser_vice au_tre part, puisque le patron Jean-

p

L.

Pier_ _re t'a chassé de chez lui.

Vivo.

Vivo.

cresc.

f

JACQUES. (sombre) *cresc.*

sf *sf* (menaçant)

C'est vrai! il m'a chassé... moi! moi! Vois-tu...

(♩. = 54)

Andante.

p

rit. LANDI **Tempo.**

p

Ah! ça t'avance

rit. **Tempo.**

pp

H.

Andante. (♩. = 63)

L.

bien de te faire du mal.

Andante.

Vas-tu conti_nu_

-er, comme depuis trois mois, à — te croi_ser les

bras sans chercher du tra_vail, toi, le meilleur pi_

JACQUES (abattu) *p*

Oui, j'ai vou_lu souvent —

L.

-lo_te des pêcheurs de Saint-Jean?

Poco più agitato.

J. — m'en al-ler loin d'i-ci... **Poco più agitato.** mais, que veux-

p

Allegro

f

J. -tu? je n'ai plus de cou-ra- - - - - - -

f **Allegro**

J. - - -ge et je ne puis, mê-me pour un ins-

sf

p

Poco agitato.

J. -tant, — me décider — à quitter le pays;

Poco agitato.

dim e rit.

J. j'y laisserais ma vie — en y laissant mon

sf *dim.* *segue.*

Andante. (♩. = 63)

J. coeur.

Andante.

pp dolcissimo.

LANDI (ironiquement)

Ton cœur pauvr' pe - tit Et qu'es-

JACQUES (découragé)

Moi?

L. -pè - res-tu donc? —

p *p*

(très sombre) *mf*

J. Rien! Mais, ——

—— ça fi_nira mal! ——

LANDI hausse les épaules et, après avoir regardé JACQUES un instant, s'en va lentement.

f

sf

p

JACQUES (seul)

Voi - là bien - tôt trois

J.

mois que ma mè - - re m'a

J.

dit: «Il ne faut plus son_ger à ta dou_ce Ma_

pp

Agitato

J.

_ri_ _e; son père est in_flex_i_ _ _ _ble.»

Agitato

pp

J.

Voi_là bien_tôt trois mois... trois mois de dé_ses_

sf sf

J.

_poir!

(Marie-Anne paraît)

J.

C'est

a piacere

All? con moto.

J.

toi? C'est bien toi?

All? con moto. (♩=126)

ff

sf

sf

MARIE-ANNE. *p* **Mod!? assai.**

Oui, c'est moi,

Mod!? assai.

5

sf

sf

Allegro. (voyant son émotion)

M-A.

Jac _ ques... Tu ne m'as donc pas ou_bli _

Allegro.

pp

(Jacques fait un geste, n'ayant pas la force de répondre) (mumuré)

M-A. -é- - - -e Je ne pen- -se qu'à

Andante.

M-A. toi. Hélas! Depuis trois mois j'ai si gran_de douleur

JACQUES. Est-ce vrai?

Andante.

M-A. qu'il semble que l'hiver ——— entre en mon pauvre

segue.

Allegro.

M-A. coeur.

JACQUES. *f* Alors — tu compren_

Allegro.

J.

-dras ma pei - ne loin de

J.

toi? Oui, vrai-

J.

-ment, quel-quefois, je voudrais qu'on me di - se si j'ai

J.

bien ma raison; je suis si mi - sé -

ff

J. -ra - - - - - - - - - - - ble

cresc.

sf

J. que j'arrive à dou_ter!

f

sf

MARIE-ANNE. *p*

Dou_ter? comment ce_la?

sf

p espressivo

JACQUES. (presque honteux) *p*

Vivo.

Je me surprends parfois à devenir ja_ loux...

p Vivo.

MARIE-ANNE. (s'agenouillant près de lui) *p*

Ja_ loux? Regarde-moi.___

M-A. *p* rit.

Je devrais me fâcher, je ne veux qu'en ri_ _re...

Andante. (♪ = 138) JACQUES. *p*

Quand,___ pour t'amu_ser, les soirs de di_

Andante.

pp

J. -manche, en col-le-ret-te blan-che, tu t'en vas danser, n'é-cou-te

J. pas les amoureux, ne crois pas en leurs compliments, *sf* ah!

J. tu me ferais si malheureux en profanant *p* nos chers serments!

pp *sf* *p*

J. *p* Il n'en est qu'un qui t'ai-me tendre-

sf *p* *pp*

J. _ment... Et ce_lui-là, c'est moi! ___

Ped.

pp

sf

Très calme

p MARIE-ANNE.

N'est-ce donc pas assez ___ de nos peines ré_el_ _ _ les

Tranquillamente assai

sf

M-A. et faut-il nous cré_er en_cor d'autres tour_

sf

Animato.

M-A.

- ments, des maux i - ma - gi - nai - - - res?

Animato.

M-A.

Jac - - - ques, rappel - le - toi, ———

M-A.

— rappel - le - toi! ——— ne pro - fanons

sf

M-A.

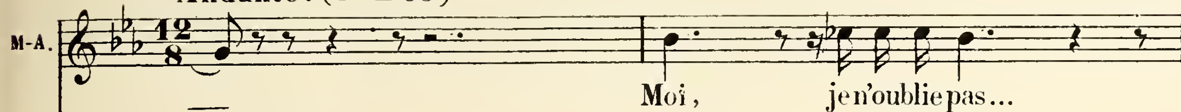
pas nos chers ser - ments! ———

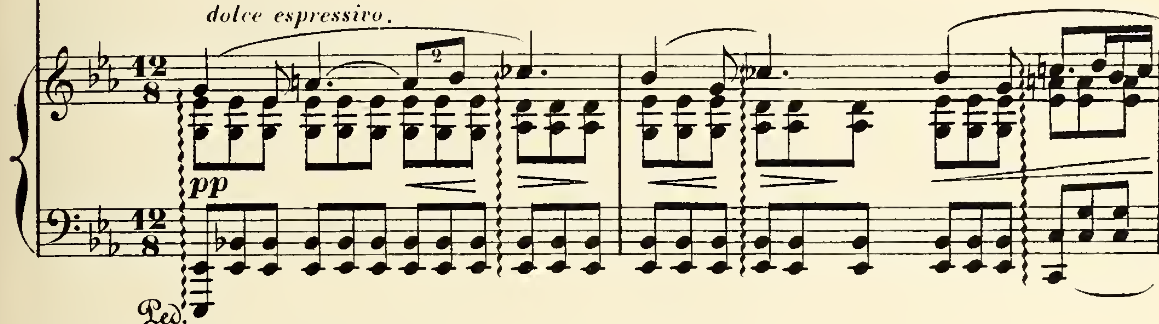
dim.

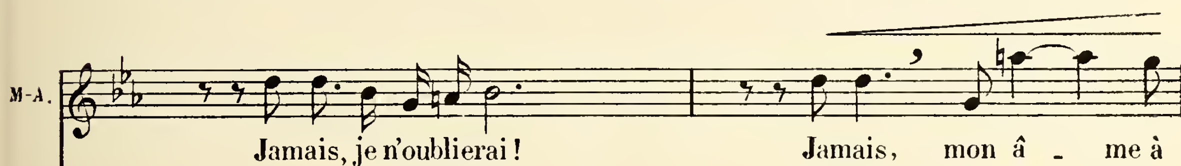
poco rit e dim.

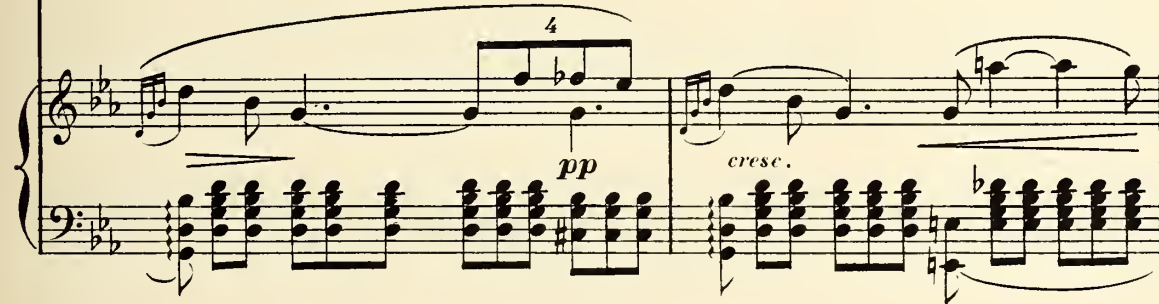
p
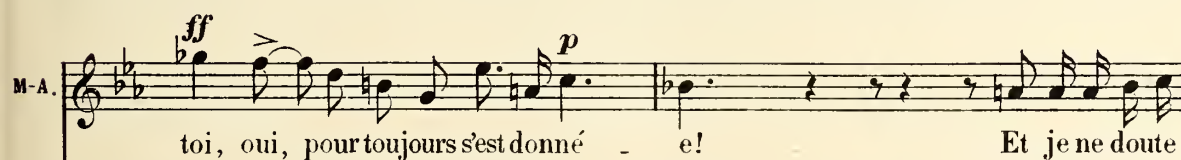
12/8
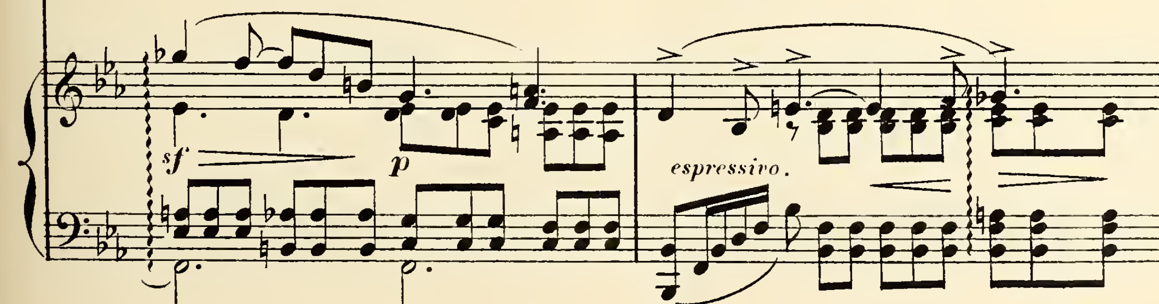

Andante. (♩. = 63)
M-A.
Moi, je n'oublie pas...


Andante.
dolce espressivo.
pp


M-A.
Jamais, je n'oublierai !
Jamais, mon â - me à


pp
cresc.


ff
M-A.
p
toi, oui, pour toujours s'est donné - e!
Et je ne doute
JACQUES.
Mari - - e!


sf
p
espressivo.

M-A. pas, car je t'ai_me plus que tu ne m'ai_mes.

J. Tais-toi!

M-A. Gar_de ma foi et ma ten_dres_se, je n'oublie pas! ___

cresc.

M-A. ___ De toi, j'ai fait mon coeur, ___

pp *sf* *p*

Ped.

Agitato.

M-A.
de toi ma joie et ma tris - tes - - - se!

J.
Ma -

Agitato.

M-A.
I - nef - fa -

J.
- ri - - - - - - - e! Le ciel s'ou -

p

sf

M-A.
- - ble joi - - - - - e! Ah!

cresc.

J.
- vre quand j'en - tends ta voix! I - nef - fa -

cresc.

8

Agitato.

M-A. ne nous fuis pas!

J. ble joi - e, ne nous fuis pas!

ff

Agitato.

ff mf sf sf

(se levant) *p*

M-A. Je ne

ff sf sf sf

M-A. vis que dans l'es_péran - ce, di_vine et ra_di_eu -

pp

Moderato (♩. = 104)

cresc.

M-A. _se, qu'un jour ma constan - - - - ce triomphera de

M-A.

tout, ——— de tout... ———

Moderato.

p *p* *p*

M-A.

dolce.

Et

a piacere.

Moderato.

M-A.

nous nous verrons ——— tous les deux, moi, très fière ———

Moderato.

pp

M-A.

——— à ton bras, l'anneau d'or bril_lant ——— à mon doigt, ———

4

M-A.

sous le voile ___ et la ro_be blan - - - che, et toi, ___

sf

M-A.

___ le bouquet au cha_peau, ___

M-A.

p 4

___ mar_chant au son joy_eux ___ des clo - ches,

sf *pp*

Ped.

M-A.

4

en - tourés ___ de parents, ___ d'a - mis en beaux ha_bits ___

Ped.

M-A.

de fête. A-lors... Je sens mon cœur qui tres-

sf *cresc.*

M-A.

sempre cresc. *f* *pp*

-saille de joi - e... En rêvant... en rê-

sf

M-A.

Animato.

-vant ce bon-heur!

Animato.

p *f* *cresc.* *sf*

sf *sf* *sf*

JACQUES.

a piacere.

Ah! Viens là, sur ce cœur qui bat ___ à se bri-

(♩ = 104)

ff sf tr

segue.

a Tempo.

MARIE-ANNE.

Dieu! ___

J.

-ser!

a Tempo.

fp fp fp

tr tr

M-A.

tr tr tr

f sf p

Laisse-moi!

M-A.

Laisse-moi! Je n'ai plus de cou - ra - - ge!

JACQUES.

Je ne te quitte

sf *dim.*

M-A.

Dieu!

J.

plus!

M-A.

J.

Je te tiens, je te gar - - de!

J.

Je t'ai - me! Je t'ai - - - me, comme un insen - sé! ___

MARIE-ANNE.

Par pi-tié, par pi-tié!

J.

JACQUES.

Un baiser, ___

J.

un bai - ser... un bai - ser en -

ff sf dim. segue.

a Tempo.

MARIE-ANNE.

sf

Jac - - - - - - - - ques!

J.

p

- co - - re...

a Tempo.

p sf

J.

Lais - se-moi me griser de tes lè - vres, de

mf

MARIE-ANNE.

Jac - -

J.

tes beaux yeux.

f *ff* *sf*

M-A.

- - - - - - - - - - - - -

M-A.

- - ques.

riten.

(sempre agitato)

M-A. Res - tons ain - si tous les

JACQUES. Res - tons ain - si tous les

p

(tranquillamente)

M-A. deux en - la - cés ten - dre -

J. deux en - la - cés ten - dre -

pp

Ped.

sf

(agitato) (tranquillamente)

M-A. - ment, dou - ce - ment, nous croy-

J. - ment, dou - ce - ment, nous croy-

pp

rit.

Ped. Ped.

M-A. _ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

J. _ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _ _ _

pp

dolciss. *ppp* **poco accel.** **riten.**

Andante. (♩. = 63)

M-A. _ve! Pour toi, j'oublie tout!

J. _ve! Il n'est que toi sur

Andante.

pp

rit.

M-A. J'oublie tout! Mon âme à

J. ter _ re! O mon a _ mante ai_mé _ _ _ e,

p

cresc. *segue.*

M-A. toi, oui, pour toujours s'est donné - - e!

J. a - do-ré - - - - e! (contenu) Que le flot ___ sur nous

se déchaî - ne en fu-ri - e et que l'orage é-cla - - te!

poco a poco cresc.

Que pourrait-il ce flot contre l'amour? ___

Poco a poco agitato.

Poco a poco agitato.

Ped.

MARIE-ANNE

f

Contre l'amour.

J.

a piacere

ff *sf*

Più animato

M-A.

Ardent comme la

J.

p

Par ce di-vin bai-ser où tressail-le mon

Più animato (♩.=92)

p *pp* *tr*

M-A.

p

flam-me, qui prend tou-te mon

J.

p

â-me, par ton ri-re d'en-fant dont est fait mon bon-

pp *tr*

Ped.

M-A.

â - - me!

J.

cresc.

- heur, je te jure à ja - mais que tu se - ras ma

p *cresc.* *tr* *sf* *tr*

Allegro mod^to

M-A.

ff

Et moi,

J.

ff

fem - - - - - - - - - me.

Allegro mod^to (♩ = 116)

ff *f*

Ped.

M-A.

je le jure aus-si, je te jure à ja-mais

M-A.

que je se_rai ta fem - - - - - me

sf

M-A.

A toi, mon Jacques pour jamais

JACQUES

A toi, Mari _ e pour jamais

M-A.

pour jamais

J.

pour jamais

p

M-A. Je

J. Je

dim. *pp*

Poco a poco rit.

M-A. t'ai - - - me, je t'a-do - re, je me meurs dans tes

J. t'ai - - - me, je t'a-do - re, je me meurs dans tes

Poco a poco rit.

Andante

M-A. bras!

J. bras!

Andante

pp

Ped.

J.

pp

Je t'ai - - me! Je t'a - do - -

MARIE-ANNE. *pp* (JEAN-PIERRE parait) **Allegro con moto.**

Je t'a-do - - re... Mon Pè-re!

J.

- - - - re!

Allegro con moto.

JEAN-PIERRE. (brutal) (à sa fille)

On me l'a - vait bien dit. Viens i -

ff

J-P. (à JACQUES) *p*

- ci. **Più vivo, acceler.** Quant à

mf *sf*

J-P.

toi, propre à rien, je vais te régler ton comp - - - - te.

Allegro

JACQUES

Je n'ai qu'une chose à ré_pon _ dre:

Più vivo

J.

Ma - rie et moi nous nous som_mes pro_mis

JEAN-PIERRE

Ah! tu mè_nes

Più vivo

J-P.

bien ta bar - - - que, mon gar - çon! En

J-P.

vrai pê_cheur, tu sais où ten - - dre tes fi -

J-P.

- lets. Et l'on jet - te l'ap - pas, et l'on fait son ga -

mf

Var.

- lant pour pal - per les é - cus du vieux patron Jean - Pier -

J-P.

- lant pour pal_per les é - cus du vieux patron Jean-Pier - - - -

p

MARIE-ANNE

p

Ecoute-le..

JACQUES

mf

Oh! Patron, faut pas di-re ça, ce n'est pas vrai!

J-P.

-re.

sf *sf*

J-P.

f

Plus un mot, tu m'entends!

(ironiquement)

Pau-vre fil-le qui

Andante (♩=54)

f

Variante

que ce monsieur lui ferait la cour si el-le n'avait pour dot que ses beaux yeux..

J-P.

croit que ce monsieur lui ferait la cour si el-le n'avait pour dot que ses beaux yeux

f

sf

dim.

MARIE-ANNE

p

Pè - re.

JACQUES

ff

Ah! sang Dieu!

Var.

Ah! la bonne his_toi - re!

J.-P.

Ah! la bonne histoi - re!

p

Quoi?

p

Poco agitato

rit.

Vivo

(♩=132)

ff

JEAN-PIERRE

Ah! ah! ah!

ff

sf

J-P.

Et toi main_te_nant tu vas res_ter chez

sf *mf*

J-P.

nous, et ne re_ver_ras plus ce beau coureur de fil - les,

Variante

- reur d'argent. C'est fi_ni, à tout ja_mais fi -

J-P.

sim_ple cou_reur d'argent. C'est fi_ni, à tout jamais fi -

- ni! Et tu m'o_bé_i - ras, ou si_non....

J-P.

- ni! Et tu m'obé_i - ras, ou si_non.... A la mai_

p

Allegro.

Brutalement il entraîne sa fille, tandis qu'une chanson de matelots résonne au loin.

J.-P.

- son!

TÉNORS.

(dans la coulisse) C'est dans la vil - le de Bor-deaux Qu'est ar-ri - vé trois a-vi -

BASSES.

C'est dans la vil - le de Bor-deaux Qu'est ar-ri - vé trois a-vi -

Allegro.

- sos; Les mate - lots qui sont de - dans, Ce sont par-

- sos; Les mate - lots qui sont de - dans, Ce sont par-

- bleu de bons en - fants. Tra la la la la la la

- bleu de bons en - fants. Tra la la la la la la

JACQUES sort, il est comme fou.

la, Ho - la! Tra la la

la, Ho - la! Tra la la la, tra la la la, Tra la la

ff

la, la la la la. Ho - la!

la, la la la la. Ho - la!

Les pêcheurs et les matelots en bordée sont entrés en scène et frappent aux volets du cabaret.

LANDI (à l'Hôtelier)

Apporte -

Ho - là!

Ho - là!

L. nous du bon, du sec, vieil hô_te_lier, cré vieux for_ban, ou nous cas_

L. _sons tout ton grée_ment!

8

ff

L.

L'HÔTELIER.

Voi_

p

l'H. _là! messieurs, voi_là!

LANDI

f

Sers-nous vite ___ et du bon. ___

sf *p* *f*

SOPR. et CONTR.

Même mouvt

(𝅗𝅥 = 112)

VIEILLE CHANSON
(dans la coulisse)

p

De bon ma_tin no_tre fré_

Même mouvt

f *p*

LANDI

Les sardi_niè_ _ _ _res!

_ga_te Vit ar_ri_ver à l'ho_ri_ zon De beaux vais_seaux, ils é_taient

quatre Et portaient deux cent-dix canons. Al-

-lons, enfants, il faut se battre, Du

Les Sardinières

cœur au ventre, sacré nom! Et pata

paraissent.

poum, on se cognait, Et tous les quatre on les coulait. Et pata

SOPR.

cresc.

poum, on les cou - lait! Vi - vent nos ca - nons! Vi - vent

CONTR.

cresc.

poum, on les cou - lait! Vi - vent nos ca - nons! Vi - vent

cresc.

ff

nos ca - - - - - nons!

ff

nos ca - - - - - nons!

5 5

Les hommes se précipitent sur les Sardinières, bousculant tables, tabourets, escabeaux.

TENORS. *ff*

Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'ressac,

BASSES. *ff*

Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'ressac,

ff

8

ff
Et

ff
Et

TÉNORS.
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!

BASSES.
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!

sf sf sf

hale et ti_ _ _ re, v'là l'ressac,

hale et ti_ _ _ re, v'là l'ressac,

Et crac, et crac, v'là l'ressac,

Et crac, et crac, v'là l'ressac,

v'là l'res_sac, A _ marre ou vi _ _ _ re,

v'là l'res_sac, A _ marre ou vi _ _ _ re,

v'là l'res_sac, Et flic et flac,

v'là l'res_sac, Et flic et flac,

8

sf

v'là l'res _ sac, v'là l'res _ sac! Ol _ lé!

v'là l'res _ sac, v'là l'res _ sac! Ol _ lé!

v'là l'res _ sac, v'là l'res _ sac! Ol _ lé!

v'là l'res _ sac, v'là l'res _ sac! Ol _ lé!

8

sf

sf

8

Ol - lé! Ol -

Ol - lé! Ol -

Ol - lé! Ol - lé! Ol -

Ol - lé! Ol - lé! Ol -

sf *mf*

- lé!

- lé!

- lé!

- lé!

ff *pp*

(Danse des Sardinières)

($\text{𝅗𝅥}=112$)

p

f

cresc.

sf

sf

sf

sf

sf

SOPR.

pp

Tout doux, la

CONTR.

pp

Tout doux, la

TÉNORS

pp

Tout doux, la

BASSES

pp

Tout doux, la

fp

fp

bel - le! te - nez - - vous

bel - le! te - nez - - vous

bel - le! te - nez - - vous

bel - le! te - nez - - vous

fp

fp

(dispute des deux commères)

mf

bien! cs! cs! cs! cs! l'au -

mf

bien! cs! cs! cs! cs! l'au -

mf

bien! cs! cs! cs! cs! l'au -

mf

bien! cs! cs! cs! cs! l'au -

tr

fp sf

- ra!.. cs! cs! cs! cs! l'aura

- ra!.. cs! cs! cs! cs! l'aura

- ra!.. cs! cs! cs! cs! l'aura

- ra!.. cs! cs! cs! cs! l'aura

tr

fp sf

f *pp*

pas! Voi - ci Lu -

f *pp*

pas! Voi - ci Lu -

f *pp*

pas! Voi - ci Lu -

f *pp*

pas! Voi - ci Lu -

fp

- cas le beau ga -

- cas le beau ga -

- cas le beau ga -

- cas le beau ga -

fp *fp*

f

-lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -

-lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -

-lant.

-lant.

f

ff

-ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour-rait rien em - pê -

-ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour-rait rien em - pê -

Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour-rait rien em - pê -

Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour-rait rien em - pê -

-cher,— rien empê-cher,— rien empê-cher, tant pis! tant pis, tant pis pour

-cher,— rien empê-cher,— rien empê-cher, tant pis! tant pis, tant pis pour

-cher,— rien empê-cher,— rien empê-cher, tant pis! tant pis, tant pis pour

-cher,— rien empê-cher,— rien empê-cher, tant pis! tant pis, tant pis pour

sf sf sf sf sf

Vivace

ff lui!

ff lui!

ff lui!

ff lui!

Vivace (♩. = 88)

sf f

SOPR.

p

Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -

CONTR.

p

Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -

TÉNORS

BASSES

p *sf* *sf* *sf* *sf*

- - rès pas, Jan - net - to! can toun,

- - rès pas, Jan - net - to! can toun,

can toun,

sf *pp* *sf* *più forte*

cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo

cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo

cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo

cresc.
s'yo viel_lo s'yo

sf
cres_ _cen_ do

viel_lo f Ol_lé! Ol_lé!

viel_lo f Ol_lé! Ol_lé!

viel_lo

viel_lo

sf sf sf sf

Ol - lé! Ol - lé! Ol -

Ol -

Ol -

Allegro

- lé! Ol - - lé!

- lé!

- lé! Ol-lé! ol - lé! ol-lé! ol-

- lé! Ol-lé! ol - lé! ol-lé! ol-

Allegro (♩=120)

Ol - lé! Ol-

Ol - lé! Ol-

- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan

- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan

- lé!

- lé!

plan! Ol-lé! Ol-lé!

plan! Ol-lé! Ol-lé!

chantons! dansons!

chantons! dansons!

chantons! dansons!

chantons! dansons!

Con fuoco

ff

sf

SOPR.

Chantons! Dansons! Aimons!

CONTR.

Chantons! Dansons! Aimons!

TÉNORS. *ff* (Marc avec les Ténors)

C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_

BASSES. *ff* (Landi avec les Basses)

C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_

Ran tan plan, pa ta plan, plan, plan, ran plan plan.

Ran tan plan, pa ta plan, plan, plan, ran plan plan.

- sos. Les mate - lots qui sont de_

- sos. Les mate - lots qui sont de_

_dans __ Ce sont par_bleu, de bons en_fants! ______

_dans __ Ce sont par_bleu, de bons en_fants! ______

(avec un mauvais rire.

JACQUES. *f*

Mais, ______

Jac _ _ ques!

Jac _ _ ques!

__ C'est Jac _ ques! Jac _ _ ques!

__ C'est Jac _ ques! Jac _ _ ques!

sf *sf*

Il est pâle, déjà un peu gris)

J.

— j'entends rire i - ci, mes amis, me voi - là!

MARC.

Au ca - baret? —

M.

— C'est vraiment du nou - veau! Comment, c'est toi?

p

JACQUES.

De quoi? Tu le vois bien!

p

MARC.

Tu viens boire avec nous? — Que veux - tu?

JACQUES. (prenant une bouteille d'absinthe)

f

Du plus rai - - - - de!

sf

Poco meno vivo

MARC.

p

C'est à n'y rien com-pren-dre, on m'a changé notre

espressivo

sf

M. hom - - - - me! I-ci ja - dis, tu ne venais ja -

M. - mais.

Tranquillamente

sf

a piacere *pp* *e rit.*

JACQUES. (se versant encore à boire et frappant sur la table)

J'y viendrai main_te - nant, car je veux ou_bli - er.

a Tempo. (Allegro)

p

J. *pp* Rien! (avec fureur) Buvons, sangdieu, bu -

MARC. *p* Qu'est-ce qu'on t'a fait?

J. - vons! Vi _ ve ce qui rend fou, vivent les cris, le ri - -

p

J. - re, vi_ve l'ab_sinthe et l'eau de vi - - - e. J'en veux plein mon gosier, ___

sempre cresc.

J.

j'en veux plein mon cerveau! Buvons pour boire en-co - - - - - re!

ff

Agitato

C'est si bon d'ê-tre gris, de per - - dre la rai son, et de ne plus penser...

fp

rit.

(il boit toujours)

p

Andantino.

MARC.

p

Que dit - il?

Andantino. (♩ = 80)

sf

LANDI *p*

Qu'a-t-il donc?

sf

Allegro

JACQUES. (ricanant)

A _ lors quoi, les a _ mis, vous ne ri _ ez donc

pp

J. plus? Trouble_rai-je la fê _ _ _ te, suis-je donc un gê_

J. _neur? Tra la la la, no _ tre fré _

f (♩= 112) (chantant) ♩=𝅗𝅥 *p*

p

J.
-ga-te Vit ar-ri-ver à l'ho-ri - zon De beaux vais-seaux, ils é - taient
J.
qua-tre Et portaient deux cent dix ca - nons.
TÉNORS
f
Et portaient deux cent dix ca - nons.
(Marc avec les Ténors)
Al - - lons, en - -
BASSES.
f
(Landi avec les Basses)
Al - - lons, en - -
cresc.
f
On danse
SOPR.
ff (Jeanne avec les Sopr.)
Du cœur au
CONTR.
ff
Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
ff

ven - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -

ven - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -

ven - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -

ven - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -

sf *sf* *sf* *ff*

-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -

-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -

-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -

-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -

sf

_lait! Vi_vent nos ca_nons! vi_vent nos ca_ - -

_lait! Vi_vent nos ca_nons! vi_vent nos ca_ - -

_lait! Vi_vent nos ca_nons! vi_vent nos ca_ - -

_lait! Vi_vent nos ca_nons! vi_vent nos ca_ - -

_nons! Ho_lé! Ho_lé! Ho_

_nons! Ho_lé! Ho_lé! Ho_

_nons! Ho_lé! Ho_lé! Ho_

_nons! Ho_lé! Ho_lé! Ho_

JACQUES. (avec emportement)

f

Vi - ve boire et s'en - i -

- lé! Ho - lé!

- lé! Ho - lé!

- lé! Ho - lé!

- lé! Ho - lé!

sf *sf*

J.

- vrer, ou - - bli - er tout et ne plus croire à

sf suivez.

J.

rien!

SOPR.

ff

Vi - ve boi - - - - - - re et s'en-i -

CONTR.

ff

Vi - ve boi - - - - - - re et s'en - i -

TÉNORS.

ff

Vi - ve boi - - - - - - re et s'en - i -

BASSES.

ff

Vi - ve boi - - - - - - re et s'en - i -

ff

J.

3 3 3 3

Se mo-quer des ser - ments, ri - re de la ca -

-vrer.

-vrer.

-vrer.

-vrer.

, *a piacere*

J. -res - - - se et des bai - sers de sa maî-

suivez. *sf* suivez.

ff

J. -tres - - - - - - - se!

SOPR. Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -

CONTR. Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -

TÉNORS. Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -

BASSES. Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -

ff

_ments! Du vin! Du vin!

_ments! Du vin! Du vin!

_ments! Du vin! Du vin!

_ments! Du vin! Du vin!

JEAN-PIERRE sort du hangar en bourrant sa pipe.

JACQUES. *f*

Ri_ons de nos pa_

sf *dim.*

J.

-trons. Ont-ils be-soin de

p *sf*

J.

nous, ils vien - - - - - nent nous ser-rer les

mf

J.

mains, puis nous trai - tent com-me des chiens.

SOPR.

ff

Oui,

CONTR.

ff

Oui,

TÉNORS.

ff

Oui,

BASSES.

ff

Oui,

cresc.

ff

Allegro con anima

J.

com_me des chiens!

com_me des chiens!

com_me des chiens!

com_me des chiens!

Allegro con anima (♩=126)

sf ff

sf sf sf

JACQUES

Tout

J. n'est qu'in _ jus _ ti _ _ ce, et men songe i _ _ ci _

mf

f

J. - bas

ff *sf* *sf*

J. Je ne crois plus à rien, pas

sf *mf*

ff

J. plus à Dieu qu'au Dia _ _ _ ble.

sf

3 12 6

JEAN-PIERRE

Que c'est bê - - - - - te un i-vro - - - gne!

p

12 6 6 12

JACQUES

p

Ah! il ar-ri-ve bien, celui-là... qu'il me dise un seul mot

ff

3 3

Moderato

JEAN-PIERRE

p

Je di-rai ce qu'il me plait à

Moderato (♩=116)

fp

J-P.

di - - - re, Et n'ai peur de per-

p

J-P.

_son _ _ _ne Et, par_bleu, c'est bien

cre _ scen _ do

J-P.

sim_ _ple: on en veut au pa_tron, on crie con_tre ce_

J-P.

_lui qui dé_fend son bien, sa fil_le, son ar_gent,

ff

p

J-P.

qui ne se laisse pas vo_ler!

Allegro con anima

ff

JACQUES

ff

Voler?

8

sf *sf* *sf*

J. vo_ler? et c'est moi___

J. ___ qui serais un vo_leur!

sf

JEAN-PIERRE (en ricanant)

Et tant pis pour ceux qui se re_con_nais_ _ _ sent!

3

JACQUES

C'est bien pour moi?

(violent)

J-P.

Pour toi, si tu le veux!

sf

f

J.

Mal_heur! j'en ai

trop sup_por_té... quand on l'in_sul_te, un ma_te_lot tou_jours doit a_voir son couteau pour en trou_er la peau des au_tres...

f

All? agitato (♩. = 116)

(Jacques retire sa veste)

JEANNE. J'ai peur!

MARC (à Jacques) Viens.

L'HÔTELIER. Ça se gâte, emmenez - le.

à Marc)

Je. Emmè_ne -

LANDI Emmenons-le..

l'H. Il est fou!

SOPR. Il est fou! Te_nez-le!

CONTR. Il est fou! Te_nez-le!

TÉNORS. Il est fou! Son couteau!

BASSES. Il est fou! At_tention!

cresc.

Je

le. J'ai peur!

MARC.

Viens. Viens.

L.

Allons, viens, rentrons chez-nous.

l'H.

(aux femmes)

Prenez gar - - - de! E_cartez-vous é_cartez-

Al_lez-y! Il est fou!

Al_lez-y! Al_lez-y!

Al_lez-y! Al_lez-y!

Prenez gar - - - de! Prenez gar - - - de!

Jq.
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Ah! Dieu!

M.
Sois sa - - - - - - - - -ge.

L.
Tais-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!

l'H.
(à Jacques)
vous! Tais-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!

Te_nez-le donc! Te_nèz-le donc! Pre - nez gar - de.

Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Pre - nez gar - de.

Quel ___ en_ra_gé! ___ Est-il ___ méchant!

Quel ___ en_ra_gé! ___ Est-il ___ méchant!

6 6 6 6

JACQUES. *ff*

Lâchez-moi! Lâchez-

TÉNORS. *ff*

Tenez-le bien,

BASSES. *ff*

Tenez-le bien,

ff *sf*

J.

moi! Scélé - rats, bandits, mi - sé -

MARC.

Assez! Assez!

LANDI

Assez! Assez!

ne lâchez pas! Assez! Assez!

ne lâchez pas! Assez! Assez!

sf

JEANNE.

ff

Ga - - - - - - - re!

a piacere.

J.

- ra - - - - - - - bles! Le premier qui s'ap-

MARC.

Assez!

LANDI

Assez!

L'HÔTELIER.

Assez!

SOPR.

Ga - - - - - - - re.

CONTR.

Ga - - - - - - - re.

Assez!

Assez!

a piacere.

fff *sf* *sf* *sf* *sf*

Con fuoco.

J.
Ga - - - - re! Jac - - -

J.
- proche est mort!

(tout le monde recule terrifié)

M.
Tais-toi! Tais-toi! Quel en-ra-

L.
Jac - - - - ques! Ce pau - vre

l'H.
Ecartez-vous! Ecartez-vous! Quel en - ra-

Cris: Prenez garde, retenez-le,

Cris: Prenez garde, retenez-le,

Cris: Arrêtez, arrachez-lui son couteau!

Cris: Passez derrière lui, prenez-lui

segue. Con fuoco. (𝅗𝅥 = 132)

fff *sf* *sf*

Madeleine paraît

Poco allargando

Jq: - - ques! Jac - - - - - ques! Ga - - - - - - re!

Mq: - gé! Est - il mé - chant! Madelei - - - ne!

V. Jac - ques! Quel en - ra - gé! Sa pau - vre mè - re!

l'H. - gé! Il veut tout tuer! La pau - vre fem - me!

il est fou, il veut tout tuer! Made - lei - - - - - - ne!

il est fou, il veut tout tuer! Voilà sa mè - re!

il ne sait plus ce qu'il fait, il est fou. Made - lei - - - - - - ne!

le bras, gare! prenez donc garde! La pau - vre fem - me!

Poco allargando

8

sf sf sf sf sf sf sf sf

8

Mᵉ ff a piacere

Mon gas! mon gas! mon p'tit gas!

sf sf sf a piacere p

Mᵉ

JACQUES

J'é - touf - fe... Moderato (♩=116)

MADELEINE rit. Meno vivo

Mon pauvre en - fant...

rit. pp Meno vivo

Mᵉ

je le sais ton chagrin!

poco rit.

Mᵉ Viens t'en vi - te avec

Poco più animato

poco rit.

f

segue

Andantino

Mᵉ moi, Je te con-so - le - rai.

JACQUES (tombe en sanglotant dans les bras de sa mère, qui l'emmène comme un enfant)

Maman! maman!

Andantino (♩. = 63)

pp

cresc.

tr

sf

p

sf

pp

ff

8
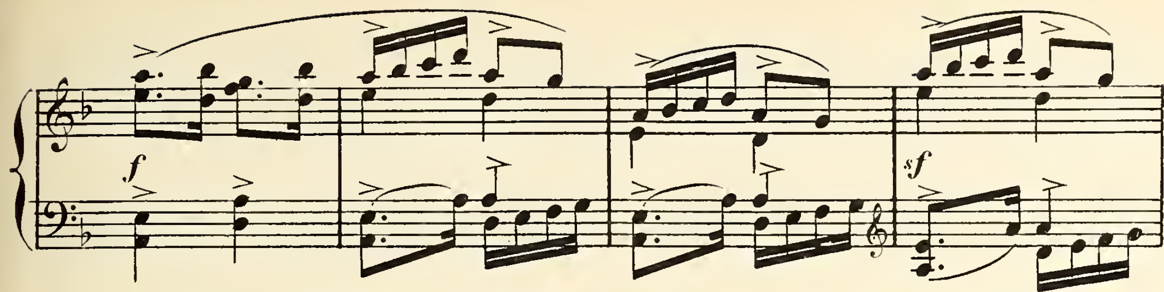
Fin du 2ᵉ Acte
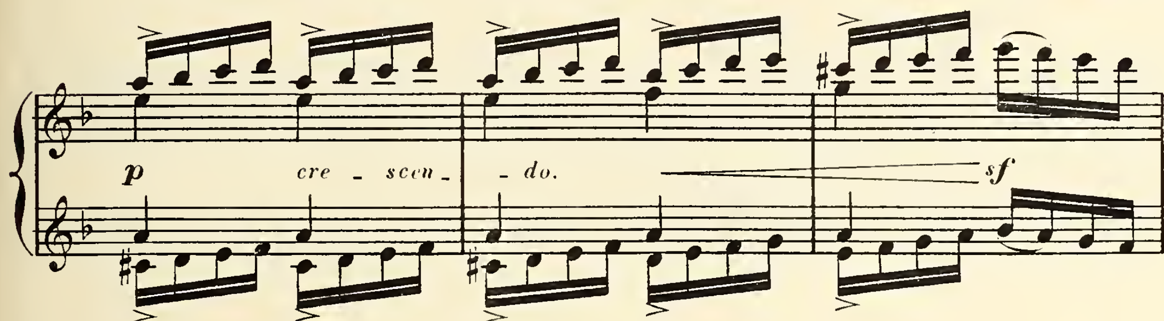
Acte III.
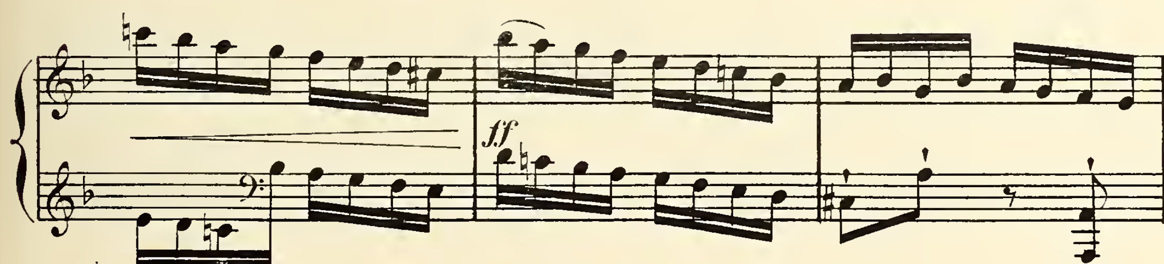
MARCHE DE NOËL.
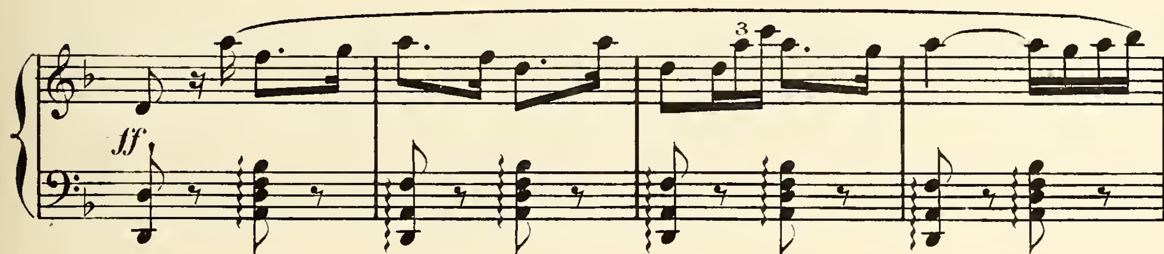
Tempo di marcia.
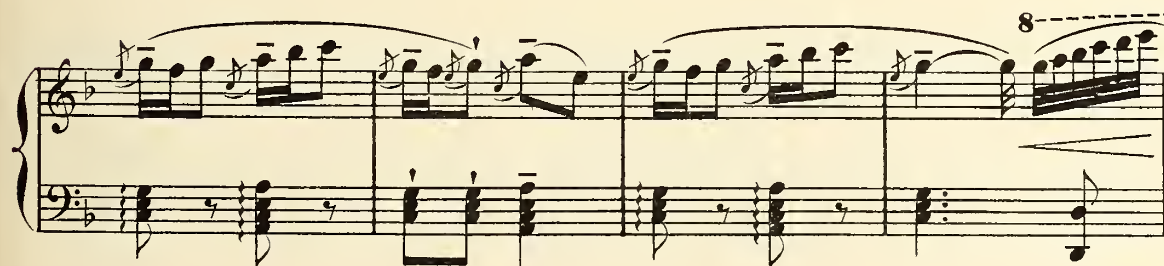
PIANO.
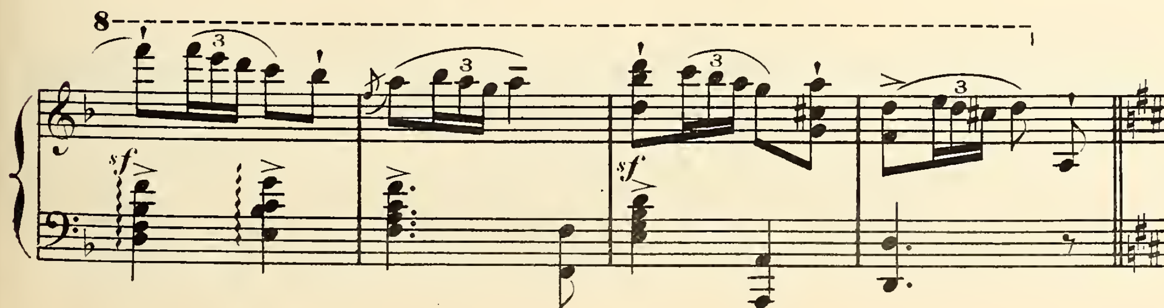

f
sf
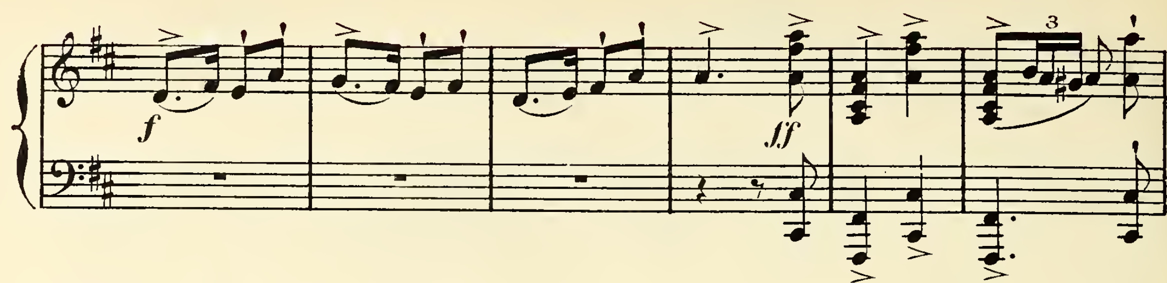

p
cre - scen - - do.
sf
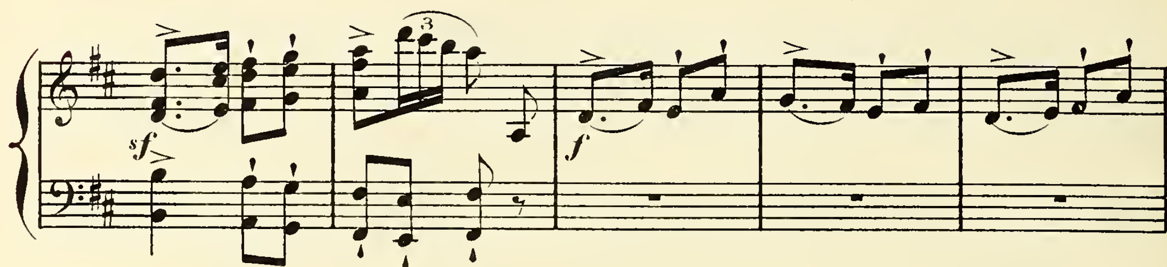

ff

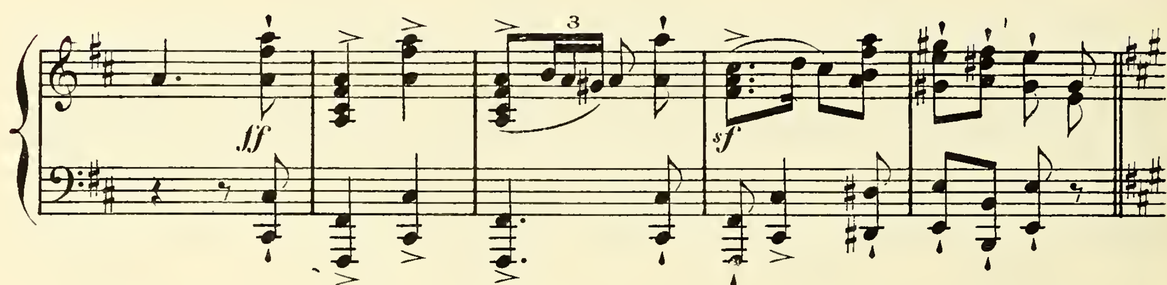

ff
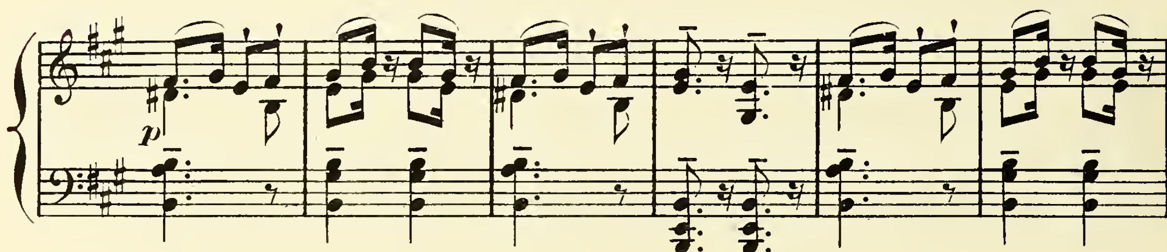

8
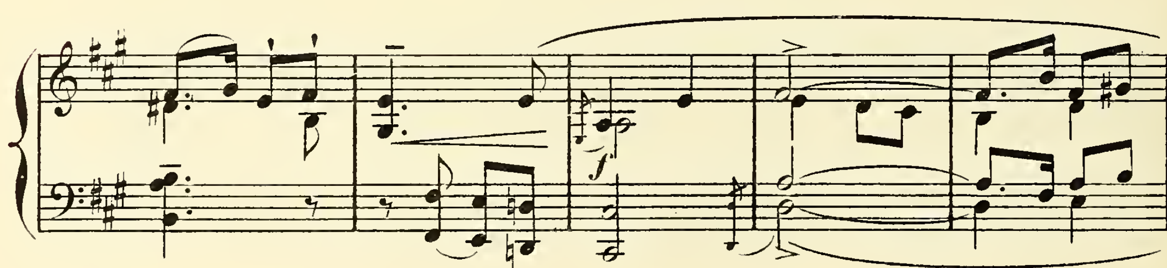

8
sf
sf
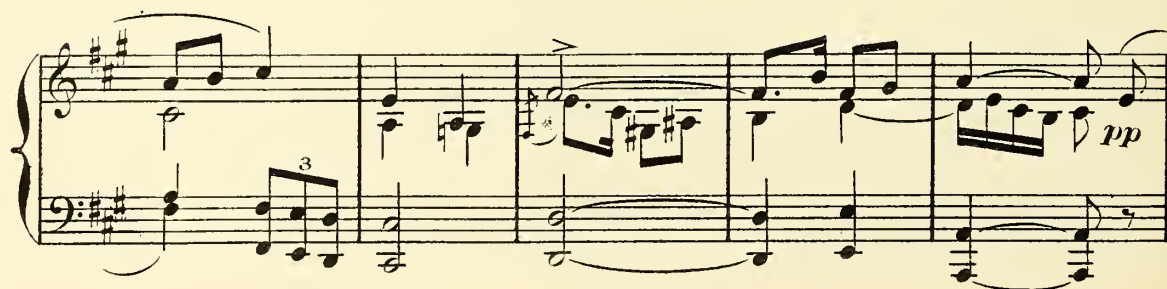

f
3
ff
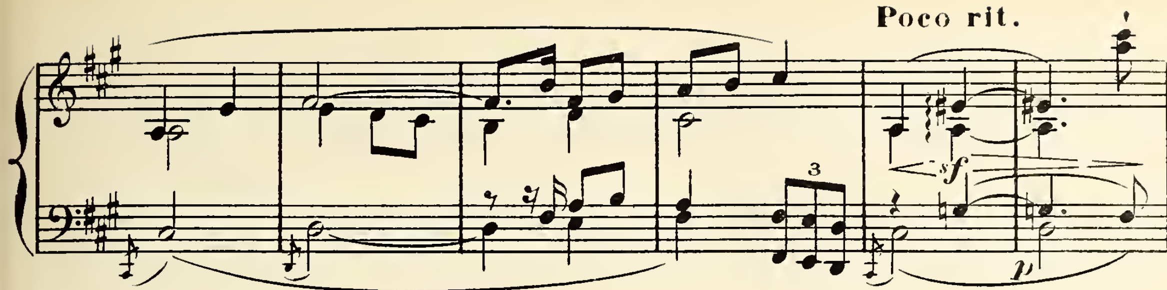

sf
3
f
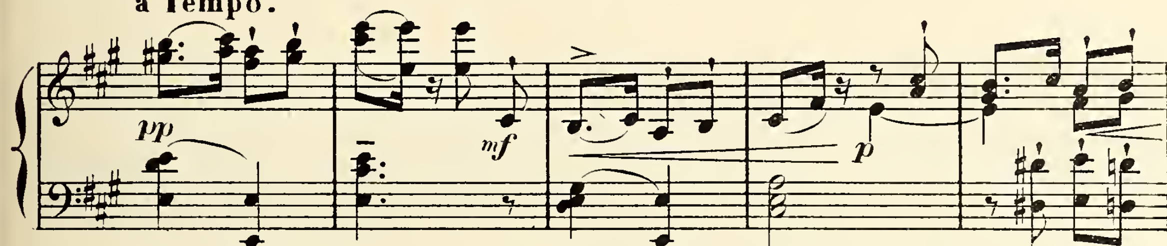

ff
3
sf
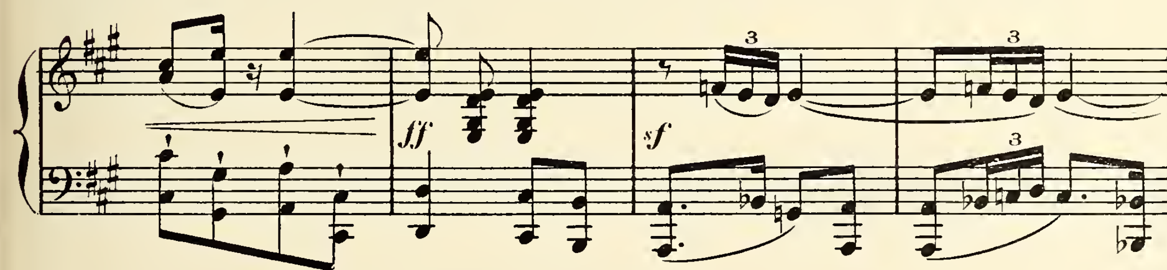

p
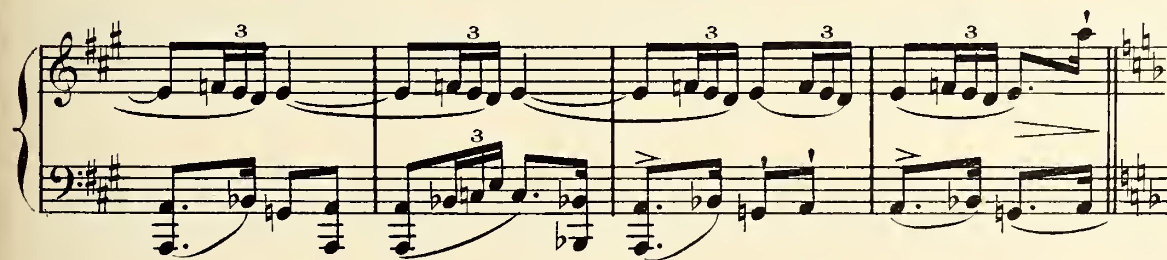

f
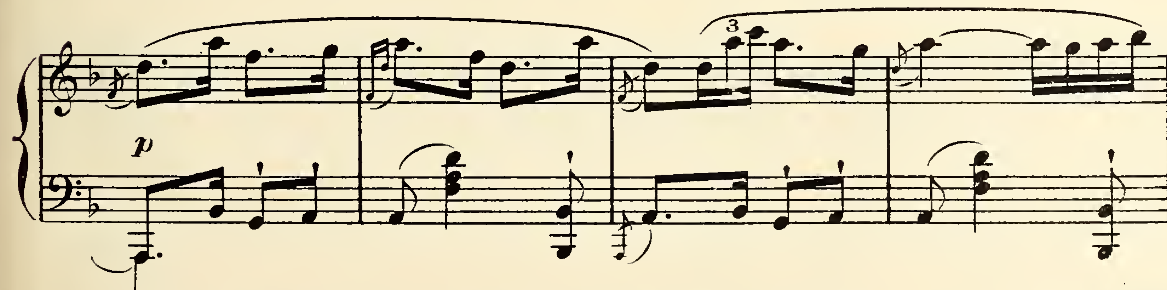

3
pp
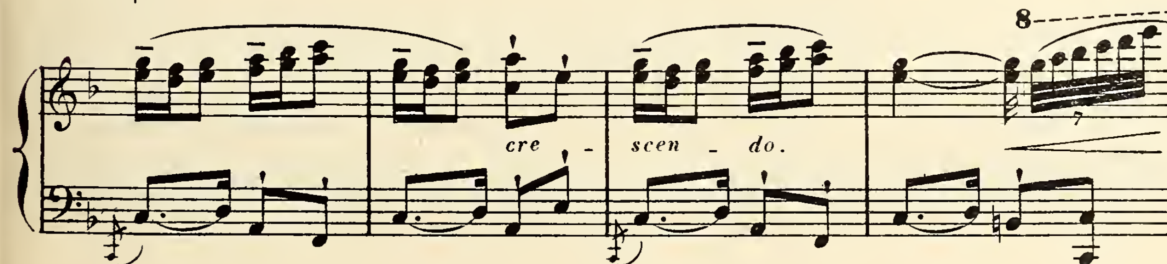

Poco rit.
sf
p


a Tempo.
pp
mf
p


ff
sf




p


cre - scen - do.
8

8

ff

3

sf

sf

p

sf

p

sf

ff

tr

sf

sf

sf

6

p *sf* *sf*

sf *ff*

cresc. *sf* *sf* *sf*

ff

sf

sf

sf

sf sf

sf sf

sf sf

sf sf sf sf

sf

sf

ff

rit.

sf

sf sf

sf

La grande chambre de la maison de JEAN-PIERRE.

Lent. (♩. = 63)

p

MARIE-ANNE (seule)

p

Tout est en fête i_ci, c'est la nuit de No_ël, voi_là tous nos voi_

M-A.

_sins qui s'en vont à l'é _ gli _ _ _ _ _ _ _

M-A.

_ _ _ se. Où mon père et mon

sf

M-A.

frère sont-ils donc à cette heu - re? Depuis deux jours, — ils ne sont pas ren -

p

Moderato. (♩ = 92)

M-A.

- trés. Le vent souffle en tem - pê - te —

Moderato.

mf

M-A.

et la mer est mau - vai - - se.

Allegro.

M-A.

f

Ils n'ont plus avec eux

p

Jac - ques pour les sauver s'ils é -

f

pp

Tempo I° ma poco agitato.

cresc.

M-A.

-taient en danger. Le mal-heur estplusfort que

Tempo I° ma poco agitato.

p

sf *f*

M-A.

moi. Hé-las! Mon â - - - me à plei-nes

sf *sf* *sf*

M-A.

voi - - - les, dans la peine est en - - tré - - e.

Andante. (♩ = 46)

Andante. (♪ = 92)

p *lourd.*

Elle se met à travailler à un filet de pêche,

Ped.

et, machinalement, chante un air du pays.

M-A.

Par_

Andante.

M-A.

_tant pour un loin_tain voy_a _ge, L'a _ mi s'en est al _ lé, ___ Lais -

Andante.

M-A.

_sant dans son vil _ la _ _ge Cœur d'a_mour dé _ so_lé. ___

M-A.

Sans nouvel _ les de son a_mi, Dou _ leurs cruel _ les l'ont fait ___ pé_ri.. Sur

Più lento.

M-A. elle on a pla-cé la pier-re Dans le vieux ci-me-tiè - re.

Più lento. **a Tempo**

cre - scen - do.

Elle quitte son ouvrage, elle pense.

MARIE-ANNE. **Vivo.**

Où sont-ils mainte-

Allegro (♩ = 112)

M-A. -nant? Ils

Allegro

accelerando

M-A.

devraient ê_tre là...

Allegro vivace. (♩ = 152)

p

Elle court à la porte, l'ouvre. Le vent siffle.

sf

ff

MARIE-ANNE.

f

Dieu! ______

sf *sf*

M-A.

qu'il vente fort! Et puis tou_jours la mer mou_

tr tr sf sf

M-A.

ton _ _ne, la va_gue dé_ferle en hur_lant, et

tr tr sf sf

allar_ ff

M-A.

cou_vre la cô_te gas_con_ _ _ne de son é_cu_ _ _

tr tr tr allar_

_gando rit. a Tempo.

M-A.

_ _ _me en s'é_cra_sant!..

a Tempo.

_gando sf p ff

M-A.

Dans la nu-é- -e qui tourbil-lon- - -ne,

tr *p* *sf* *tr* *p* *sf* *tr* *tr*

M-A.

passe en cri-ant un go-ë-land.

tr *tr*

M-A.

ff

Ah! La nuit ne sera pas

ff *sf*

poco allargando

M-A.

bon- - - -ne, ce sont les brisants qu'on en-

p

a Tempo

M-A.

_tend. Et tout là -

a Tempo

M-A.

bas la bar - - que rou - - le, jou - et du vent et de la

M-A.

hou - - - le! Pa - tron - - - - ne, à tes pieds, impuis -

M-A.

- san - te je me pros - ter - - - ne sup - pli - an - - - te,

M-A.

rit.

la gorge plei - - ne de sanglots.

rit. Con moto.

p dim. f

Moderato. (♩=100)

p p sf

MARIE-ANNE. mf p

Vier - ge Ma - ri - - e, Da - me des

p

M-A. sf p

flots, prends en pi - tié, je t'en sup - pli - e, mon pè - - re, mon

M-A.

frè - re et leurs ma - te - lots.

p

p

M-A.

Da - me des flots, Vier - ge Ma - ri - - - e! Pro - tec -

cre - scen - do.

M-A.

- tri - ce des mal - heu - reux, A - pai - se la

cre - - scen - do.

M-A.

vague en fu - ri - - e, Ou - vre sur eux tes grands yeux bleus.

riten. a Tempo

M-A.

Rei - - - - ne des bien-heu - reux, O Ma -

segue a Tempo

M-A.

- ri - - e. Mè - - - re de Jé - sus, Vier - ge

cre - scen - do dim.

Poco agitato.

M-A.

sain - te. Tou - te blanche à travers les nu - - es, Pa-

Poco agitato.

Ped.

M-A.

- rais au milieu de l'o - ra - - - ge, Souri - an - te,

Ped.

Poco meno vivo

rit.

M-A. vers tes enfants les mains ten - du - - - es, comme je te

Ped.

M-A. vois sur l'i - ma - - - - ge que tous les soirs je viens prier.

Ped. Ped.

cresc.

M-A. Da - me des flots, Vierge Ma - ri - - - - e!

Con anima.

poco rit.

Vivace. On frappe à la porte.

M-A.

f

Ce sont eux, les voi_ci!

Vivace. (♩ = 152)

sf *f* *ff*

Moderato.

M-A. *p*

Non! c'est Ma_de_lei_ne!

MADELEINE.

C'est moi, ma pauvre enfant, es-tu seu_le?

Moderato.

M-A.

Sans ce_

M^e

Andante.

M-A. _la aurais-je o_sé ___ vous re_ce _ _voir? ___

Andante. (♩= 52)

cresc.

MADELEINE.

C'est vrai! Jean-Pierre, dans sa co_

sf *pp* *sf*

Me _lè_re, nous a chassés tous les deux, moi, la vieille ami _ e de sa pau _ vre

pp

Me fem _ me, et Jac _ ques mon en_fant, son meil_leur ma _ te _

Animato. MARIE-ANNE.

A moi, qu'il aimait tant, il a dit:

Mr

_lot!

Animato.

sf

M-A.

"Tu seras maudi_te, si jamais tu veux le re_voir."

Allegro

Allegro (♩=120)

p

M-A.

Moderato.

Jac_ _ques vous parle-t-il de

MADELEINE.

Ah! le vieil en_tê_ _té!

Moderato.

sf

M-A.

moi?

Me

Plût à Dieu _ qu'il m'en par - lât!

sf *pp* *p*

Me

Quand, par hasard, il ren - tre, il s'as - sied triste et si_lenci -

Lent.

Me

- eux, les yeux droit devant lui restant là des heu - res entiè - res...

All?

Andante.

Me

Moi, je ne sais qu'en fai - re! Je l'interro - ge... Bah! il ne me répond

All?

Andante.

Andante.

Mᵉ

rien! Au mi_lieu de la

Andante. (♩=58)

p

nuit, je l'entends par_fois qui se

lè - - - - - - - - ve et

puis ______ comme un vo_leur il des_cend l'es_ca_

Me.
-lier, en é-vi-tant tout

Me.
bruit.

Me.
Il ou- - -vre la porte et s'en-

Me.
-fuit...

Me

Je le suis, quand je

Me

peux, ___ quand il ne me voit

Me

pas. Et j'a - per -

pp

Me

- çois mon pauvre en-fant gra - vis -

Me

_sant ——— la fa_lai_ - - - - - - _se,

f

Me

se dé_chi_rant les

Me

mains aux ron_ciers du che_

Me

_min, rô_dant au_tour de ta maison... Ne l'as_

f *cresc.* *sf*

MARIE-ANNE.

p

Jamais — je ne l'ai

Allegro.

Me

-tu jamais a_per _ çu? —

Allegro.

pp

M-A.

f

vu. Je tien _ drai mon ser _ ment; ja _

p

(d'un ton désolé)

M-A.

_mais je ne le re_ver _ rai! —

sf

Andante.

pp

M-A.

Moi seu _ _ _ le, je souffrirai jus _ qu'à l'heure der_

Andante. (♩.=72)

pp

M-A.
-niè - - - - re, que j'implo - - - - re sou-

Poco agitato
M-A.
-vent.

MADELEINE.
rit. *pp*
Ma fil - - - le, ma pauvre en-fant... At-

Poco agitato
rit.

L'Istesso Tempo.
Me
-tends que sur ton front tes che-veux aient blan- -

L'Istesso-Tempo.
pp

Me
-chi pour parler de mou - rir, pour

Me

per - dre tout cou - ra - - ge, et pour t'a - bandon -

Poco a poco animato

- ner... Ma - ri - - e, ma fil - - le, c'est

Poco a poco animato

Dieu qui nous con - duit, Ma - ri - - e, Ma -

- ri - - - e, c'est Dieu qui nous con -

suivez.

animato

La porte s'ouvre tout à coup;

Me

- duit. ——

animato

Ped.

JACQUES paraît.

f *sf* *sf* *p*

Allº con moto.

MARIE-ANNE.

f

Jac - - - ques!

JACQUES (à MADELEINE)

Je t'a_vais vue entrer, car j'étais là, sur la fa -

Allº con moto.

f

(montrant MARIE-ANNE)

J.

- laise à m'enivrer du vent qui fouettait mon vi - sa - ge. Tu viens rire avec el - le...

J.

El_ _le qui ne prend pas pitié de mes lar_mes, de mes souffran_ces. Re_

p

MADELEINE. p

Jac_ques, je te dé_

J.

_descendons chez nous, ta place n'est pas i_ci.

p

Me

_fends de parler ainsi ___ devant cette brave fil_ _le.

J. mf

J'attendais ce mot là!

mf

(avec un geste insolent)

J. p

El_le? u_ne bra_ve fil_le? Pour mé_ri_ter ce nom de

J.

cresc.

p

f

bra _ ve, il ne faut pas ___ se parju _ rer, ne pas subir par lâcheté la vo_lon_

_té d'un au _ _ tre, fût - ce d'un pè _ _ _ re, fût - ce de

Dieu lui mê _ _ _ me. Non, ne crois plus en el _ le... Elle a

trop é_cou_té Jean-Pier_re et sait bien mainte_nant ce que pèse un serment ___

MARIE-ANNE. *ff*

Tais - toi, Jac - ques, c'est mal!

J.

— con_tre le poids d'argent...

ff

Moderato.

M-A. *p*

Pour m'ac_ca - bler ain_si — d'ou_tra_geantes pa_ro - - les,

Moderato. (♩=116)

p

M-A.

de regards de mé - pris, — c'est que tu n'as pas vu, sur ma

mf

sf

M-A.

joue a - mai - gri - - e, les sillons qu'ont tra - cés mes lar -

p

p

M-A.

sf

- - - - - mes... Moi, je lis au fond de ton â - -

mf

M-A.

p

Andante.

- - me, et je ne t'en veux pas. Pour être aussi méchant, ——

Andante. (♩. = 48)

sf

pp

M-A.

sf

—— Ah! com - bien, combien faut-il que tu souf - - - fres!

sf

M-A.

sf

Si ton chagrin, si ton mar - ty - re est cau - sé ——

pp

sf

rit.

M-A. — par l'oubli que tu crains dans mon cœur… rap_pel_le ton cou_

rit.

pp

pp a Tempo.

M-A. _ra _ _ _ge, re _ trou _ ve le bonheur… Tiens, re _

pp

riten. poco a poco più agitato.

, p

M-A. _gar _ de, — en mon li_vre d'heu _ _ res, la fleur par toi cueil_

rit. espressivo poco a poco più agitato.

sf

M-A. _li _ _ _e, et qui bien que sé _ chée a gar_dé —

sf

sf

sempre più animato

M-A. son par_fum, tel je garde en mon cœur ton souve_nir ___ ché_

pp rit.

rit.

p pp

All° con moto.

M-A. _ri!

JACQUES. f

A _ lors!

All° con moto. (♩=126)

sf

J. Dieu tout puissant! A_lors...toujours... tu m'ai_

ff rit.

sf rit.

J. _mes!

ff sf sf

Ped. Ped. Ped.

J.

Loin de toi, je ne vi_vais plus, de ton coeur je dou_tais.

MARIE-ANNE

Le

a piacere.

M-A.

coeur ___ se re_prend - il ___

a Tempo.

a Tempo.

Ped.

Ped.

a piacere.

a Tempo.

M-A.

— a - lors qu'il s'est don - né?

JACQUES.

sf

Ma - ri - - e, par-

a Tempo.

p

sf

J.

sf

- don - ne-moi... —— j'ai trop souf - fert! ——

sf *sf*

J.

— Eh bien, ——

J.

— si j'ai ta foi, ——

J. si j'ai ton âme entiè - - - - - - - - - - - re,

crescendo.

J. a_lors que nous im_por_te? Fuy_ons, fuy_ons tous deux...

sf *cresc.*

J. loin d'ici, ——— loin de tous... ———

cresc.

J.

8 8 *ff* *sf*

a piacere *mf* **a Tempo**

J. com.. - me des oi - seaux fous dans un vol é - per -

segue *sf* *sf*

p

J. - du, ———

p

a piacere. **a Tempo.**

J. — en cachant — nos a_mours.

tr **a Tempo.**

ff *segue.* *sf* *mf* 8

MARIE-ANNE.

sf

Ja_mais, — c'est — impos_

MADELEINE.

sf

Ja_mais, c'est — impos_

tr *p*

M-A. _si_ _ble!

Mᵉ. _si_ _ble!

JACQUES.

Quit_ tons

mf *crescendo.*

M-A. Non Non

Me Non Non

J. tout et par_tons! Par_tons! Par_

Allargando

M-A. Jamais! ja_mais!

Me Jamais! ja_mais! Le

J. _tons! Si tu m'ai_mes, suis-moi!

Allargando

8

a Tempo

ff

M-A.

Non! Non! Mor_telle an_gois - - - -

Mᵉ

ff

sui - - vre! Non! C'est im_pos_si - - - -

J.

Si tu m'ai _

a Tempo 8

ff

Ped. Ped. Ped.

allargando. a Tempo.

M-A.

- - - - se! Non! Jac - - - -

Mᵉ

- ble! Ah! tais - toi, tais - toi, pitié pour

J.

- - - - mes, viens, par_tons loin d'i_

allargando. a Tempo.

8

ff

Ped.

M-A. - ques, Ja_mais! ___

Me el_ _le! Ja_mais! ___

J. _ci, loin de tous! ___

Me N'insis_te pas, c'est trop cru_el... Vois donc, aies pitié

MARIE-ANNE.

Par_tir d'i_ci!.. Fuir ___ en coupable!..

Me d'el_ _ _le!

M-A. Jamais, c'est impos - si - - ble!

Agitato.

L'Istesso Tempo.

MARIE-ANNE. rit.

Impos - si - ble!

MADELEINE.

Impos - si - ble!

JACQUES.

Impossi - ble, dis-tu? Impos - si - ble?

L'Istesso Tempo. rit.

a Tempo. (furieux)

J. Eh bien, oui, oublie tout, reste i - ci

a Tempo.

cresc.
J.
Et ne crains rien pour moi, car je ne t'aime
sf
p
sf
J.
plus!
f
Cel - le que j'ai-
ff
sf
sempre Allegro.
J.
-mais é-tait bra - - -ve... cel-le que j'aimais é-tait
sempre Allegro.
(♩=♩)
ff
sf
J.
fiè - - - - re; elle est morte, en-tends-
ff
sf

Con fuoco

J. - tu? Morte à ja_mais!

sf *ff* *sf* *sf*

8ª B. Ped. 8ª B. Ped.

Il se sauve comme un fou.

sf

8ª B. Ped. Ped. 8ª B.

MARIE-ANNE. *p*

Sui_vez-

très mesuré, sans rallentir

sf *sf*

12/8

(♪ = ♩) And.te tranquillo.

M-A. - le... Al_lez le conso_ler!

MADELEINE.

Te laisser

And.te tranquillo.

All° Tempo di Marcia.

Mᵉ

seu - - le!

CHŒUR D'ENFANTS (dans la coulisse)

(♩=116)

Jé - - sus dans u - ne crê - che Vient

All° Tempo di Marcia.

pp

p

de naître aujour - d'hui. Dans de la pail - le fraî - che, On lui fit un beau

lit. Haut - bois, fifre et mu - set - te, Son - nez vos airs joy - eux. Jé -

sf

- sus vient de naî - - tre, L'é - toile est aux

sf

sf

Moderato. MARIE-ANNE. *p*

J'entends l'au_ba_de des "Réveillez-

cieux.

Moderato. (♩=108)

sf *p*

M-A. - vous"; voi_ci les en_fants qui viennent chercher ___ leurs ca_

M-A. _deaux de Noël.

Gaîment

pp *sf*

sf *p* *dim.*

M-A. *p* (elle va ouvrir) *mf*

Que ceux-là du moins soient heureux! ___ Entrez, en-

(Les enfants arrivent; ils sont affublés de pauvres

M-A. -trez, mes bons amis, mes chers en-fants! ___

Tempo di Marcia.

p

manteaux simulant ceux des Rois mages. Deux ou trois gamins ont des couronnes, d'autres portent

une petite crêche, un autre tient une étoile en carton doré au bout d'un bâton)

Moderato.

MARIE-ANNE.

Mon père et mon frère sont en-

LANDI *p*

Eh! quoi! ___ les yeux rou - ges?

Moderato.

M-A.

_core à la mer, je les at_tends et je suis in_qui_

Allegro.

M-A.

_è_ _te.

MARC.

Moi, je veux te voir ri _ re.

LANDI

Mais ils vont ar_ri_ver.

Allegro. (♩=116)

JEANNE.

T'es

M.

Crain_ _dre pour un patron fort comme Jean-Pier_ _re!

sf *f*

ff

Je.

fol - - - - - - le!

M.

En at_tendant je le remplace i_

sf p

(contrefaisant JEAN-PIERRE)

M.

_ ci... tiens! é_cou_te le: "Al_

p p

JEANNE et les enfants.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M.

_ lons, vi_te des sous à tous ces gamins - là."

MARIE-ANNE.

p

Marc, — vous ê-tes bon; toi, Lan-di, et toi, ma peti-te

sf *p* *diminuendo.*

M-A. Jean-ne, mer-ci du fond du coeur! —

Même mouv!

MARC. *f*

Attention, mes en-

pp

Même mouv!

sf

M. -fants, chan-tez bien en me - su - - re, ra-mez bien en ca-

a piacere.

cresc. *segue.*

a Tempo.
M.
-den - - ce; mé - ri - tez vos ca - deaux,
a Tempo.
sf
sf
f
M.
sf
les beaux sous couleur d'or et vos oeufs de No -
All? risoluto. (♩=120)
ff
M.
- ël.
All? risoluto.
ff
sf
3
Ped.
3
3
3
3
sf
sf

SOPR.

Moderato.

Pe _ tit Jé _ sus aux blonds cheveux de miel, petit Jé _ sus tout d'or et tout d'ar _ gent vê _ tu, pe _ tit Jé _ sus, qui, les soirs de No _ ël, vient porter des gâ _

CONTR.

Pe _ tit Jé _ sus aux blonds che _ veux de miel, petit Jé _ sus, tout d'or et tout d'ar _ gent vê _ tu, pe _ tit Jé _

Moderato.

sf *p* Ped.

JEANNE. *cresc.*

No - ël! No - ël! No -

MARC.

No - ël! No - ël! No -

- teaux sur nos humbles ber - ceaux,

- sus qui les soirs de No - ël,

dimin.

Je. - ël! No - ël!

dim.

M. - ël! No - ël!

LANDI *dim.*

No - ël!

dim.

No - ël! Pro -

dim.

No - ël!

sf

_tè _ ge le pau _ vre pe _ tit mousse,entends sa voix et

Pro _ tè _ ge

p

cresc.

tends vers lui tes bras mi_gnons. Et si le vent mu _ git, si

cresc.

le pau _ vre pe _ tit mousse et tends vers lui tes ___ bras. Et

cresc.

le ba_teau fré _ mit, ar _ rê _ te la tem _ pête en sa

si le vent mu _ git, ar _ rê _ te la tem _ pête en sa

8

p *cresc.*

cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -

p *cresc.*

cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -

p *cresc.*

JEANNE.

f *tr*

ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.

f

- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.

f

- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.

8

f

Je *p*

Veil - - le bien sur le pe - tit mous - se, Fais que

MARC. *p*

Veil - - le bien sur le pe - tit

CONTR. *pp*

Pour em - pê - cher les pleurs de

p

Je. si — le grand vent mu-git, fais — que si tout
M. mous-se, Fais que si — le grand vent — mu-git, tout
LANDI Et fais que si — le grand
Fais — que si tout
nos — pau-vres ma-mans, fais — que si tout

Je. le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
M. le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
L. vent mu-git, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.
le bateau fré-mit, l'o-ra-ge s'ar-rête en sa cour-se.

crescendo.

MARIE-ANNE.

A_mis, mer_ci, Les gen_

Poco più tranquillo

dolce.

M.-A.

_tils en_fants!

SOPR.

pp

Pour em_pê_cher les pleurs

CONTR.

pp

Pour em_pê_cher les pleurs

de nos pau_vres ma_mans, viens é_pargner la

de nos pau_vres ma_mans, viens é_pargner la

JEANNE.

MARC.

LANDI

Aux tout pe _ tits en _ fants.

Aux tout pe _ tits en _ fants.

Aux tout pe _

vie aux tout pe _ tits en _ fants. Pro _ tè _

vie aux tout pe _ tits en _ fants. Pro _ tè _

MARIE-ANNE.

Prenez, pre_nez, tout est pour vous.

J.e

M.

Heureux en_fants! Tout est pour

L.

_ tits en _ fants.

_ _ ge nous.

_ _ ge nous.

I-A.
No - ël! No - ël!
Je
No - ël! No - ël!
M.
vous.
Jé -
L.
Jé -
Jé -
Jé -
8
rit.
Tempo 1°
No - ël!
No - ël!
- sus est né!
- sus est né!
- sus est né!
- sus est né!
8
rit.
(♩=116)
8

8 sf 8 sf 8 sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

Fin du 3e Acte.

Acte IV.

Sur la jetée, pendant l'orage; il fait encore nuit. Un calvaire.
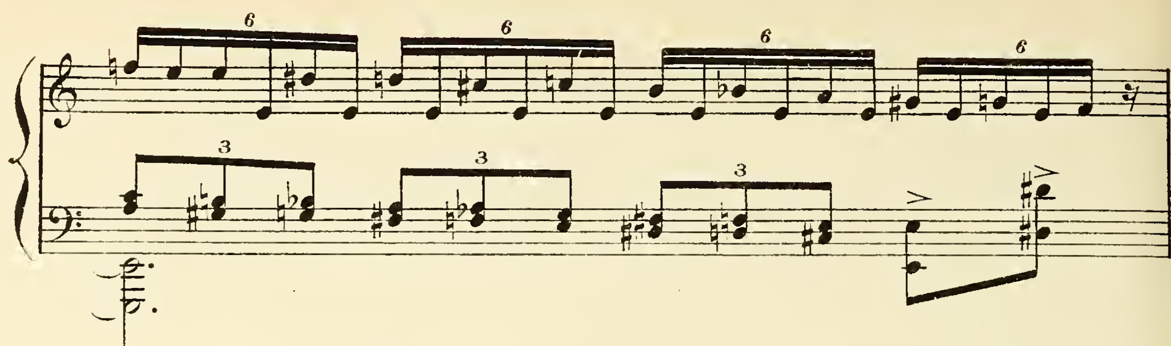
All.° ma non troppo. (♩=96)

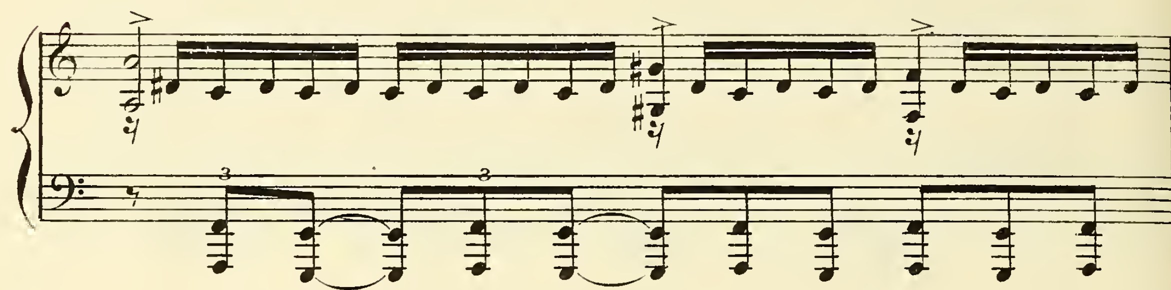
PIANO.
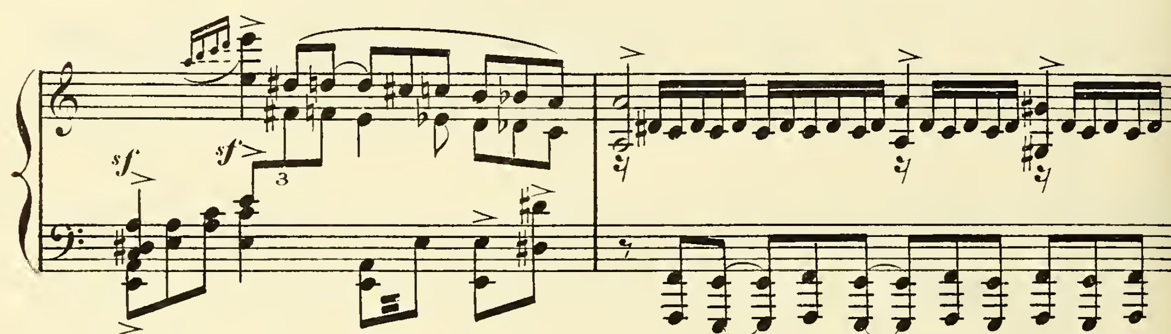
ff
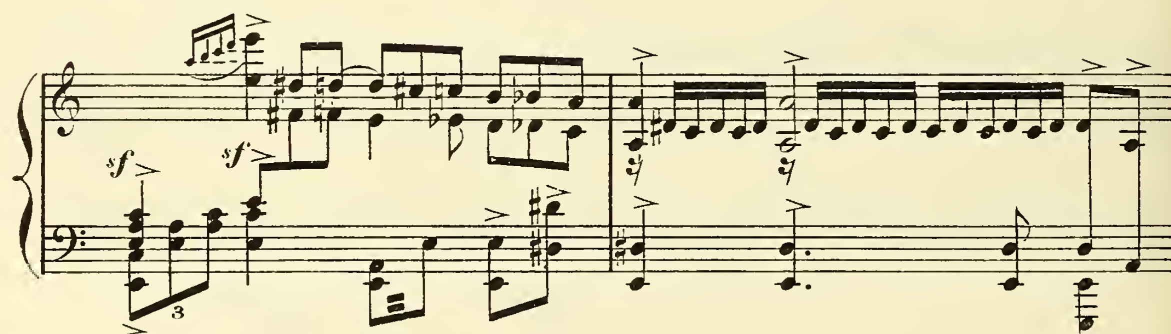
ff

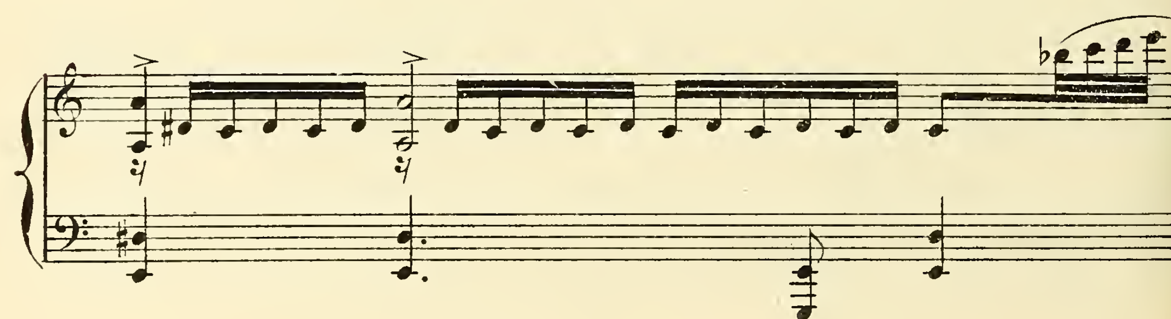
ff






sf
sf


sf
sf



ff

8---

sf

3

sf

8ª B.

3

sf

8ª B.

3

sf

sf

Poco agitato. (𝅗𝅥 = 116)

sf

M.D. 5

5

ff

M.G.

5

5

sf

8 sf 3

8 sf 3

mf cresc.

8 ff

sf sf sf

sf *sf* *sf* *sf*

ff

RIDEAU.

sf *sf*

MARIE-ANNE (seule, regardant au large) *mf*

Rien! On ne voit

(♩= 100)

p

3
rien! Et le bruit de l'o - ra - - - ge
p
é-touf - - - fe - tout - ap - pel.
7
cresc.
sf
Là - bas! Là - bas!
cresc.
7
con fuoco
ff
tr
7

sf sf

sf sf sf

Agitato.

MARIE-ANNE (à Madeleine qui arrive)

Toujours rien, Madelei_ _ne?

MADELEINE.

(Dans la coulisse, bruits d'orage, vent, grêle, pluie, etc.)

Rien en_

Agitato.

p sf p

M-A.

Où sont-

Mme

_cor!

p sf

M-A.

ils? Tou_te la nuit, sur la fa_lai_se, je suis res_

_tée les at_ten_dant... N'y pouvant plus te_

Meno vivo. a Tempo.

_nir, je suis venue i_ci... l'an_gois_se m'étreint et m'op_pres_se.

Meno vivo. a Tempo.

Je viens déjà de tant souf_frir!

MADELEINE.

Ne fai_blis pas, ___ ma chère en_fant. ___

(Le bruit de l'orage cesse dans la coulisse)

sf

MARIE-ANNE. (doucement)

Et Jac _ ques?

Mº

il est plus cal _ _ me.

M-A.

S'il é_tait mort... ___ Nous se_rions bientôt ___ ré_u_

p

sf

(♩=120)

-A.

_ nis.

ff

JEANNE (entrant, à MARIE-ANNE)

J'ai pas _ sé par chez vous, la maison ___ é _ tait

sf *p*

J.

vi _ _ de; ils ne sont pas rentrés?

ff

MARIE-ANNE.

Non! Ma pau - vre

sf *p*

M-A.

Jean - - - - ne, je les at - tends en -

sf *p*

M-A.

- cor!

pp

MARIE-ANNE.

Des cris, n'entends-tu pas?

JEANNE.

Non! Ce sont les oiseaux de mer lut-

J.e -tant contre la tem-pê- - - - - - - -te.

ff *mf* *sf*

MARIE-ANNE.

p **Tranquillamente.**

Les trois femmes debout se pressant contre la croix du calvaire.

Que tous nos vœux,

J.e Que tous nos vœux,

MADELEINE.

Que tous nos vœux,

Poco meno allº **Tranquillamente.**

sf *ff* *p* *p* Ped.

M-A. mon-tant de la ter- - -re,

J.e mon-tant de la ter- - -re,

M.e mon- -tant de la ter- - -

M-A. vien_nent jus_qu'à toi, Sain _ te Mè _ - - _ re du Sau _

J^e vien_nent jus_qu'à toi, Sain _ te Mè _ - - _ re du

M^e - _ re, vien _ nent jus _ - - - _ qu'à toi,

M-A. _ veur mort sur la croix.

J^e Sau _ veur mort ____ sur la croix.

Me Sain _ te Mè _ - - - _ re du Sau _ veur,

M-A.
pp
Con_so_la_tri_ _ce de mi_sè_ _re, é_

J^e
pp
Con_so_la_tri_ _ce de mi_sè_ _re,

M^e
pp
Con_ _so_ _la_tri_ _ce

pp

M-A.
cou _te ma voix qui sup_pli_ _e! Ah!

J^e
ma voix te sup_pli_ _e! Ah!

M^e
de mi_sère en_ _tends ma voix,

M-A. *p*
Vier_ge Mari_ _e, e_xau_ce-moi,

J^e. *p*
Vier_ge Mari_ _e, e_xau_ce-moi,

M^e. *p*
Vier_ge Mari_ _e, ma voix qui sup_

p

M-A. *cresc.*
Vier_ge Ma_ri_ e! E_xau_ce-moi!

J^e. *cresc.*
Vier_ge Ma_ri_ e! E_xau_ce-moi!

M^e. *cresc.*
pli _ _e! E_xau_ce_moi! Sain_te

cresc.

M-A. Sain _ te Mè _ - - - - - - - - - -

J? Sain _ te Mè _ - - - - - - - - - -

M? Mè _ _ re du Sau _ _ veur mort

sf

M-A. *pp* _ re du Sau_veur!

J? *pp* _ re, Ma _ ri _ - - - - _ e!

M? *pp* du Sauveur mort sur la croix!

pp

cantabile.

Ped. Ped.

MARIE-ANNE va au bout de la jetée.

cre - - scen - - do.

Agitato.

sf

p

cre - scen - do.

JEANNE (à MARC qui arrive) Vivo.

Eh bien, Marc, d'où viens-

Vivo.

sf

pp

J^e

tu?

MARC.

Je descends de la hê - ve, on ne voit rien au

M.

lar - ge: du noir, partout du noir, pas un feu de bateau...

Moderato.

M.

La mer a re-je - té des é-pa - - ves de bar - - ques...

Moderato.

p

JEANNE (montrant MARIE-ANNE

Tais-

Agitato.

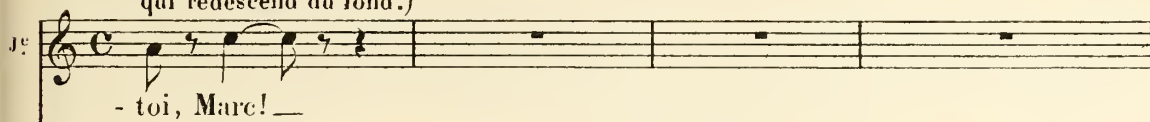
cresc.
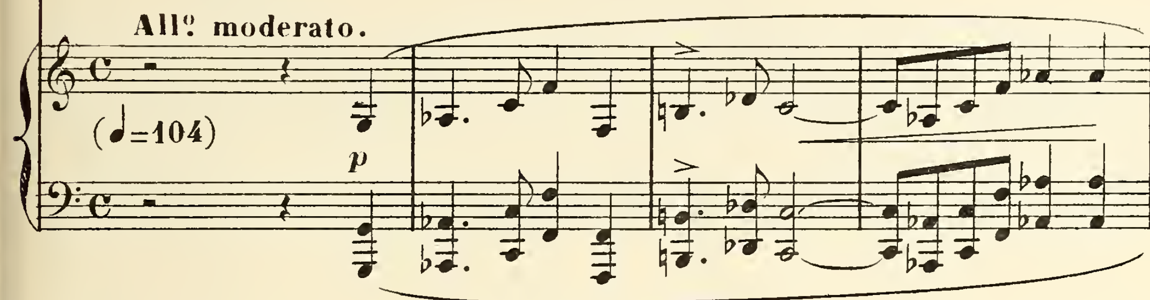
M.
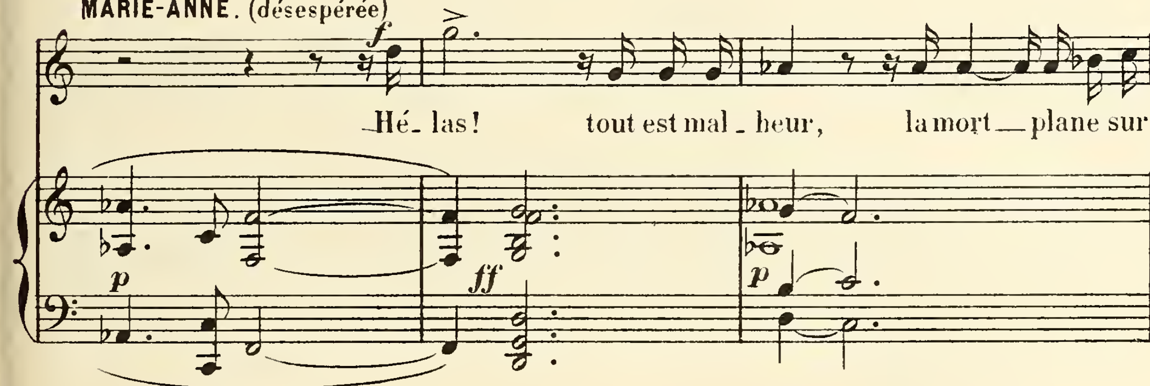
Si Jean-Pierre en re-vient, il aura de la chan - - ce....
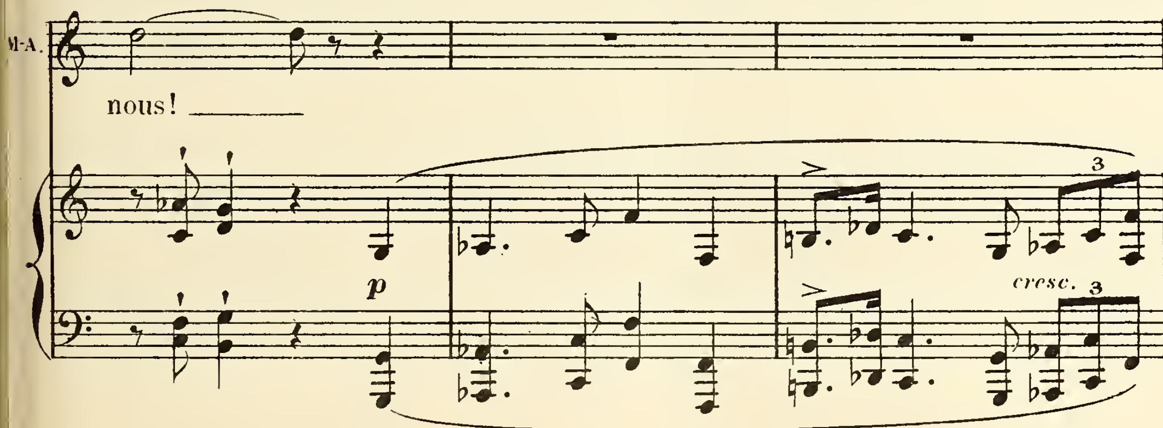
Agitato.
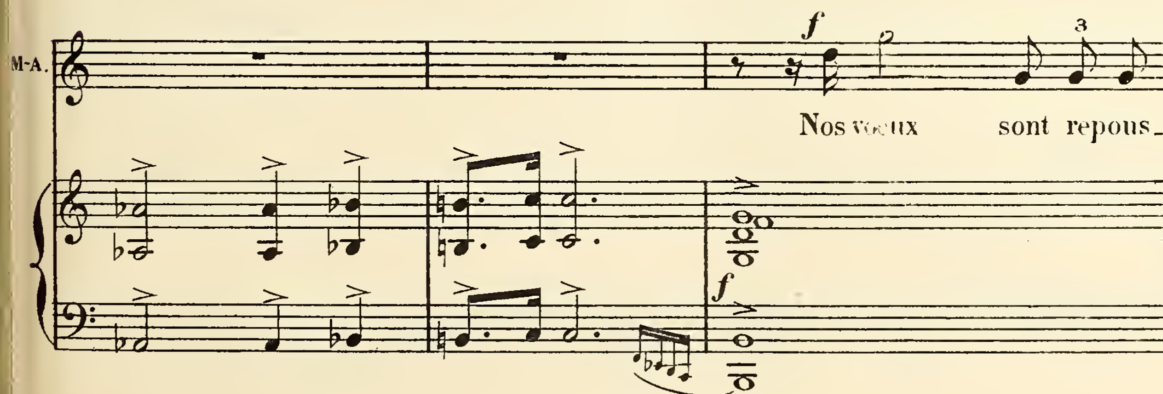
cresc.


All° moderato.
qui redescend du fond.)
J°
- toi, Marc! —


All° moderato.
(♩=104)
p


MARIE-ANNE. (désespérée)
f
Hé_ las! tout est mal_heur, la mort — plane sur
p
ff
p


M-A.
nous! ——
p
cresc.
3


M-A.
f
3
Nos vœux sont repous_
f

M-A.

_sés, le ciel ___ ne veut pas nous en_ten _ _ _ dre.

p

6

Poco a poco agitato

cres _ _ cen _ do.

MARIE-ANNE.

Sa co_lè_re est sur nous et nous som _ mes dam_

ff

sf

M-A.

_nés. ___

Moderato. *ff*

O mer, ___

Moderato. (♩.=80)

sf *f*

M-A.

— mer sans pi - tié, chien - ne,

M-A.

gueu - se, tu - euse in - fâ - - - me, qui nous prends tous nos

M-A.

gas, qui man - ges tous les

M-A.

sf

nô - - - - - tres, qui fais

f

sf p

M-A.

ff

les femmes veu - ves et les fils or - phelins, les rou -

sf

M-A.

- lant dans tes replis ver - dâ - - - tres. O mer

M-A.

sourde à tou - te douleur, à nos pri -

M-A.

- è - res, à nos lar - - mes... O mer,

cres - cen - do.

H.

M-A. o mer hur_lan_ _ _ _ _ te,

ff sf sf

M-A. mer, ____ je __ te

sf sf

M-A. hais! je te __ mau_dis! ____

ff sf sf sf ff

8

M-A.

On entend la cloche d'alarme

All.º con moto.

MARC. *f*

Une barque est en vu - - - e!

All.º con moto. (♩=126)

ff Cloche.

(L'orage reprend dans la coulisse)

MARIE-ANNE.

Viens, Madelei - ne, viens! Je veux voir!

MADELEINE.

Reste a-vec nous...

LANDI (survenant)

C'est la barque à Jean-Pier - - re; ils ne gouvernent plus, ils sont perdus...

(Grand mouvement de la foule)

All° (♩=132)

p ff 7

sf p

8 ff 7 sf 6

p ff 7

sf 7 sf 7 8

JACQUES (arrivant et restant-indifférent à l'émotion de toute la foule)

f

La clo - - - - che! Il en est

8

sf

J.

donc par là-bas qui cha-vi - rent et s'en vont rouler par le

Moderato. (Le bruit de l'orage cesse dans la coulisse)

J.

fond? J'en -

Moderato. (♩=120)

9/8

J.

- tends qu'on les pleu - - re; mais

sf

J. moi, grand Dieu, je les en - vi - - e! Pour

dimin.

J. eux c'est fi_ni de pleu_rer, c'est fi_ni de souf_frir, et d'a_

J. - voir dans le coeur de ces cho - ses (sombre) qui font peur, *crescendo.* de ces

J. cho - ses qui rendent fou!

p

Ils sont heu-reux ceux-là, leur pei-ne va fi-

sf p

-nir... laissez-les donc mou-rir!

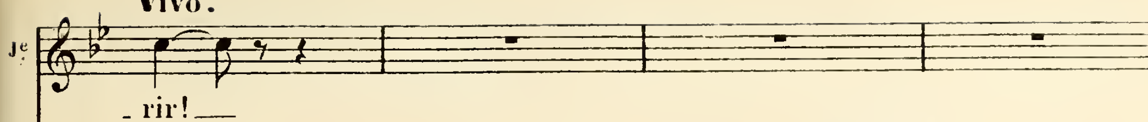
sf p
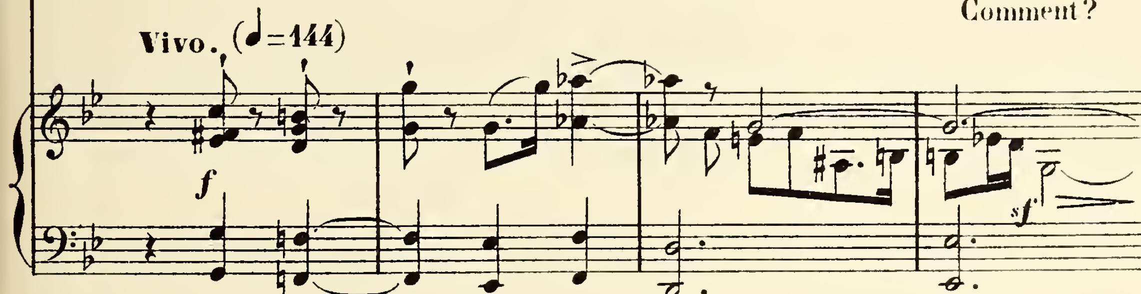
sf cresc. poco a poco

JEANNE. f
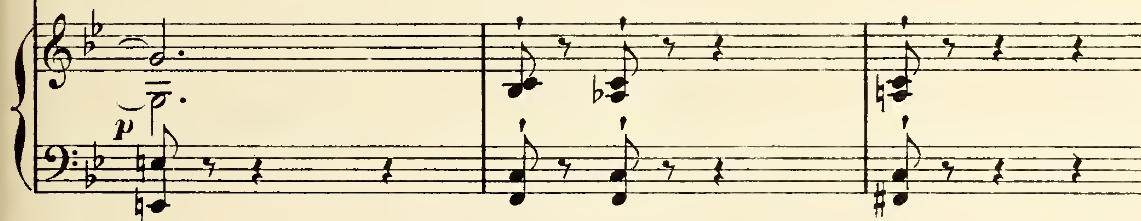
Il faut les secou-

accelerando. f

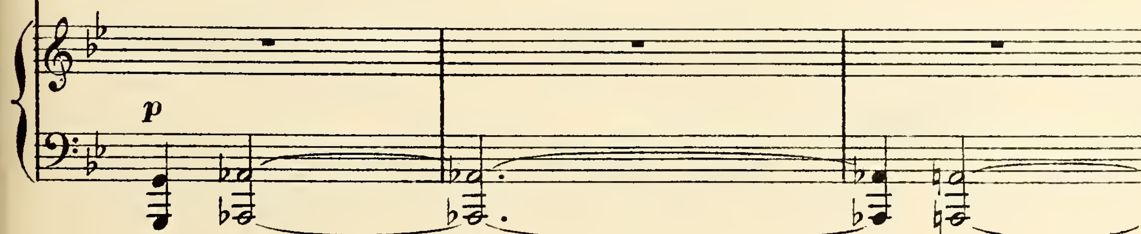




JEANNE.
Quoi? Vous ne tentez rien?
MARC. mf
Les va_ _
l'hôt.
C'est impos_si_ble.



M.
_ _gues sont ter_ ri _ bles, rien ne peut ré_sis _ ter; ils sont per_
cresc.



JACQUES.

Ils sont heu_reux ceux-là,

M.

_dus, à tout jamais per_dus!

sf

J.

laissez-les donc mou_rir!

pp

cresc.

MARC.

p

Pauvre Jean-Pier _ _ re,

p

M.

là... devant nous, sans qu'on y puis_se rien...

JACQUES.

C'est Jean-Pier - - - - - - -

ff *sf*

Moderato. *p* *a piacere.*

J. - re? Ah! Jean - Pier - - re, à ton tour de pleu -

MARC.

Oui.

Moderato.

J. - rer, de crier mainte - nant: c'est l'Océ - an qui me

ff Vivace.

J. ven - - - - - - - - ge!

Vivace (𝅗𝅥. = 60)

ff *sf*

(riant et haussant les épaules)

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

(très concentré)

Jean-Pier - re...

Etre impi-toy-a - - - ble!

Allegro.

Comp-te ton ar - gent maintenant.

Allegro.

LANDI (indigné)

C'est toi, toi, ——— qui par - - - les ain - si!

MARC. *sf* a Tempo.

Al - lons, reprends-toi. Tu es notre pi - lo - - - te.

a Tempo.

segue.

Peut-on essay - er de sortir le ba - teau?

sf

(L'orage reprend dans la coulisse)

f

JACQUES

A-vec ces vagues - là, c'est la mort pour dix bra - - - - - ves.

MARIE-ANNE (accourant vers JACQUES)

Jac - - - - ques, c'est mon pè - re qui meurt!

(Le bruit de l'orage cesse)

Moderato rit.

(elle le regarde suppliante)

Adagio

Ped.

MARIE-ANNE

Reviens à toi... Rappelle-

sf *pp* *pp*

M-A. toi!

JACQUES (comme au sortir d'un cauchemar)

f

Le canot à la

cresc. *e* *accel.*

sf *p*

Allegro

J. mer!

Allegro (♩=160)

fp *ff*

MADELEINE *a piacere*

C'est cou-rir à la mort...

fp *segue*

JACQUES. a Tempo

f

Quels sont les vo_lon_tai_res?.. qui ne craint pas la mort?

a Tempo

MADELEINE. (à son fils) *p*

Je n'ai que toi, n'embarque

J.

Tous les matelots dans un élan.

TÉNORS. *f*

Moi! Moi!

BASSES. *f*

Moi! Moi!

f

p

Mᵉ

pas!

JACQUES. *f*

C'est le devoir!

(à un pêcheur)

Pas toi... t'as quatre enfants.

(à deux autres pêcheurs)

Je vous prends, les deux

Allegro risoluto.

J. frè - - - res.

TÉNORS. Mer_ci!

BASSES. Mer_ci!

p *ff*

Nous! Nous!

Nous! Nous!

J. Vous de mê - - - - me.

sf *sf* *sf*

Es-tu des nô_tres, Lan_di? Et toi Marc?

f

MADELEINE (montrant la vieille mère de Marc et de Landi)

Hé_las mon pauvre enfant! ______

MARC.

Je le crois bien, morbleu! ______

(à leur mère)

Coura - ge!

LANDI

Je le crois bien, morbleu! ______

f

p

MADELEINE. (à son fils)

C'est Jean-Pier_ _re, et tu vas à la

M.

On reviendra!

Adagio.

Me

mort! ______

JACQUES.

Embrasse bien ton gas, ma mè_ _ _re!

Adagio.

pp

Ped.

Le bateau de sauvetage poussé par les pêcheurs, glisse vers la mer.

MARIE-ANNE.

Jac - - ques, sau-ve - les!

p

Ped.

M-A.

p

Mais reviens, ou je meurs!

pp

Ped.

JACQUES.

f

(aux femmes)

Embarquez-vous, cama - ra - - des, et vous, pri - ez pour

Les pêcheurs s'arrachent aux bras des femmes et des enfants, et descendent la coupée.

All? ma non troppo.

J.

nous!

All? ma non troppo. (♩=96)

p *mf*

cresc.

La foule du haut de la jetée.

SOPR.

ff

Cou_ra - - - - - - -

CONTR.

ff

Cou_ra - - - - - - -

TÉNORS.

ff

Cou_ra - - - - - - -

BASSES.

ff

Cou_ra - - - - - - -

ff

dim.

dim.

- - - - ge!

dim.

- - - - ge!

dim.

- - - - ge!

dim.

- - - - ge!

cresc.

mf

ff
Les bra - - - - -

ff
Les bra - - - - -

ff
Les bra - - - - -

ff
Les bra - - - - -

ff
3 3 3 3
dim.

dim.
- - - - ves!

dim.
- - - - ves!

dim.
- - - - ves!

dim.
- - - - ves!

mf

En avant!

En avant!

En avant!

En avant!

ff

En avant!

En avant!

En avant! Al_lez!

En avant! Al_lez!

ff

Voyez!

Voyez!

Ramez fort! Voyez!

Ramez fort! Voyez!

Les bra - ves!

Les bra - ves!

En a-vant! Les

En a-vant! En a-

Cou_ra - ge! En a_vant!

Cou_ra - ge! En a_vant!

bra_ves cœurs! Les ru - des gas! Les a-

-vant les bra - - - ves, les bra - ves cœurs! Ra_mez

sf

sf

8

Vo - yez! Les

En a - vant!

-mis, Al - lez! Al - lez!

dur, al - lez! Al - lez!

sf

8

ff
bra - - - - - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - ves!
3
sf
Cris d'effroi.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
f

MARIE-ANNE.

ff

Ciel! _______ Ils sont perdus!..

sf M.D. M.G.

L'HÔTELIER.

Ils ont fran - chi la pas - - -

mf

l'H.

- - - - se.

SOPR. *ff*

Ils ga - - - - - - gnent!

CONTR. *ff*

Ils ga - - - - - - gnent!

TÉNORS. *ff*

Ils ga - - - - - - gnent!

BASSES. *ff*

Ils ga - - - - - - gnent!

ff 8 *sf* 3

Ils ga - - - - - - gnent!

Ils ga - - - - - - gnent!

Ils ga - - - - - - gnent!

Ils ga - - - - - - gnent!

8 *sf* 3

Al_lez! Al_lez! Al_lez!

Vo_yez Vo_yez Vo_yez

Ils ga - - - - - - gnent!

Les bra - ves cœurs, les ru - des gas!

sf *sf*

L'HÔTELIER

f

Un homme est à la mer...

ff *sf*

Più vivo JEANNE

A la mer!

l'H.

Più vivo (♩=160)

L'HÔTELIER

Est - ce qu'on

SOPR. *f*

Qui? Qui?

CONTR. *f*

Qui? Qui?

TEN. *f*

Qui? Qui?

BAS. *f*

Qui? Qui?

L'H.

sait? Dieu ait son â - me.

(Tous, agenouillés)

MARIE-ANNE.

Prions. Pri_ons. Pri_

JEANNE.

Prions. Pri_ons. Pri_

MADELEINE.

Prions. Sei_gneur, pi_tié, pi_

Ier H.

Sei_gneur, pi_tié, pour

SOPR.

Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_

CONTR.

Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_

TÉNORS.

Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_

BASSES.

Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_

M.D.

8--'

I-A. p
-ons pour ceux qui sont en mer! ______ Prions! ______

Je p
-ons pour ceux qui sont en mer! ______ Prions! ______

Me p
-tié pour ceux qui sont en mer! ______ Prions! ______

TH. p
ceux qui sont en mer! ______ Pi-tié! ______

p
-tié pour ceux qui sont en mer! ______ Pi - tié; Sei -

p
-tié pour ceux qui sont en mer! ______ Pi - tié; Sei -

p
-tié pour ceux qui sont en mer! ______ Pi - tié; Sei -

p
-tié pour ceux qui sont en mer! ______ Pi - tié; Sei -

p ff M.D.

8 - - - - - - - - - - - - - - - -

M-A.
f
cresc.
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui

J.
f
cresc.
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui

M.
f
cresc.
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui

TH.
f
cresc.
Pi - tié, Sei - gneur, pour ceux qui

cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui

cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui

cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui

cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui

f
cresc.

1-A. vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

Je vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

Me vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

TH. vont pé - rir! Pardonne - leur

vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

vont pé - rir! Pi - tié! Sei -

ff sf 8

M-A. *ff*
-gneur, ah! Ou - vre les

Je
-gneur!

Me
-gneur!

l'H. *dim.*
dans ta mi-sé-ri - cor - - - - - -

dim.
-gneur! Pi - tié pour

dim.
-gneur! Pi - tié pour

dim.
-gneur! Pi - tié pour

dim.
-gneur! Pi - tié pour

8 *ff* *sf* *sf* 8 8

(Pendant toute la scène, le jou s'est levé peu à peu)

bras, reçois-les dans ta grâ - - - ce!

Re-çois-les dans ta grâ - - - ce!

Re-çois-les dans ta grâ - - - ce!

- - - - - - - de!

eux!

eux!

eux!

eux!

Allegro con brio. (♩.=116)

p *p* *ff*

Ped.

L'HÔTELIER.

Holà! — Holà! — Les voi-là! — les voi-là qui reviennent, ils ont viré de bord.

MARIE-ANNE (à Jeanne)

Va voir... Y sont-ils tous? — Les lar-mes m'aveu-glent...

l'H.

M-A.

J'ai peur!

JEANNE.

Ils sont couverts d'écu-me, on ne distingue rien.

Moderato. (♩=116)

MARC (dans la coulisse)

Ho - hé_ho! Ho - hé_ho!

Moderato.

8

12 12

pp

Ped.

L'HÔTELIER.

Les voi_ci... pa -

M.

Ho - hého!

8

l'H.

- rons pour l'abor_da - - - ge.

(se rapprochant)

M.

Ho - hého!

MARIE-ANNE.

3

Je les entends, c'est

M.

Ho - hé-ho!

pp

M-A.

eux!

Andante. Les sauveteurs apparaissent

Andante.

(♩.=63)

au milieu des pêcheurs et des femmes.

MADELEINE.

accelerando.

f

Mon fils!

accelerando.

sf

MARIE-ANNE.

f

ff

On apporte JEAN-PIERRE évanoui.
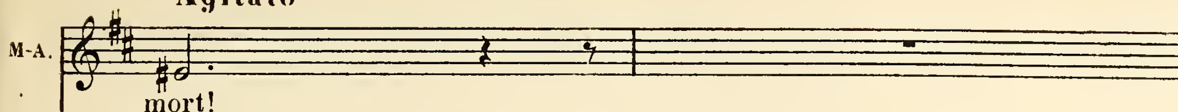
Jac - - ques, mon pè - - - re? Dieu du ciel il est

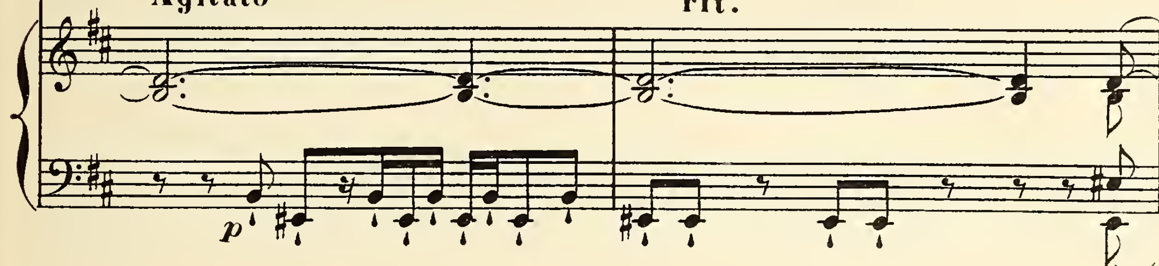
8

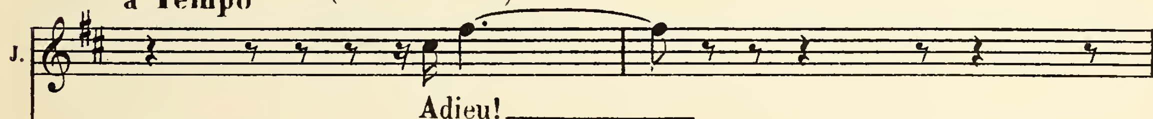
cresc.
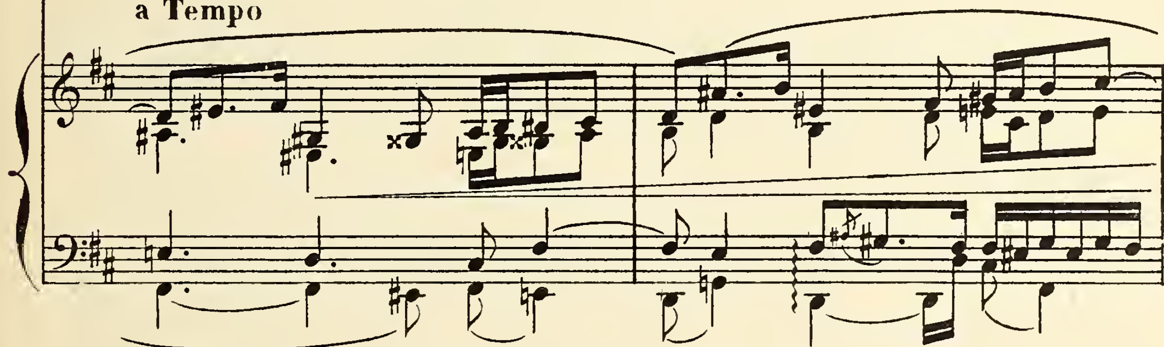
ff

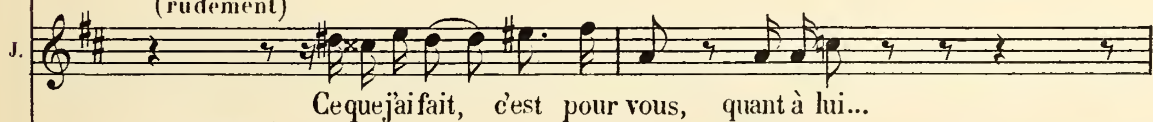
8

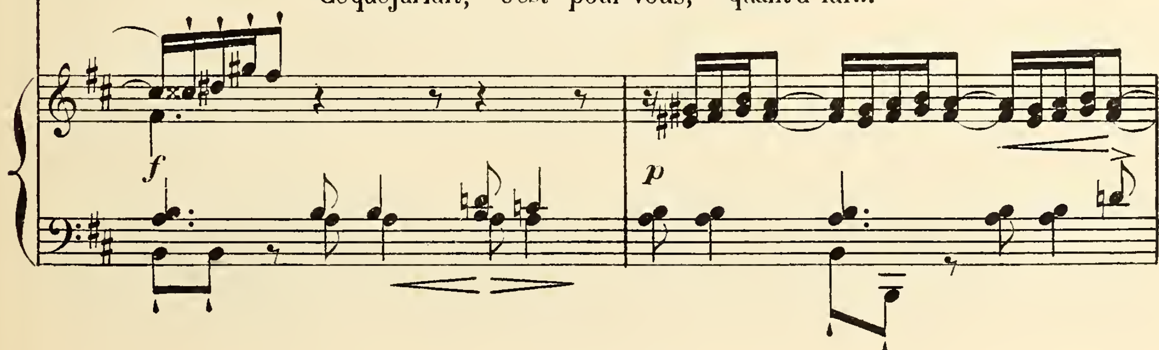

Agitato
M-A.
mort!


JACQUES
rit.
Non, le voi_là dé_jà qui revient à lui...
Agitato
rit.
p


a Tempo
(à Marie-Anne)
J.
Adieu!


a Tempo


MARIE-ANNE
Tais-toi!


(rudement)
J.
Ce que j'ai fait, c'est pour vous, quant à lui...
f
p

JEAN-PIERRE (se ranimant)

Ma fil - - le...

sf

(furieux, avec une voix rauque, apercevant Jacques près de sa fille)

J-P.

Jac - - - ques!

rit.

sf

MARIE-ANNE (suppliante)

Andante

C'est lui qui t'a sau - vé.

pp

M-A.

Pè - - - - re!

JEAN-PIERRE

Lui! Mieux eut va - lu...

M-A.

sf

Pè - - - - - re, sois bon!

sf

a piacere

MADELEINE

C'est un si brave cœur mon gas!

JEAN-PIERRE

Au dia - ble!

a Tempo

J-P.

Ils s'entendent tous! Al-lons, Jean-Pier - - - - re,

f

sf

J-P.

tu n'é-tais qu'u-ne vieille bru - te! Les

p

pp

All° con brio

MARIE-ANNE

f

Jac - - - - - - ques

JEANNE

ff

Sa - chant que dans l'o-

MADELEINE

ff

Sa - chant que dans l'o-

JACQUES

MARC

ff

Sa - chant que dans l'o-

J-P.

f

JEAN-PIERRE fait signe à JACQUES de s'avancer

amoureux ________ sont les plus forts!

LANDI

ff

Sa - chant que dans l'o-

L'HÔTELIER

ff

Sa - chant que dans l'o-

SOPR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

CONTR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

TÉNORS

ff

Sa - chant que dans l'o-

BASSES

ff

Sa - chant que dans l'o-

All° con brio

p

ff

M-A.

Jⁿᵉ
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

Mᵉ
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

J.

M.
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

et il attire à lui son camarade qu'il embrasse tandis que résonne l'hymne des marins.

J-P.

L.
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

l'H.
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va - gues déchai-

sf

sf

M-A. Comptant bien l'un sur

Je. _né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

Me. _né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

J. Comptant bien l'un sur

M. _né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

J-P. Comptant bien l'un sur

L. _né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

l'H. _né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

_né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

_né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

_né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

_né _ _ _ _ _ _ _ es, Comptant bien l'un sur

8 8

ff *sf* *sf*

M-A. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

J^e. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

M^e. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

J. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

M. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

J-P. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,

L. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

l'H. l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes. ___

l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes, ___

sf

3

8 - - - - - - -

M-A. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

Je cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

Me cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

J. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

M. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

J-P. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

L. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

l'H. cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait

sf *sf*

M-A. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

J^e. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

M^e. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

J. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

M. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

J-P. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

L. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

l'H. pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_

sf *sf* *sf* *sf* *ff* *fff*

M-A. Je. -ger!

Me. -ger!

J. M. -ger!

J-P. L. l'H. -ger!

-ger!

-ger!

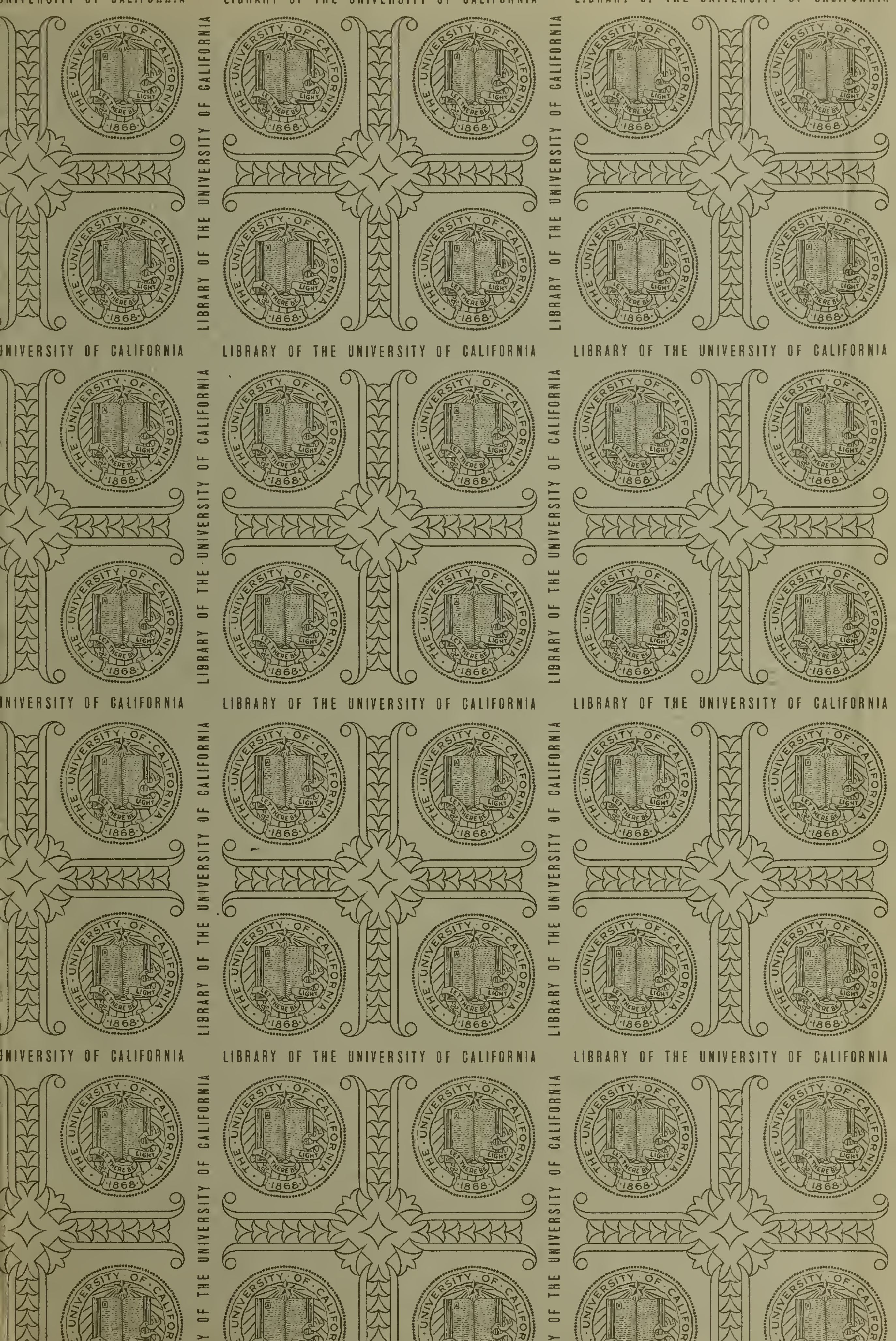
-ger!

-ger!

sf sf

sf sf ff sf sf


LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868


LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868